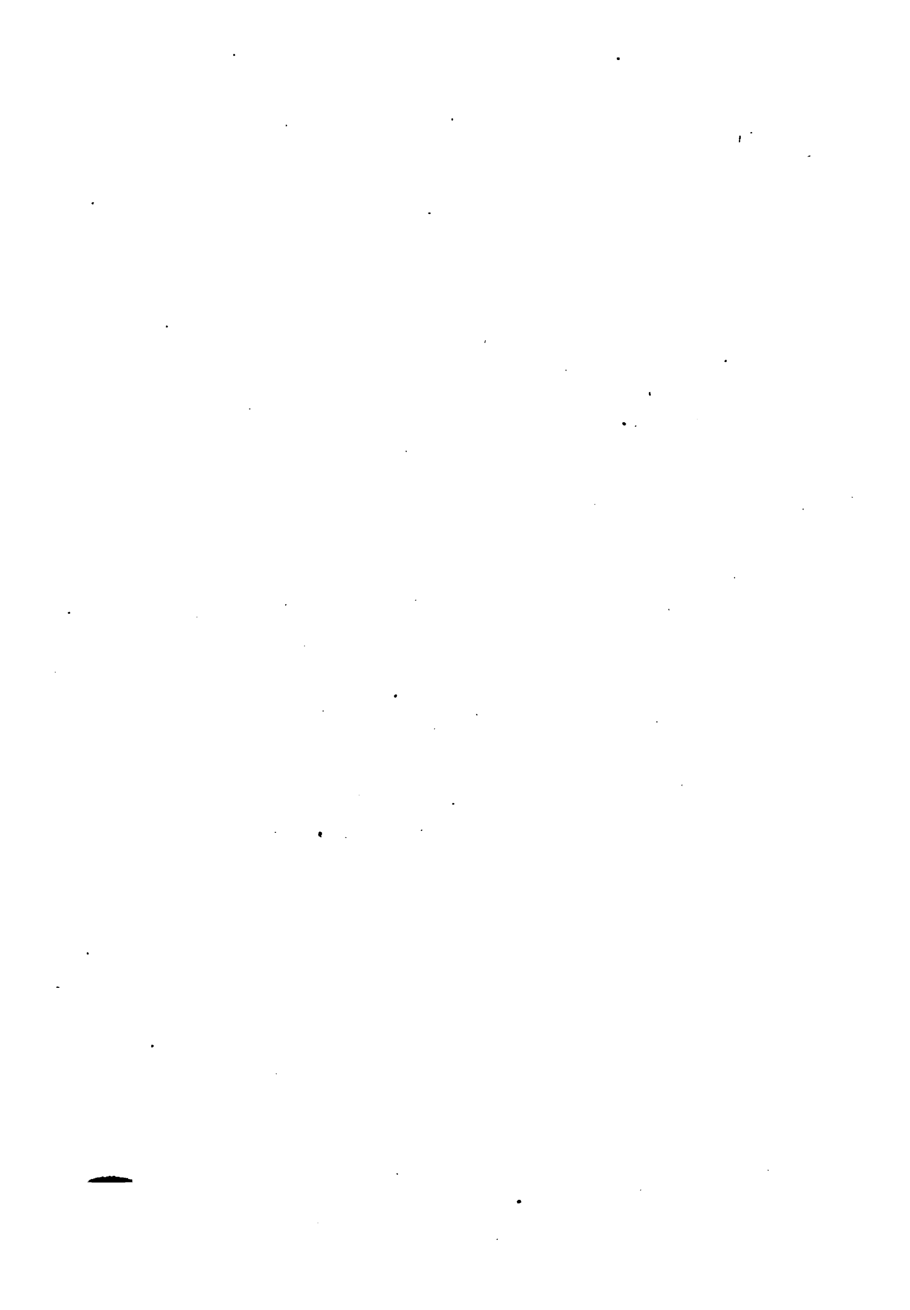

GINN AND COMPANY
Ex Libris





Heath's Modern Language Series

Köpnickerstraße 120

BY

MOSER AND HEIDEN

EDITED WITH AN INTRODUCTION AND NOTES

BY

BENJ. W. WELLS, PH.D. (HARV.)

PROFESSOR OF MODERN LANGUAGES, UNIVERSITY OF THE SOUTH

BOSTON, U.S.A.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

1899

PRESS OF CARL H. HEINTZEMANN, BOSTON, MASS., U.S.A.

INTRODUCTION.

GUSTAV VON MOSER, the author of *Köpnickerstrasse 120*, takes much the same place in German dramatic literature that Labiche does in France. Both show great spontaneity, with an inexhaustible flow of wit and effervescing spirit which sparkles so brightly on the surface that it seldom lets us see into the depths even of shallow characters. And yet, though their plays do not touch great problems and seldom rouse even a thoughtful smile, they are so full of comic verve, so true in their good-natured reflection of the foibles of average humanity, that they have long been the favorites of their theatre-going countrymen, and perhaps because of their very limitations, they are best fitted to make a foreigner's early steps in these foreign tongues pleasant as well as profitable.

Moser was born at the Prussian fortress town of Spandau, May 11, 1825. He received a military education and entered the army at eighteen. He continued in the service till 1856, when he married the daughter of a wealthy landed proprietor. Then, after failing in a first comic venture,

Der weibliche Hussar, he left the army and devoted himself for some years to agriculture, until a chance, somewhat like that which saved the dramas of Labiche to literature, brought him into social contact with Wallner, a noted theatrical manager of Berlin, who induced Moser to write for his theatre a series of plays that soon made his name a household word in Germany and gave him a popularity that is still unchallenged.[1]

Among his most successful pieces and those that have most claim to literary consideration, *Das Stiftungsfest* and *Ultimo*, both of 1873, were the first; but both were easily surpassed by *Der Veilchenfresser*, of 1876, a brilliant picture of military life in a city garrison, which was followed two years later by *Der Bibliothekar*, well known to American audiences as "The Private Secretary," a deliciously rollicking bit of dramatic humor, second only as a comedy of

[1] The chronology of his chief works is as follows: Wie denken Sie über Russland, 1861; Ein moderner Barbar, 1861; Er soll dein Herr sein, 1867; Kleine Mondfinsternis, 1869; Aus Liebe zur Kunst, 1873; Das Stiftungsfest, 1873; Ultimo, 1873; Der Veilchenfresser, 1876; Mädchenschwüre, 1877; Der Hypochonder, 1878; Der Bibliothekar, 1878; Der Registrator, 1879; Krieg im Frieden, 1880; Unsere Frauen, 1881; Zugvögel, 1882; Köpnickerstrasse 120, 1883; Glück bei Frauen, 1884; Reif-Reiflingen, 1885; Stoff von Gerson, 1885; Moritz Schnörche, 1888; Die Sünderin, 1888; Die Versucherin, 1888; Amazone, 1889; Die neue Gouvernante, 1891. Beside these he has written many slighter pieces of which the titles may be found in Kürschner's Litteraturlexikon. He wrote frequently in collaboration, usually with Schönthan, L'Arronge and Heiden, but in every case they seem to have been the literary artizans and he the artist, so that we need concern ourselves here with him alone.

situation to the very best work of Meilhac and Labiche in France. His next great success was *Krieg im Frieden*, where, as in *Der Veilchenfresser*, society and the army are treated with sympathetic humor. Probably no play of Moser's has made so general an impression in Germany, but it is less likely to be appreciated abroad, because it is difficult for others to place themselves in the attitude of German society toward the army as a national institution.

More universal in its humor is *Köpnickerstrasse 120*. Not indeed that this play is to be ranked among the masterpieces of high comedy. Indeed there are no German dramatists in our day that can be compared as like to like with Augier and Dumas *fils* in France. Wallner did not invite audiences to his theatre to study character, but to smile or laugh at social humor or mildly burlesqued caricature, and that is what Moser offers us here.

The fundamental idea of our drama is as old as Æsop. Men desire change, they think the social condition of others preferable to their own, just as in the old fable, the man thinks the wife has the easier lot and the wife would gladly exchange with the husband. But when a chance, or some human *deus ex machina* grants the wish, they find it would have been better to have borne the ills they had. So here the city landlord chafes at the daily annoyances inseparable from his station which he would fain exchange for that of a country squire, while the latter sees in urban property a

vision of dignified ease. They are both eager to exchange, because each is absolutely sure that he is getting the best of the bargain, a notion nursed by the mutual agent with his comic protestations of disinterested impartiality. How each was undeceived, and how at last, after numberless comic misunderstandings, both were thankful to be back in their old homes again, is the ending that we should expect, but we should have reckoned without the dry and caustic element in Berlin humor, which is not satisfied till it can leave the city house on the hands of the disgusted agent, while at last the course of true love runs smoothly for the younger generation and promises a solution of the dilemma in a union of hearts.

Very much of the original popularity of this play and much of its present interest lies in its reflection of Berlin middle-class humor, which in the next following years was to receive such delightful literary treatment at the hands of Julius Stinde.[1] This humor varies in tone in the different social classes. The young ladies pitch it in a softer key than Friederike and she than Brohse. His humor, too, is caustic, while Seidel's is cynical, and Emilie, that plain-spoken and voluble "social-struggler" of the lower middle class, shows it to us in its fullest development. But in them all its essence remains the same. It is always dry, sarcastic,

[1] Buchholz in Italien, 1884; Die Familie Buchholz, 1885–6; Frau Wilhelmine, 1887. See the editor's Modern German Literature, pp. 387–389.

realistic, skeptical of ideals or generous emotions, worldly-wise, and yet at times childlike in its belief in Berlin, and sympathetic in its frank, though half-cultured patriotism. This humor is not a modern creation. It is very much the same to-day that it was when Lessing and Nicholai first gave literary prominence to the Prussian capital, though, doubtless, some of its less agreeable undertones have been accentuated by the successful wars of 1864, 1866 and 1870. To this urban humor Moser has given us an artistic foil in the language of his farmers, which passes in a carefully graduated scale, from Squire Krafft and his would-be urbane son, through the village school-master to the simple peasants.

Now if in these speeches we are to catch the peculiar flavor that the Berlin audience found in them, it will be necessary to supplement the dictionary by notes that shall seek to render the spirit rather than the letter. That such renderings will not seem exact or adequate to everyone is inevitable. They are to be taken as suggestions based on some five years' residence in Berlin and on familiar intercourse with people of Brohse's class there. I have accompanied these linguistic notes with comments on such usages of German life or society as differed from our own, and I have sought to explain all local allusions. I have thought these pains worth taking, because such work, if it is well done, ought to bring a thoughtful student in high-school or college

into closer touch with the spirit of the great masses of the German capital, than any other reading in a German course is likely to do; and this knowledge of the Berlin spirit will not be without value and importance, not alone in the study of modern literature, but also in that of German public and social life.

BENJAMIN W. WELLS.

SEWANEE, TENN.

Köpnickerstraße 120

Schwank in vier Aufzügen

(1)

Köpnickerstraße 120.[1]

Personen.[2]

Karl Brohse, Hausbesitzer.[3]
Friederike, seine Frau.
Helene, ihre Tochter.
Krafft, Rittergutsbesitzer[4] auf Ludersdorf.
Hugo, dessen Sohn.
Seidel, Brohse's Verwandter.
Rosa, dessen Nichte.
Feichert, Justizrat.[5]
Lorenz Drossel, Forstkandidat.[6]
Frau Sturm, Vermieterin von chambres garnies.[7]
Emilie Pickenbach, Wirtschafterin.[8]
Strempel, Kantor[9] } in Ludersdorf.
Kiesel, Inspektor } in Ludersdorf.
Bumke, Bauer } in Ludersdorf.
Minna, Dienstmädchen } bei Brohse.
Johann, Diener } bei Brohse.
Ein Gensd'arm.[10]
Scholz, Schuster.
Ein Zeuge.
Ein Bauernjunge.
Bauern, Bäuerinnen.

Der erste und vierte Aufzug spielen in Berlin, der zweite und dritte Aufzug in Ludersdorf.

Zeit: Gegenwart.

Erster Aufzug.

Zimmer bei Brohse.

Thüren in der Mitte, eine rechts und zwei links. Bürgerlich wohlhabende Einrichtung, rechts ein Tisch, links ein kleiner Tisch.

Erster Auftritt.

Helene. Dann Minna und Friederike.

Helene (ordnet den Tisch zum Frühstück).

Minna (durch die Mitte). Hier sind die Postsachen, soll ich den Kaffee[1] auch bald bringen? 5

Helene. Ja, die Eltern werden gleich kommen. (Minna ab.) Ach, wieder so viel Briefe. (Sieht die Briefe durch.)

Friederike (tritt von links ein).

Helene. Sieh nur, Mama, den großen Brief, das ist 10 wieder so einer, der dem Papa die Laune verdirbt.

Friederike (besieht den Brief). O weh, vom Steueramt,[2] na, leg' ihn nur hin. (Setzt sich.)

Helene. Mama, hast du ihm schon gesagt, daß ich einen neuen Hut und Mantel für den Sommer brauche? 15

Friederike. Nein, aber nachher bring' ich's ihm bei,[3] heut' ist der Erste, da nimmt er die Miete ein.

Brohse (von links). Guten Morgen, Kinder.

Helene. Guten Morgen, Papa. (Minna bringt den Kaffee.)

Minna. Der Kutscher ist draußen, der Sie gestern über Land gefahren hat.

Brohse (verlegen). Ach so — (Leise.) Dumme Gans. (Giebt ihr Geld, Minna ab.)

5 **Friederike.** Ich denke, du warst gestern eingeladen.

Brohse. Na ja — ich war eingeladen — mit jemand über Land zu fahren — er wollte sich eine Jagd pachten.[1]

Friederike. Und da bezahlst du den Wagen?

Brohse (ärgerlich). Ich lege es aus![2] (Nimmt die Briefe und setzt 10 sich.)

Friederike. Hier ist dein Kaffee.

Brohse (ärgerlich den Brief zeigend). Und hier ist der Zucker dazu.[3]

Helene. Es ist vielleicht was Gutes.

Brohse. Vom Steueramt was Gutes, — du weißt auch 15 nicht, was du sprichst. (Sieht hinein.) Na ja — schon wieder Zuschlag.[4] (Wirft den Brief hin, nimmt einen anderen.)

Friederike. Laß die Briefe bis nach dem Frühstück. Ärgere dich nur nicht —

Brohse (der währenddem einen neuen Brief geöffnet hat). Ja, nicht 20 ärgern. (Liest.) „Mein Herr, ich habe Sie bis jetzt für einen Ehrenmann gehalten, wenn die Sonne scheint, raucht es in meiner Küche.“ — Ich kann doch nicht dafür,[5] daß die Sonne scheint.

Helene (zu Friederike). Ach, mein Sommermantel!

25 **Brohse** (hat wieder einen Brief geöffnet, wirft ihn auf den Tisch). Nun wählen sie mich auch noch in die Kommission für den Viehhof.[6]

Friederike. Das ist doch eine Ehre für dich.

Brohse. Ich habe gerade Ehre genug — ich bin Schöffe, 30 Armenvorstand, Schiedsmann, Vormund, da hat mir der Viehhof gerade noch gefehlt.[7]

Friederike. Na, Brohse,[1] wer das schöne Haus Köpnickerstraße 120 besitzt, der braucht nicht zu klagen.

Brohse (verzweifelt). Das Haus, gerade das Haus, das bringt mich noch unter die Erde.

Minna (durch die Mitte). Herr Brohse, Frau Sturm ist da. 5

Brohse. Sie soll mich ungeschoren lassen.[2]

Zweiter Auftritt.

Frau Sturm. Vorige.

Frau Sturm (welche Minna gefolgt ist). Ich bringe die Miete — Herr Brohse. — Guten Morgen. (Begrüßt Friederike und Helene.)

Brohse (aufspringend, sehr freundlich). Ach, meine liebe Frau Sturm, das freut mich sehr, bitte, nehmen Sie Platz. 10

Frau Sturm. Ich darf hier wohl das Geld aufzählen. (Zählt das Geld auf einem kleinen Tisch rechts auf.)

Friederike (halb leise). Siehst du, das Haus ist doch nicht schlecht.

Brohse. Na, wenn ich keine Miete mehr kriegte, dann 15 könnten wir alle betteln gehen.

Frau Sturm. Bitte, Herr Brohse, wollen Sie nachzählen.

Brohse (geht an den Tisch, zählt nach und steckt dann das Geld ein).

Frau Sturm (die unterdes zu Friederike getreten). Es ist mir lieb, Frau Brohse, daß ich Sie sehe. Denken Sie sich, ich will 20 gestern meine Wäsche aufhängen, — was passiert, der Trockenboden[3] ist voll — die Leute aus dem dritten Stock trocknen ihre Wäsche, sie waschen in der Küche, was sie gar nicht dürfen, kriegen aber den Boden und ich sitze mit meiner nassen Wäsche auf dem Trocknen.[4] (Zu Brohse.) Herr 25 Brohse, was sind das für Zustände!

Brohse. Schrecklich, liebe Frau Sturm.

Frau Sturm. Ich zahle doch meine schöne Miete —

Brohse (giebt ihr ein Papier). Hier haben Sie auch Ihre schöne Quittung.

5 **Frau Sturm.** Ich danke, aber dafür hat man auch Rücksichten zu verlangen.

Brohse. Ich thue ja alles für meine Mieter, laß ich Euch nicht das Haus neu anstreichen?[1]

Frau Sturm. Ja, darüber wollte ich auch sprechen. Seit 10 acht Tagen baumelt mir schon das Malergerüst vor der Nase 'rum[2] und die Leute gucken in mein Zimmer. (Zu Friederike.) Frau Brohse, die Menschen führen Redensarten, die einer gebildeten Frau nicht passen. (Sich zu Brohse wendend.) Wie ich mir neulich dergleichen verbitte, ruft so ein nasenweiser 15 Klexer:[3] „man immer ruhig Blut, alte Schraube." Herr Brohse, was sind das für Zustände!

Brohse. Ich bin mit meinem Zustand auch nicht zufrieden, die Klagen hören nicht auf.

Frau Sturm. Dafür[4] sind Sie Hauswirt, — die „alte 20 Schraube" laß ich nicht auf mir sitzen.[5]

Brohse. Das machen Sie ganz recht! Aber dabei fällt mir ein: man beklagt sich über den Ingenieur, der bei Ihnen wohnt —

Frau Sturm. Das ist ein ganz netter, solider, junger 25 Mann —

Brohse. Ja, aber der solide junge Mann trommelt immerzu.

Frau Sturm. O — nur, wenn ihn das verrückte Fräulein nebenan durch ihr Klavierspielen zur Verzweiflung bringt. (Zu Frau Brohse.) Das müssen Sie doch selbst sagen — das Ge- 30 klimpere[6] den ganzen Tag. (Zu Brohse.) Herr Brohse, was sind das für Zustände —

Brohse (achselzuckend). Ja, ich bin nicht musikalisch —

Helene. Papa — dein Kaffee wird kalt.

Brohse (zur Sturm). Erlauben Sie, daß ich Kaffee trinke.

Frau Sturm. Bitte, bitte, Herr Brohse, dann empfehle ich mich. (Falscher Abgang.)[1] 5

Brohse. Na, Gott sei Dank. (Will sich setzen.)

Frau Sturm (an der Thür umdrehend). Ach, eh' ich vergesse, Herr Brohse, — Sie haben uns noch eine Gasflamme für die Treppe[2] versprochen.

Brohse. Die ist noch nicht da, — was sind das für Zu- 10 stände, — diese Handwerker! (Zieht das Taschentuch und macht einen Knoten.) So, gehen Sie ruhig, sehen Sie, hier ist die Gasflamme. (Steckt das Tuch ein.)

Frau Sturm. Meinethalben ist mir's nicht, Herr Brohse, ich gehe Abends nicht aus, aber mein Chambregarnist;[3] — 15 neulich war sein Onkel hier — der Baurat aus Jüterbock — o, ein charmanter Herr.

Brohse (sie ärgerlich unterbrechend). Na, dann grüßen Sie beide von mir — empfehle mich.[4] (Schiebt sie zur Thür hinaus.) Na, die ist auch eine gute Zugabe zu dem Hause. — Ihr habt's nun 20 selber gehört. (Zeigt den Knoten.) Das ist wieder eine neue Gasflamme. (Setzt sich und will frühstücken.) So geht's immer fort.

Friederike. Ja, ich habe ja auch noch etwas. (Hält auch einen Knoten im Taschentuch vor.)

Brohse. Wie ist denn damit? 25

Friederike. Nachher, rege dich nur nicht auf, frühstücke erst.

Brohse (erregt). Frühstücken,[5] wenn du mir mit solchem Gedächtnisknoten vor der Nase herumfuchtelst. 's ist gewiß wieder was Schreckliches! Was ist es denn?

Friederike. Beruhige dich nur. 30

Brohse. Ich bin ja ganz ruhig — du siehst's ja — mich wird gleich der Schlag[6] rühren.

Helene (in komischer Verzweiflung). Adieu, Sommerhut!

Brohse. Na, so sag's doch endlich.

Friederike. Die Geheimrätin brachte mir gestern die Miete.

Brohse. Das ist doch nichts Schlimmes?

5 **Friederike.** Nein, aber sie will ein Badezimmer[1] eingerichtet haben.

Brohse. Hab' ich schon vor'm Jahr abgeschlagen — Badezimmer, das kenn' ich — bleiben die Hähne offen, das Wasser stürzt in Kaskaden die Treppe herunter und wir haben 10 den Schwamm[2] im Hause.

Friederike. Dann kündigt sie.

Brohse. Kündigen — das ist immer, als ob einem die Pistole auf die Brust gesetzt wird. (Springt auf, für sich.) Aber jetzt[3] gerade eine leerstehende Wohnung, das paßt mir nicht, (laut, 15 etwas mürrisch) ich werd's ihr machen lassen! (Setzt sich wieder.)

Helene. Mama hat's ihr auch schon versprochen.

Brohse (gereizt). Die hat gut versprechen[4] — ich muß zahlen, das Geld spielt bei euch keine Rolle.

Friederike. Ach Gott,[5] du glaubst nicht, wie teuer alles 20 geworden ist, Fleisch, Milch, Butter! —

Brohse. Deshalb mußt du sparsamer werden.

Friederike. Mein Gott, mit den paar Groschen[6] noch sparen — aber — wenn du meinst, daß ich zu viel ausgebe, daß es eine andere besser versteht, ich trete gern zurück.

25 **Brohse.** Da sind wir wieder auf dem Punkt,[7] mit dir ist kein vernünftiges Wort zu reden!

Friederike. Und du bist in letzter Zeit so hart gegen mich, das ertrage ich nicht mehr lange. (Weint.)

Helene (tröstend). Liebe Mama —

30 **Brohse** (steht auf). Das nennt nun die Familie ein gemütliches Frühstück! (Steht rechts.)

Dritter Auftritt.

Minna. Vorige.

Minna (schnell durch die Mitte). Erschrecken Sie nicht!

Brohse (erschreckend). Herr des Lebens![1]

Minna. Der Schuster[2] ist draußen.

Brohse. Ich habe keinen bestellt!

Minna. Ach, unser Mietsmann von oben.

Brohse. Bringt er die rückständige Miete?

Minna. Ach, Gott — nein — die Wasserleitung ist geplatzt, — oben schwimmt alles!

Brohse. Und hier schwimmt meine Frau in Thränen.

Friederike. Ist ein Unglück passiert?

Minna. Ne,[3] Gott sei Dank — sie räumen alles runter — die Frau und die sechs Kinder sitzen schon bei mir in der Küche.

Brohse. Ich danke!

Friederike (Augen trocknend). Die armen Würmer.[4]

Brohse. Ach, auf die Würmer kommt's jetzt nicht an,[5] die Hauptsache ist, daß die Wasserleitung in Stand kommt.

Minna. Soll ich die Feuerwehr[6] holen?

Brohse. Unsinn, den Schlosser — schnell.

Minna. Schön.[7] (Ab durch die Mitte.)

Brohse. Da haben wir wieder die Bescherung,[8] (sieht nach oben) da ist noch der Fleck vom letzten Mal — man sitzt hier wie in einer Tropfsteinhöhle.[9]

Friederike (aufstehend). Ich hab' dir immer gesagt, laß es einmal gründlich reparieren.

Brohse. Gründlich — wenn ich hier alles will[10] gründlich

reparieren — da kann ich mir ein neues Haus bauen. Ich habe die Sache gründlich satt.[1]

Helene (hat die Tassen zusammengesetzt und räumt den Kaffeetisch ab). Das ist wieder ein netter Tag.

Vierter Auftritt.

Minna. Seidel. Rosa. Vorige.

5 **Minna** (durch die Mitte). Herr Seidel!

Brohse (sich die Hände reibend). Na endlich!

Seidel (tritt mit Rosa durch die Mitte). Guten Morgen, Cousine — Morgen, lieber Brohse. (Hand gebend, sprechen leise weiter.)

Rosa (zu Friederike). Störe ich, liebe Tante? (Begrüßt Helene — 10 die ihr Zeichen macht, daß Brohse schlechter Laune.)

Friederike. Nein — mein Kind.

Brohse (zu den Damen). Ich habe Geschäfte mit Seidel, laßt uns allein.

Friederike (mit den Mädchen nach rechts ab). Wir gehen ja schon, 15 kommt Kinder!

Brohse. Na, was bringst du für Nachricht, Seidel?

Seidel. Ausgezeichnete!

Brohse. Na, setz' dich, ich habe mich heut' schon wieder geärgert, sage ich dir, ich muß das Haus unter allen Um- 20 ständen los werden.[2]

Seidel. Na, der Tausch kommt zu Stande, verlaß dich ganz auf mich.

Brohse. Es soll auch dein Schaden nicht sein, die Provision[3] . . . .

25 **Seidel** (einfallend). Sprich das Wort nicht aus, ich bin dir gefällig — Zeit und Geld hat's mich allerdings gekostet,

eine kleine Entschädigung — na, das findet sich, ich bin ja dein Freund — aber wenn du mich nicht beleidigen willst, sprich nicht von Provision! —

Brohse. Beleidigen will ich dich nicht — nenne es, wie du willst; aber nun erzähle mir —

Seidel. Na, was sagst du denn von Ludersdorf?

Brohse. Ich hab' dich ja bloß abgesetzt.[1] Bin gewissermaßen nur incognito[2] dagewesen, habe mich so in der Stille bei den Bauern erkundigt. Was ich dabei sehen konnte, hat mir ganz gut gefallen.

Seidel. Na, ich sage dir — Ludersdorf ist eine Perle, ich habe es genau besichtigt, Felder, Vieh, Gebäude — ich habe einen Blick für so etwas — Zeichnungen hast du ja — wenn dir der Tausch gelänge, du machtest ein brillantes Geschäft.

Brohse. So! Aber der Herr Krafft, der Besitzer, will er denn tauschen —

Seidel. Es kommt ganz darauf an[3] — wie ihm dein Haus gefällt, auf seine Annonce sind ihm natürlich viele Offerten gemacht worden — auf meine Veranlassung kommt er zuerst zu dir.

Brohse. Charmant[4] — ich danke dir! — — Wann kommt er —

Seidel. Ich bin ja mit ihm hereingefahren, heute — nachher —

Brohse. Du, das geht nicht!

Seidel. Ich denke, du bist entschlossen?

Brohse. Ich — ja, aber ich will dir's nur gesteh'n meine Frau weiß noch gar nichts davon.

Seidel. Dann wird wohl nichts daraus werden — da werd' ich Krafft abbestellen.[5] (Steht auf — will gehen.)

Brohse. Nein — so warte doch — ich sag's ihr jetzt gleich, es wird zwar wieder eine Scene geben — aber es hilft nichts.

Seidel. Es ist Gefahr im Verzuge.[1]

5 **Brohse.** Na, denn vorwärts, (klingelt) ich lasse sie rufen — aber du bleibst hier, deckst mir den Rücken,[2] (zärtlich) nicht wahr, mein lieber Seidel?

Seidel. Ich bin dein Freund!

Brohse (klingelt). Wo ist denn die Minna?

Fünfter Auftritt.

Helene. Vorige.

10 **Helene** (von rechts). Das Mädchen holt den Schlosser, was wünschest du, Papa?

Brohse. Lenchen[3] — (Sehr erregt.) Du bist immer mein gutes Kind gewesen, gieb mir mal einen Kuß!

Helene. Was ist[4] denn Papa? (Sieht Seidel fragend an.)

15 **Brohse.** Mein Kind, mir ist bange, ich habe deiner Mutter etwas ernstes zu sagen, beweise mir, daß du ein kluges, verständiges Mädchen bist. (Streichelt ihr die Wange.)

Helene. Ihr wollt mich doch nicht verheiraten?

Brohse. Fällt mir ja gar nicht ein[5] — aber was du auch

20 hören magst — Lenchen, steh' mir zur Seite, hörst du?

Helene. Papa, du machst mich ganz ängstlich.

Brohse. Ich bin's auch, mein Kind, geh', ruf' deine Mutter. (Helene ab rechts.) Seidel, es ist ein großer Moment, — jetzt hilft kein Zittern, (rückt sich zurecht) nun vorwärts. (Plötzlich

25 ängstlich.) Herr Gott, sie kommt!

Seidel. Nur Courage, ich bin ja da.

Sechster Auftritt.

Friederike. Helene. Rosa. Vorige.

Friederike. Du willst mich sprechen, Brohse.[1]

Brohse. Ja, liebe Frau. (Zu Rosa und Helene.) Kinder, setzt euch. (Rosa und Helene setzen sich links.) Sitzt ihr? (Sich zu Friederike wendend.) Riekchen,[2] ich war vorhin etwas heftig, es thut mir leid. 5

Friederike. Weiter hast du mir nichts zu sagen!

Brohse. Sei so gut und setz' dich auch und vor allen Dingen, rege dich nicht auf.

Friederike (hat sich gesetzt). Mein Gott, Brohse —

Brohse. Na, siehst du, da geht's schon los,[3] thu' mir mal 10 den Gefallen und hör' mich ruhig an, wenn's dir möglich ist.

Friederike (mit Gewalt ruhig erscheinend). Da sprich nur!

Brohse. Es wird mir selber schwer, aber es geht so nicht länger — ich habe mir eine Last aufgebürdet, die ich ferner zu tragen nicht die Kraft finde, ich habe keine ruhige Stunde 15 mehr, ich muß diese Last los werden.

Friederike (entsetzt). Herr Gott, Brohse, meinst du mich etwa?

Brohse. Aber, Riekchen! } (Zugleich. Seidel sitzt ganz rechts
Seidel. Welcher Gedanke! } vorn.)

Brohse. Ich meine — na — ich meine unser Haus, sagt 20 mal selbst, muß man nicht alle Tage mehr Steuern zahlen?

Alle. Ja!

Brohse. Alle Tage wollen die Mieter etwas neues eingerichtet haben. (Knoten[4] zeigend.) Hier ist eine neue Gasflamme — die Badestube hat die Mama in der Tasche, sechs Wochen 25 streichen sie schon das Haus an, oben platzt die Wasserleitung, werden wir die Handwerker überhaupt los?

Alle. Nein!

Seidel. Ja, er hat ganz recht!

Brohse. Das kostet alles Geld — Ihr wollt doch auch mal eine Freude haben, ins Theater gehen, ein neues Kleid —

5 **Alle.** Ja — ja —

Helene. Und einen neuen Hut!

Brohse. Na ja, siehst du — (Zu Friederike.) Du wünschst dir gewiß auch was?

Friederike. O ja!

10 **Brohse.** Na ja und ich habe nichts — das Haus verschlingt alles —

Friederike (erregt). Brohse, du willst doch das schöne Haus nicht verkaufen?

Brohse. Rege dich nicht auf, Riekchen.

15 **Friederike.** Brohse, das wäre mein Tod!

Brohse. Und meiner ist es, wenn wir's behalten, jetzt wißt ihr, woran ihr seid.[1]

Friederike (zu Seidel). Seidel, unser Haus verkaufen.

Seidel (beruhigend). Liebe Cousine, es soll ja nicht verkauft 20 werden.

Friederike. Ja, was will er denn?

Seidel. Höre nur!

Brohse (ein Zeitungsblatt aus der Tasche nehmend). Sieh mal hier — Tauschgeschäft — Tauschgeschäft, Tauschgeschäft — vor-25 teilhafter Tausch.

Friederike (ist aufgestanden, sieht in das Blatt). Was denn tauschen?

Brohse. Das Haus gegen ein Rittergut.[2]

Friederike und **Helene.** Rittergut?

Brohse. Ja, nicht wahr, das zieht[3] — denkt euch die An-30 nehmlichkeit auf dem Lande.

Seidel. Alles wächst euch da zu.[4]

Brohse. Hier ist dir alles zu teuer, dort kostet es dich keinen Pfennig, Milch, Butter, die Kühe sind ja da — Eier, die Hühner legen soviel du willst, Brot, das Getreide wächst draußen.

Seidel. Ein schöner Park, Obstgarten. 5

Brohse. Erdbeeren pflückt ihr euch selber, Äpfel und Birnen soviel, daß ihr nicht wißt, wohin damit.

Friederike. O, die back' ich ab[1] —

Brohse. Richtig, Riekchen, Backofen ist ja da.

Seidel. Feuerung kostet nichts — der Wald — 10

Brohse. Richtig, der Wald, wenn du Braten brauchst, ich gehe hinaus, schieße Hirsche, Gemsen, Rehe, was du willst, angle dir Forellen und Aale, so lang, kurz, auf dem Lande hat man alles.[2]

Friederike. Ja, wenn man gerade so ein Gut fände. 15

Brohse. Es ist gefunden. (Sie anstoßend.) Deshalb bin ich ja gestern über Land gewesen.

Friederike. Ah!

Brohse. Seidel hat's genau angesehen. (Holt Papiere.)

Seidel. Großartig, Cousine — Ludersdorf heißt es! 20

Friederike (naserümpfend). Wie?

Seidel. Ludersdorf!

Friederike. Der Name gefällt mir nicht![3]

Seidel. Ganz feudal[4] und das Gut ist eine Perle!

Brohse. Hier — (liest aus dem Blatt vor, während alle ihn umstehen.) 25 Wegen Kränklichkeit[5] des Besitzers soll das Gut Ludersdorf verkauft oder gegen ein Haus in der Stadt vertauscht werden. Herrliche Lage, tausend Morgen Acker[6] und Wiesen, durchweg Weizenboden, das heißt, soviel wie Semmel und Kuchen, Riekchen. (Liest weiter.) Vierzig Stück Rindvieh, wor- 30 unter der Besitzer — (verwundert wiederholend) worunter der Be-

sitzer[1] — (liest weiter) — ach so — zehn prämiierte Stücke[2] aufzuweisen hat, fischreiche Teiche, Wald, eine Ziege — was, nur eine Ziege, Seidel?

Seidel. Das ist der schwarze Ziegenbock![3]

5 **Brohse** (hat das Blatt umgeschlagen). Ach, Unsinn, eine Ziegelei — herrliches Schloß — im Park.

Seidel. Terrasse — altertümlich, steinerne[4] Ritter.

Brohse (hat eine Zeichnung geholt). Hier, habt ihr die Zeichnung.

Friederike.
10 **Helene.** } Laßt doch sehen. (Sehen in die Zeichnung.)
Rosa.

Brohse (zu Seidel). Sie beißt an![5] — Nun, was sagt ihr — da drin wird sich's wohnen lassen.

Friederike (enttäuscht). Das hätte ich mir anders gedacht.

15 **Rosa.** Wo sind denn die Ritter?

Brohse. Ach, das ist ja der Kuhstall, hier ist das Schloß. (Giebt ein anderes Blatt.)

Friederike. Das ist schön.

Helene und Rosa. Ah!

20 **Brohse.** Denkt euch, wenn wir da vorn sitzen und frühstücken, so in frischer Luft — alle mit roten Backen — das wird anders wie heute Morgen, schlechter Laune kann ich gar nicht mehr sein, was soll mich draußen auf dem Lande ärgern.

25 **Friederike.** Aber von der Wirtschaft verstehst du doch nichts.

Brohse. Ach was, ein richtiger Berliner versteht alles, was er will[6] — überdies mein Vater war Bäcker, ich bin gewissermaßen in Mehl und Getreide groß geworden, Land-
30 wirt sein, ist keine Kunst, du bekommst deine Equipage.[7]

Helene. Ach, und ich einen kleinen Pony!

Brohse. So groß wie du willst, mein Kind.

Helene (zu Rosa). Dann fahre ich dich spazieren, Rosa kommt doch zu uns?

Brohse. Natürlich den ganzen Sommer!

Rosa. Es sind gewiß liebenswürdige junge Leute genug in der Nachbarschaft. 5

Brohse. Das möchte ich nun lieber nicht. Die Courmacherei[1] — davon will ich nichts wissen. Aber jetzt, Kinder, muß ich an mein Haus denken!

Seidel. Kann ich dir helfen! — 10

Brohse. Ja, wenn der Krafft kommt, mußt du da sein, du bist gewandter wie ich —

Seidel. Dein Haus hab' ich ihm geschildert, wie ein Schmuckkästchen.

Brohse (an die Decke blickend). Ach, du lieber Gott, wenn er die Decke sieht. 15

Seidel. Na, ich werd' ihn schon einwickeln.[2] (Ab durch die Mitte.)

Brohse. Helene, Rosa besorgt mir mal 'ne Leiter, einen Pinsel — Schlemmkreide.[3] 20

Helene. Gleich, Papa! (Rosa, Helene ab durch die Mitte.)

Friederike. Schlemmkreide?

Brohse. Den Schandfleck darf er doch nicht sehn — Riekchen, ich freue mich, daß dir die Sache doch auch recht ist. 25

Friederike. Wenn ich dem Haushalt auf dem Lande nur gewachsen[4] bin.

Brohse. Ach, das besorge ich dir, du hast ja Leute soviel du willst — du sollst dein Leben genießen und ich werde dich auf Händen tragen.[5] 30

Friederike. Ach, mein guter Karl!

Brohse. Und dann — Frau Rittergutsbesitzer Brohse, das ist doch auch nicht übel.

Friederike. Du bist heut zu gut!

Brohse. Ja, so bin ich von jetzt ab immer!

Siebenter Auftritt.

Vorige. Helene. Rosa. Minna.

5 **Minna** (eine Gardinenleiter[1] tragend). Herr Brohse, wo soll denn — —

Brohse. Hierher die Leiter — (Minna ab.)

Helene. Hier ist Pinsel und Schlemmkreide.

Brohse. Entschuldigt! (Zieht seinen Rock aus, tritt an die Leiter,
10 nimmt Topf und Pinsel, den er eintaucht.)

Friederike. Fall nur nicht, Brohse.

Brohse (zu den Mädchen). Haltet mir mal[2] die Leiter. (Auf die Leiter steigend.) Ungewohnte Arbeit —

Rosa (zu Helene). Was wird denn das?[3]

15 **Helene** (macht Zeichen des Pinselns). Papa will dem Herrn Krafft etwas weiß machen.[4]

Brohse. Ich werde euch gleich die Nasen weiß anstreichen. (Fährt mit dem Pinsel auf sie zu — Helene und Rosa weichen aus.)

Helene. O.

20 **Rosa.** Nein!

Friederike. Karl, du wirst fallen —

Brohse. Ja, wenn ihr so schlechte Witze mit mir macht, da kann's kommen — es ist doch ein bißchen hoch! — (Es klingelt stark.)

Achter Auftritt.

Vorige. Minna. Hugo.

Minna (durch die Mitte erstaunt). Aber Herr Brohse!

Brohse (auf der Leiter). Was glotzt du mich denn so an?

Minna. Es ist ein junger Mann draußen. (Giebt Helene die Karte.)

Brohse. Wer denn? 5

Helene (lesend). Hugo Krafft! —

Brohse. Der Sohn vom Ludersdorfer.[1] (Klettert schnell von der Leiter.)

Minna. Er zankt sich unten mit dem Portier,[2] er soll die Klingel abgerissen haben. 10

Brohse. Der Portier ist ein Esel, der junge Mann soll heraufkommen.

Minna. Schön,[3] Herr Brohse.

Brohse (zu Minna). Nimm die Leiter mit. (Minna ab. Zu Rosa und Helene.) Versteckt einmal das Handwerkszeug[4] — (Zieht schnell 15 den Rock an.)

Helene und Rosa (tragen Topf und Pinsel in die Ecke oder verstecken es unter einem Tisch).

Brohse. Kinder, jetzt gilt's — der junge Mann muß sich hier mollig[5] fühlen — Rosa — Lenchen — seid recht liebens- 20 würdig, setzt euch dahin.

Helene. Wie sieht er denn aus —

Brohse. Das ist ganz egal,[6] mein Kind, nur liebenswürdig, er muß gar nicht zur Besinnung kommen.

Friederike. Soll ich auch dableiben? 25

Brohse. Nein — du kannst deine Liebenswürdigkeit für den Alten aufheben.

Neunter Auftritt.

Hugo. Vorige.

Hugo (durch die Mitte). Herr Brohse, mir ist ein Malheur passiert[1] mit der Klingel unten.

Brohse. Bitte, bitte, hat ja gar nichts zu sagen. (Vorstellend.) Meine Frau, meine Tochter Helene, meine Nichte
5 Rosa Seidel.

Hugo. Freue mich sehr. (Zu Brohse.) Der Portier war schauderhaft[2] grob, na, ich kann's auch sein.

Brohse. Bitte, wollen Sie nicht Platz nehmen.

Hugo. Donnerwetter,[3] ein Paar hübsche Mädchen. (Setzt
10 sich.) Herr Brohse, Papa schickt mich, ob[4] Ihnen sein Besuch jetzt paßt — sonst fährt . . . .

Brohse. Nein, nein, er soll nur kommen, gleich.

Hugo (sieht sich nach den Mädchen um). Es hat keine Eile — Papa trinkt eine Flasche Portwein, den trinkt er kolossal[5] gern —
15 ich hole ihn dann.

Brohse. Wie Sie meinen. (Reibt sich die Hände; — man hört hinter der Scene Metall hämmern — erschreckt bei Seite.) Die Wasserleitung! (Pfeift oder singt und trommelt auf den Tisch.)

Hugo. Was ist denn das?

20 **Helene.** Es ist der Schlosser —

Hugo. Wohnt hier ein Schlosser? (Zu Helene.)

Brohse (macht hinter Hugo Zeichen des Vorwurfs zu Helene). In meinem Hause — bewahre. (Bei Seite.) Was sag' ich denn? — (Laut.) Ach, das ist gewiß der Schlosser, der die Klingel
25 repariert —

Hugo (aufstehend). Das muß ich ja bezahlen! —

Brohse (ihn haltend). Nein — auf keinen Fall — erlauben Sie

mir, daß ich nachsehe. (Im Vorbeigehen zu Helene.) Jetzt zeigt, was ihr könnt! (Ab durch die Mitte — laut.) Ich bin gleich wieder da.

Hugo (für sich). Das ist ja famos — nun werd' ich mal ein bißchen Cour schneiden.[1] (Geht zu den Damen.) Die Damen sind so fleißig —

Helene. Ach nein — (Legt Arbeit bei Seite.) Wollen Sie sich etwas[2] zu uns setzen.

Hugo. Wenn Sie gütigst gestatten — mit Vergnügen! (Setzt sich, räuspert sich.) Hm —

Rosa. Es ist wohl sehr schön jetzt auf dem Lande —

Hugo. Ja — die Heuernte ist dies Jahr famos.

Helene. So? — Sie sind wohl ein sehr eifriger Landwirt? —

Hugo. Na — das versteht sich. —

Helene. Es muß auch idyllisch[3] sein — immer in der freien Natur zu leben.

Hugo. Ja!

Rosa. Die blühenden Wiesen — wogende Kornfelder.[4]

(Verlegenheitspause.)

Hugo. Ja, die wogenden Kornfelder — wenn es so wogt (ahmt mit der Hand das Wogen der Kornfelder nach und fährt dabei,[5] Rosa anblickend, Helene mit der Hand ins Gesicht). Bitte tausendmal um Entschuldigung!

Helene (lachend). Hat nichts zu bedeuten.

Rosa. Herr Brohse hat uns vorhin das Bild von Ihrem Schloß gezeigt.

Hugo. Na, da ist nicht viel dran.

Rosa. O — die Terrasse.

Helene. Mit beiden Rittern.

Hugo. Ritter — ach, Sie meinen die steinernen Puppen vor der Thür — der eine hat Pech[1] gehabt — den hat neulich ein Heuwagen umgefahren — wie er so wackelte — es war brüllend.[2]

5 **Rosa** (hält sich vor Lachen den Mund zu). Brüllend — gut!

Helene. Was fehlt denn Ihrem Herrn Papa —

Hugo. Fehlen — meinem Vater — nichts.

Helene. Ludersdorf soll doch kränklichkeitshalber[3] verkauft werden.

10 **Hugo.** Ach so — ja, ja.

Rosa. Da sind Sie wohl der Kränkliche?

Hugo. Hoho — ich kränklich — das ist brüllend — seh' ich so aus?

Helene. Nein — Sie sehen aus, wie das blühende Leben.

15 **Rosa.** So hübsch sonnverbrannt[4] — das steht Ihnen sehr gut.

Hugo. Ach — zu gütig — ich kann auch 'nen Puff aushalten,[5] ich trage Ihnen den schwersten Sack Weizen von der Tenne auf den Schüttboden. (Auf seine Schulter zeigend.)

20 **Helene** (höhnisch lachend). Das ist ja erstaunlich.

Rosa (lachend). Fast — brüllend!

Hugo. Sehr gut — Sie sind eine sehr heitere junge Dame. (Zu Helene.) Sie aber auch — wir haben uns eigentlich famos unterhalten[6] —

25 **Helene.** Wer würde sich in Ihrer Gesellschaft nicht amüsieren.

Hugo. Zu gütig.

Rosa. Das ist wirklich wahr.

Hugo (zu Rosa). Zu gütig.

30 **Rosa.** Wir müssen uns öfters sehen.

Hugo. Ganz mein Fall[7] —

Zehnter Auftritt.

Brohse. Vorige.

Brohse. Der Schaden ist repariert, hoffentlich ist Ihnen die Zeit nicht lang geworden.

Hugo. Es war reizend — ich habe ganz meinen Papa darüber vergessen, es ist die höchste Zeit, daß ich ihn hole, meine Damen, ich komme wieder — Adieu, Herr Brohse. 5

Brohse. Ich geleite Sie. (Brohse und Hugo durch die Mitte ab.)

Rosa. Was sagst du dazu?

Helene. Der reine Bär —

Rosa. Das ist ein Centaur,[1] der Übergang zum Menschen.

Helene. Der könnte im Golde sitzen bis hierher[2] — den 10 möchte ich nicht zum Manne haben.

Rosa. Ja, denkst du ich? — Dabei glaubt er, daß er Eindruck auf uns gemacht hat.

Helene. Mich hat er ein paarmal wohlgefällig angesehen.

Rosa. Ich hab' ihm noch besser gefallen. 15

Helene. Du hast ihn ja immerfort ausgelacht — ich hab' ihm sicher mehr Vertrauen eingeflößt.

Rosa (lachend). Na — denn gratuliere ich — ich verzichte gern.

Elfter Auftritt.

Brohse. Seidel. Vorige.

Brohse. Kinder, ihr habt eure Sache gut gemacht, der 20 Sohn ist ganz weg[3] — jetzt gilt's[4] aber den Vater — (Friederike tritt von rechts ein. Zu Seidel.) Seidel, du nimmst die geplatzte Wasserleitung auf dich, daß nicht gehämmert wird.

Seidel. Verlaß dich auf mich —

Brohse (zu Friederike). Du setz' die Haube[1] mit dem breiten gelben Bande auf, da siehst du stattlich aus — heut' muß alles stattlich aussehen — das Haus muß einen vornehmen
5 ruhigen Eindruck machen. (Man hört oben Klavier spielen.) Verdammt, da fängt die an zu klimpern.[2] (Man hört trommeln.) Jetzt trommelt der auch noch.

Seidel. Na, wenn Krafft das hört.

Brohse. Ich bitte dich, geh' zur Sturm — sie soll dafür
10 sorgen, daß heut' nicht Klavier gespielt wird. (Schiebt ihn zur Thür hinaus — Musik schweigt. Zu den Mädchen.) Und ihr nehmt die Kappen[3] von den Plüschmöbeln — putzt die Spiegel — wischt den Staub ab — fort — fort — (Mädchen eilig rechts ab.) Riekchen — nu takle dich auf[4] — besorge Frühstück — Port-
15 wein. (Friederike, eilig links.) Den trinkt er gerne. — Na, was gemacht werden kann, ist gemacht. Ist denn hier alles ordentlich. (Rückt die Bilder gerade.) Da steht ja noch der Pinsel und die Schlemmkreide. (Nimmt beides — Seidel tritt durch die Mitte ein.) Du, Seidel, trage doch den Topf noch weg. (Giebt ihm
20 den Topf.)

Seidel (den Topf in der Hand haltend). Da oben sieht's aber noch schrecklich aus — sieh' mal meine Stiefel — die stoppen und wischen[5] da oben, aber es hilft alles nichts.

Brohse. Daß das heute auch grade[6] platzen muß.

Zwölfter Auftritt.

Minna. Krafft. Vorige.

25 **Minna** (durch die Mitte, macht die Thür auf). Herr Krafft! (Krafft tritt ein — Seidel und Brohse versuchen Topf und Pinsel zu verbergen und stellen beides bei Seite — Seidel links — Brohse rechts.)

Krafft (zu Brohse). Ich bin der Besitzer von Ludersdorf.

Seidel. Mein Vetter — Herr Brohse.

Brohse. Seien Sie mir herzlich willkommen.

Krafft. Der Zweck meines Besuches ist Ihnen bekannt.

Brohse. Gewiß — wollen Sie nicht Platz nehmen — 5

Krafft (setzt sich). Ich liebe keine langen Umschweife, es handelt sich um ein Tauschgeschäft.

Seidel. Ludersdorf gegen Köpnickerstraße 120.

Krafft. Ein altes Sprichwort sagt zwar: „Wer tauschen will — will täuschen!“ (Krafft und Brohse lachen gekniffen.)[1] 10

Seidel. In diesem Falle ist das nun ausgeschlossen.

Brohse. Gewiß. } (Zugleich.)
Krafft. Natürlich. }

Krafft. Würde Ludersdorf nie verlassen, aber der verdammte Rheumatismus, hm, hm, sehne mich nach Ruhe. 15

Brohse. Und ich nach Beschäftigung. Mein schönes liebes Haus, aber sehn Sie, als Hauswirt hat man ja nichts zu thun, als nur Miete einzunehmen — dazu bin ich zu jung.

Minna (durch die Mitte). Herr Brohse, was soll ich denn für die sechs Kinder kochen. 20

Brohse. Pst! (Springt auf.)

Krafft. Sie haben sechs Kinder?

Brohse (harmlos lächelnd). Ach nein — ein kleiner Scherz in der Küche, (halblaut und mürrisch zu Minna) dumme Gans. (Minna prallt zurück — leise weiter.) 25

Krafft (steht auf und tritt zu Seidel). Lieber Herr Seidel, der Mann gefällt mir.

Seidel. Ah — ein Ehrenmann — wie Sie! (Vertraulich halblaut.) Ich habe Ludersdorf sehr herausgestrichen.

Krafft. Bei der Provision bleibt es! 30

Seidel (sich auf die Brusttasche klopfend). Den Schein[2] habe ich

ja. (Verschmitzt.) Das ist Nebensache. — (Wichtig.) Aber ich rate schnell abzuschließen.

Krafft. So!

Seidel. Ja — er hat noch eine Menge andrer Offerten.[1]

5 **Brohse** (hat leise mit Minna gesprochen — kommt jetzt vor — Minna durch die Mitte ab). Entschuldigen Sie — bitte! (Alle drei setzen sich, — links Krafft — in der Mitte Seidel — rechts Brohse.)

Krafft. Hm. — Also zur Sache — Hypotheken — Feuerkasse[2] — Mietsertrag, darüber bin ich durch Herrn Seidel 10 genau informiert.

Seidel. Offen und klar — wie sich's gehört.

Brohse. Und gebaut ist mein Haus — grundsolide[3] — nicht wahr, Seidel?

Seidel. Das will ich meinen.

15 **Brohse.** Alle Komforts der Neuzeit[4] — Radialsystem fünf — Gas — Wasserleitung — nicht wahr, Seidel?

Seidel (in die Höhe sehend). Wasserleitung vorzüglich.

Brohse. Ruhige Mieter — feste Kontrakte, mit einem Wort, das Haus ist 'ne Puppe[5] — nicht wahr, Seidel?

20 **Seidel.** Eine Puppe!

Krafft. Hm — nun Ludersdorf wird Ihnen auch gefallen — Schloß und Park wundervoll vornehm — nicht wahr, Herr Seidel?

Seidel. Herrschaftlich!

25 **Krafft.** Wildstand[6] — Karpfenteiche. (Zu Seidel.) Sie haben ja einen Fisch bei mir gegessen?

Seidel. Ein Karpfen — so groß, lieber Brohse! (Zeigt mit den Händen.)

Krafft. Durchweg Weizenboden — schöner Wald.

30 **Brohse.** Schlagbar?[7]

Krafft (zögernd). Sie haben ja gesehen, Herr Seidel.

Seidel. Jawohl, äußerst schlagbar.

Krafft. Und überlegt habe ich mir die Sache, ich wäre nicht abgeneigt zu tauschen.

Seidel (schnell). Und du, Brohse?

Brohse. Na — ich bin auch entschlossen, (steht auf) verlasse mich auf meinen Freund Seidel — er ist ein Ehrenmann. (Giebt ihm die Hand.) 5

Krafft. Das ist er. (Giebt ihm auf der anderen Seite die Hand.)

Seidel. Ich danke — meine Herren! Es ist eine Freude mit so honneten[1] Leuten ein Geschäft abzuwickeln — Sie werden sich beide nicht zu beklagen haben. 10

Dreizehnter Auftritt.

Vorige. Frau Sturm ist durch die Mitte eingetreten — bleibt hinten stehen.

Krafft. Sie gestatten mir wohl, Ihre Wohnung zu besichtigen.

Brohse. Bitte sehr.

Frau Sturm (räuspert sich). Hm — hm — 15

Krafft. Vielleicht Ihre Frau Gemahlin?

Brohse. Gott sei Dank — nein — Seidel — du führst wohl Herrn Krafft. (An der Thür links.) Bitte. (Läßt Krafft hineingehen — dann Pantomime zu Seidel — nach oben zeigend. Krafft und Seidel ab links.) 20

Frau Sturm. Ist es denn die Möglichkeit — das Haus wird verkauft und davon erfährt man nichts?

Brohse. Das geht Sie doch nichts an.[2]

Frau Sturm. Da wird man als Mieterin im Ramsch[3] mit verkauft, wie die Ratten im Keller. 25

Brohse. Na auf Sie kann der neue Besitzer allein eine Hypothek aufnehmen.

Frau Sturm. Wo ist der Mann, den muß ich gleich sprechen. (Will nach rechts.)

5 **Brohse.** Das werden Sie bleiben lassen — wird die Klavierspielerin Ruhe halten?

Frau Sturm. Die weiß auch noch gar nicht, daß das Haus verkauft wird.

Brohse. Ach, so lassen Sie doch das Haus — ich frage 10 ob sie heute Ruhe halten wird —

Frau Sturm. Ach so — mir zu Gefallen will sie's bis drei Uhr lassen — aber Schlag [1] drei Uhr kommt eine Freundin, dann spielen sie vierhändig.

Brohse. Ach du meine Güte.[2]

15 **Frau Sturm.** Und dann kann ich 's Trommeln auch nicht verhindern. — Nein — was sind das für Zustände. (Ab durch die Mitte.)

Brohse (nach der Uhr sehend). Bis drei Uhr? Da ist hoffentlich alles in Ordnung.

Vierzehnter Auftritt.

Friederike. Seidel. Brohse.

20 **Seidel.** Ich bin dein guter Engel — die Rieselfelder [3] oben hat er gar nicht geseh'n, er holt den Justizrat, laß alles zurecht machen, ich muß mir trockene Stiefel anziehen, zur Verhandlung bin ich wieder da. (Ab durch die Mitte.)

Brohse. Na, Riekchen, da faß an, wir wollen den Tisch 25 hierhersetzen. (Tragen einen kleinen Tisch in die Mitte.) So — Feder, Tinte, Papier ist hier — gieb mal die Klingel rüber.[4]

Friederike. Wozu denn die Klingel? (Bringt eine Klingel von links.)

Brohse. Das sieht feierlicher aus. So, nun bereite dich vor, an diesem Tisch wirst du zur Rittergutsbesitzerin gemacht. 5

Friederike. Ach, Karl, ich bekomme es mit der Angst[1] — ich weiß ja gar nicht, wie eine Kuh gemolken wird.

Brohse. Das brauchst du nicht — das ist meine Sache — du siehst jetzt schon ganz vornehm aus.

Friederike. Ach, Brohse! 10

Brohse. Wenn wir nachher versammelt sind, besorgst du ein gutes Frühstück und kommst mit den Mädchen, damit die Sache ein bißchen Leben kriegt. Vergiß den Portwein nicht.

Friederike. Nein, nein. (Ab nach links.) 15

Brohse. Von der Wirtschaft versteht sie nichts, darin hat sie recht — eine Mamsell[2] müssen wir haben — aber die werde ich mir selbst bei Rudolf Mosse[3] bestellen und zwar gleich heute noch, sonst nimmt sie eine alte Eule[4] — darin sind die Frauen komisch — warum soll denn eine 20 gute Wirtschafterin häßlich sein — sie kann ja jung und freundlich sein. Dann macht doch das Wirtschaften Vergnügen.

Fünfzehnter Auftritt.

Hugo. Brohse. Dann Krafft und Feichert.

Hugo (durch die Mitte, zwei Bouquets in der Hand, die er hinter sich hält). Papa kommt gleich mit dem Justizrat Feichert nach — 25

Brohse. Feichert? — Der soll sehr schroff sein.

Hugo. So? (Sieht sich um.) Ihre Damen nicht anwesend?

Brohse. Mein lieber Herr Krafft, sie kommen nachher zum Frühstück.

Hugo. Frühstück giebt's — charmant — da werde ich meine Bouquets noch bei Seite legen. (Zeigt Brohse die beiden
5 Bouquets.) Seh'n Sie mal — in Ludersdorf hätte ich die[1] umsonst gehabt — wissen Sie, was sie hier kosten? Stück zwei Mark.[2] (Lachend.)

Brohse. Aber das ist ja zuviel!

Hugo. Die Damen waren so liebenswürdig — ich hab's
10 wahrhaftig gerne gethan. (Legt die Bouquets auf einen Stuhl.)

Krafft und **Feichert** (durch die Mitte).

Krafft (vorstellend). Herr Justizrat Feichert — Herr Brohse.

Brohse. Sehr angenehm!

Feichert. Die Parteien[3] sind also versammelt. (Legt ab.)

15 **Krafft** (vorstellend). Mein Sohn Hugo!

Feichert. Ist zur Verhandlung nicht nötig.

Brohse (Cigarre präsentierend). Cigarrchen gefällig, Herr Justizrat?

Feichert. Rauche[4] nicht bei der Arbeit. (Tritt an den Tisch.)
20 Also bitte, meine Herren, (klopft auf den Tisch) fangen wir an.

Krafft (zustimmend). Sehr gern.

Brohse. Es geht noch nicht. Ich bitte ein Weilchen zu verziehen, Seidel ist noch nicht da.

Feichert. Wer ist Seidel?

25 **Brohse.** Ein Verwandter von mir.

Feichert. Erwarten Sie etwa Ihre ganze Verwandtschaft zu dem Akt? Ich habe es nur mit den beiden Herren zu thun, also bitte! (Setzt sich auf Hugos Bouquet.) O — was ist denn das?

30 **Hugo** (schnell zueilend). Meine Bouquets, erlauben Sie. (Nimmt die Bouquets fort.)

Brohse. Ist Ihnen vielleicht ein Kissen gefällig?

Feichert. Nein. — Wir wollen anfangen. Die Kaufverträge habe ich bereits entworfen.

Brohse. Kaufverträge — wir tauschen ja —

Feichert. Bitte — keine Unterbrechung, es sind zwei Kaufverträge. 5

Krafft. Sehr richtig.

Feichert. Es handelt sich um das Rittergut Ludersdorf und das Grundstück Köpnickerstraße 120 in Berlin. Die Verhältnisse bezüglich der Hypotheken und sonstiges sind 10 beiden Parteien bekannt. — Der Überschuß[1] ist von Herrn Brohse herauszuzahlen mit 8400 Mark, stimmt das?

Brohse. 8400 Mark?

Krafft. Herr Seidel hat es ausgerechnet.

Brohse (gemütlich). Dann wird es wohl stimmen.[2] 15

Feichert. Wird es wohl stimmen!? Ich bitte um eine ausdrückliche Erklärung.

Brohse. Ist gut — ist gut — einverstanden.

Feichert (schreibend). Beide Grundstücke mit allen Pertinenzien, wie sie stehen und liegen. — Richtig? 20

Krafft. Der Anstrich des Hauses auf Ihre Kosten vollendet. (Sich zu Brohse wendend.)

Brohse. Auf meine?

Krafft. Natürlich!

Brohse. Wie käme ich dazu? 25

Krafft (zu Feichert). Es ist doch noch sein Haus.

Brohse. Er kauft doch. Was meinen Sie, Herr Justizrat?

Feichert. Ich meine, daß ich hier ganz unnütz sitze — wenn Sie noch nicht wissen, was Sie wollen, rufen Sie 30 mich, wenn Sie einig sind. (Will aufstehen.)

Krafft (ihn niederdrückend). Aber lieber Justizrat.

Brohse. So ist es ja nicht gemeint — ich gebe nach — ich lasse streichen.

Krafft. Bitte, schreiben Sie das.

5 **Feichert** (grob). Ich weiß, was ich zu schreiben habe —

Krafft (fährt zurück).

Brohse (nach der Uhr sehend). Wir kommen nicht vorwärts — (sieht nach oben) und der Fleck wird immer größer!

Sechzehnter Auftritt.

Vorige. Seidel. Dann Friederike. Helene. Rosa.

Brohse. Gut, daß du da bist — der Mann ist von einer

10 Grobheit, da hört alles auf.[1]

Seidel. Kenne ich — Advokatenkniffe.[2] (Leise weiter.)

Krafft. Hugo —

Hugo. Papa.

Krafft. Komm hierher zu mir, in einem

15 streitigen Fall nimmst du meine Partei. } (Zugleich.)

Seidel (laut). Laß du mich nur immer reden.

Feichert. Meine Herren, das wird eine Volksversammlung — aber kein Justizakt!

Brohse. Bitte, Herr Justizrat, mein Freund, Herr Seidel!

20 **Seidel.** So zu sagen sein Beistand[3] — ich habe Erfahrung in Rechtssachen —

Feichert (grob). Guten Morgen — nun aber endlich weiter.

Brohse. Jawohl — jawohl.

Feichert. Der Termin der Übergabe.

25 **Friederike** (tritt durch die Thür links ein — ein Tablett in der Hand, ebenso Helene und Rosa).

Hugo (aufspringend). Die Damen — erlauben Sie mir, meine Damen. (Nimmt ihnen die Teller ab.)

Friederike. Ist Ihnen gefällig,[1] Herr Justizrat?

Brohse. Meine Frau.

Feichert (gezwungen).[2] Ich danke. 5

Friederike. Ein Gläschen Portwein?

Feichert (lauter). Ich danke.

Hugo (setzt die beiden Teller auf den Aktentisch). Bitte, langen Sie zu.

Feichert. Lassen Sie das Obst und den Kuchen fortneh- 10 men — mein Bureau ist keine Frühstücksstube.

Hugo. Sein Bureau, sehr gut!

Feichert. Wo ich meine Feder eintauche, ist mein Bureau. Sind die Zeugen da?

Brohse. Ach, lieber Seidel! 15

Seidel (ab durch die Mitte, holt die Zeugen).

(Während des Folgenden stummes Spiel von Feichert. Es fällt ihm wiederholt ein Tropfen Wasser von oben auf den Kopf — er sieht hinauf, wird unruhig, nimmt das Taschentuch, wischt das Wasser fort.)

Helene. Was sind denn das für Blumen, Rosa, sieh nur. 20

Feichert (für sich). Was ist denn das?

Hugo. Ja, meine Damen, ich habe mir erlaubt — darf ich bitten. (Überreicht sie.) Sie sind etwas aus der Façon;[3] der Justizrat hat drauf gesessen.

Rosa (lachend). Ich danke. 25

Hugo. Wenn Sie lachen, sehn Sie reizend aus, Sie aber auch.

Friederike. Ist Ihnen ein Glas Wein gefällig?

Hugo. O — mit Wonne! (Stößt an.) Auf Ihr Wohl, Herr Justizrat! 30

Krafft (hat auch Wein genommen, spricht mit Friederike leise — stößt mit an).

Feichert (zu Brohse). Das regnet wohl hier durch?

Brohse. Es ist reines Wasser, Herr Justizrat — erlauben Sie, daß ich den Tisch bei Seite schiebe — (Rückt den Tisch etwas nach rechts.)

5 **Feichert** (mürrisch). Bitte — dies Bureau ist wohl eine Badestube.

Brohse. Entschuldigen Sie nur — hier ist es ganz trocken.

Seidel. Hier sind die Zeugen.

Brohse (nach der Uhr sehend). Drei Viertel auf drei. (Zu

10 Feichert.) Dauert es noch lange?

Feichert. Glauben Sie, es macht mir Vergnügen, hier zu sitzen. (Zu den Zeugen.) Wer sind die Zeugen?

Erster Zeuge. Ich bin der Schuster Scholz von hier oben aus der nassen Wohnung.

15 **Brohse** (hustend, damit Krafft es nicht hört). Hm, hm.

Zweiter Zeuge. Ich bin der Schlosser, repariere die Wasserleitung.

Brohse. Das gehört ja gar nicht hierher.

Feichert. Wenn Sie immer hinein sprechen, werden wir

20 vor Abend nicht fertig.

Brohse. Um Gottes willen — bitte sehr, Herr Justizrat.

Feichert (zu den Zeugen). Nach Paragraph fünf bis neun verwandt, verschwägert [1] mit Herrn Brohse, — Herrn Krafft?

Hugo. Mit uns verwandt — der Justizrat wird witzig.

25 Hahaha! (Feichert sieht sich böse um.)

Krafft. Hugo, menagiere [2] dich.

Feichert (liest den Zeugen die Verhandlung vor, indem er dem Publikum den Rücken zuwendet). Vor mir, dem unterzeichneten, königlichen Justizrat und Notar erschienen heut. (Leise murmelnd weiter.)

30 **Brohse.** Gott sei Dank, es geht zu Ende. (Nach der Uhr sehend, leise.) Gleich drei Uhr!

Krafft (zu Seidel, etwas dringend). Was solche Verhandlungen lange dauern. —

Seidel. Sind gleich am Ende.

Hugo. Ich wünschte, es dauerte bis morgen früh, ich fühle mich in Ihrer Gesellschaft so wohl — in Ihrer auch. 5

Helene. Das Kompliment können wir Ihnen zurückgeben.

Feichert. Also, meine Herren, unterschreiben. (Giebt Brohse die Feder.)

Brohse (tritt an den Tisch, will unterschreiben). Mit Vergnügen.

Feichert. Halt! Kosten tragen wohl beide Teile zur Hälfte. 10

Seidel. Jawohl, Herr Justizrat.

Feichert. Was wollen Sie denn? Ich frage die Herren.

Krafft. Einverstanden. } (Zugleich.)
Brohse. Jawohl. } 15

Feichert (zu Brohse). Also bitte.

Hugo (der einen Tropfen kriegt). Was ist denn das?

Krafft (zu Hugo). Er unterschreibt. (Stürzt eilig an den Tisch, nimmt die Feder und unterschreibt auch.)

Brohse (freudig). Er unterschreibt — Lenchen — Riekchen — hierher! 20

Feichert (zu den Zeugen). Unterschreiben. (Die Zeugen treten heran und unterschreiben.)

Krafft (umarmt Hugo). Junge, wir sind Ludersdorf los![1]

Hugo. Hurrah! 25

Krafft (dem Wasser auf den Kopf von oben herabläuft). Wo kommt denn das Wasser her? (Sehen beide nach oben und suchen sich zu schützen.)

Hugo. Das ist komisch! (Klavierspiel und Trommel fängt an.)

Brohse. Kinder — wir sind Rittergutsbesitzer! (Nimmt Helenens und Friederikens Arm unter den seinigen.) 30

Feichert (sieht verwundert Krafft und Brohse an).

Zweiter Aufzug.

Garten in Ludersdorf.

Auf der linken Seite Eingang ins Schloß. Terrasse — neben der Thür auf jeder Seite ein Ritter in Sandstein, den Hintergrund bildet eine Mauer oder Gitter mit Gitterthor in der Mitte. Vorn rechts ein 5 starker Baum, an demselben eine Bank — Gebüsche — Statuen 2c. Rechts vorn ein Gartentisch und Stühle.

Erster Auftritt.

Kiesel. Kantor. Arbeiter.

(Arbeiter sind beschäftigt, den Eingang ins Schloß zu bekränzen und die Façade[1] des Hauses mit Tannenzweigen zu schmücken.)

Kiesel. Vorwärts! Sputet euch — alle Flecke hübsch zu-
10 gedeckt. — Guten Morgen, Herr Kantor.

Kantor. Guten Morgen, Herr Inspektor.

Kiesel. Sie gehen ja umher wie ein Verschwörer.

Kantor. Ach, bester Herr Kiesel — mir ist auch in der Seele[2] gar nicht wohl.

15 **Kiesel.** Was fehlt Ihnen denn?

Kantor. Wie soll ich's Ihnen schildern. — Sehen Sie, es wohnen zwei Gewalten in meiner Brust — zwei Gedanken in meinem Geiste.

Kiesel. Na, das ist doch für einen Schulmeister noch
20 nicht viel.

Kantor. Herr Krafft nämlich, der Patron[1] für Schule und Kirche, scheidet heut von uns. Wenn ich nun die Wörtlein zusammenfügen will, um ihm bei der Abschiedsrede meinen Kummer so recht herzinniglich[2] auszudrücken, da kommen mir immer die Worte der Begrüßung für den neuen Patron dazwischen, diese müssen gerade freudig und fröhlich sein!

Kiesel. Dann sammeln Sie sich nur — machen Sie's nicht zu traurig, ich glaube Herr Krafft ist ganz froh, daß er hier fortkommt.

Kantor. Mag er gehen — so schlechtes Getreide wie er als Decem[3] gab, kriegt kein Lehrer im ganzen Kreise.[4]

Kiesel. Ja, geizig war er.

Kantor. Die Lichte[5] — die er der Kirche schenkte — so dünn (zeigt den kleinen Finger) und immer erst, wenn die alten ganz heruntergebrannt waren.

Kiesel. Und mein Weihnachten! Na hoffentlich wird's besser — der neue Besitzer soll heidenmäßig[6] viel Geld haben.

Kantor. Der Himmel segne ihn und lächle freundlich auf seinen Einzug in Ludersdorf. — — Ich sammle mich jetzt unter der Trauerweide.[7] (Ab rechts.)

Zweiter Auftritt.

Krafft. Kiesel. Dann Hugo.

Krafft (von hinten links). Lieber Kiesel — das abgefallene Sims da — muß noch zugedeckt werden. (Nach der Giebelseite zeigend.)

Kiesel. Da kommt eine Guirlande drüber.

Krafft. Mit „Vivat Brohse!" —

Kiesel. Ich verstehe, verlassen Sie sich ganz auf mich. (Zu den Arbeitern.) Vorwärts! (Kiesel und Arbeiter ab.)

Hugo (durch die Mitte). Du, Papa, mir wird das Herz doch schwer, von Ludersdorf zu scheiden,[1] wo ich geboren und
5 aufgewachsen bin.

Krafft. Das ist doch kein Grund, um hier zu verhungern!

Hugo. Na, Papa, sehen wir beide denn verhungert aus?

Krafft. Mit der Landwirtschaft ist's nichts mehr.[2] So
10 lange der Wald was hergab, ging es noch — aber jetzt — du weißt selbst, wie schlecht unsere Ernte ist.

Hugo. Ja — leider!

Krafft. Wer in diesem Jahre durchkommen will — muß Tausende zusetzen. Dazu hab' ich keine Lust mehr, und
15 dann hab' ich auch deine Zukunft im Auge, du verbauerst hier.

Hugo. Oho!

Krafft. Ja, ja, ich muß dich in Gesellschaft bringen. Es ist Zeit, daß du ans Heiraten denkst. Ich werde dir
20 eine passende Frau aussuchen.

Hugo. Das will ich lieber allein besorgen, Papa. Wenn du aber glaubst, daß ich jemals ein Stadtmensch werde — nie! Ein paar Wochen halt' ich's wohl aus, dir, meinem alten Papa zu Liebe, aber dann muß ich wieder hinaus ins
25 Freie. Arbeiten kann ich, und als Landmann will ich leben und sterben.

Krafft. Na, das findet sich, ich will ja nur dein Glück. (Giebt ihm die Hand.)

Dritter Auftritt.

Drossel. Vorige.

Drossel (tritt von hinten auf).

Hugo. Da ist ja Lorenz. (Ihm entgegen und die Hand gebend.)

Drossel. Guten Morgen, Herr Krafft.

Krafft. Willkommen, lieber Drossel.

Drossel. Also heute wollen Sie schon fort. — Der Verkauf ist ja unerwartet schnell gekommen. 5

Krafft. Hm, hm. — Wie steht's denn mit Ihnen — kann man zum[1] Oberförster gratulieren?

Drossel. Noch nicht — ich erwarte täglich die Entscheidung.

Krafft. Na — heute bleiben Sie bei uns und helfen meinem Sohn etwas die Cour schneiden[2] — das versteht er noch nicht. Auf Wiederseh'n, lieber Drossel. (Ab hinten links.) 10

Hugo. Na, na, Papa — ich sage dir, ich verstehe es ganz gut. (Zu Drossel.) Du hättest mich mal sehen sollen neulich bei Brohse's.[3] 15

Drossel. Hübsche Mädchen?

Hugo. Brüllend! Papa hält mich für ein Kind, aber ich sage dir, Eindruck hab' ich gemacht!

Drossel. Das wundert mich nicht, ein hübscher Kerl bist du.

Hugo. Ich kann's gar nicht erwarten, sie wieder zu sehen. Sieh mal den Boden hier, den könnte ich küssen, weil ihr Fuß nachher ihn betreten wird. 20

Drossel. Um Gottes willen — du bist ja verliebt, Menschenkind!

Hugo (verwundert). Ach? 25

Drossel. Wenn du so abnorme Anwandlungen[4] hast. Wer ist es denn?

Hugo. Brohse's Tochter — ein reizendes Mädchen — das heißt, die Cousine ist auch nicht übel — das wäre so etwas für dich.

Drossel. Zu gütig — wenn du erlaubst — sehe ich sie mir
5 erst einmal an.

Hugo. Natürlich — und dann hör' doch mal so hin — wie ich gefallen habe — aber fall' nicht gleich mit der Thür ins Haus.[1]

Drossel. Ach! — Ich werd's schon machen.

10 **Hugo.** Bringst du mir gute Nachrichten, dann — dann kriegt sie heute noch einen Kuß.

Drossel. Das Experiment kann schlecht ablaufen.

Hugo. O, ich habe Courage.

Drossel (mit Handbewegung).[2] Sie möglicherweise auch —

15 **Hugo.** Ich habe mir eine hübsche Überraschung für sie ausgedacht, einen Korb Rosenblätter gesammelt, den schütte ich über sie.

Drossel. Rosenblätter — das höchste Stadium der Verliebtheit.

20 **Hugo.** Findest du das nicht poetisch?

Drossel. Großartig. — Besonders, wenn ein paar Maikäfer dazwischen wären.

Vierter Auftritt.

Krafft. Kiesel. Vorige. Kantor. Schulze.

Krafft. Alles in Ordnung, jetzt kann er kommen. Die Leute werden traktiert,[3] ich bezahle alles.

25 **Kiesel.** Sehr wohl.

Krafft. Es soll ein recht vergnügter Tag werden! Wer meldet uns denn die Ankunft?

Kiesel. Ein Junge paßt auf.

Drossel. Womit kann ich Ihnen helfen?

Krafft. Ach, lieber Drossel — Sie machen uns die Bowle[1] — das versteh'n Sie vorzüglich — Sie finden alles im Eßzimmer. 5

Drossel. Sehr gern, Herr Krafft. (Ab links.)

Kantor. Ich halte mich bereit, im Namen der Gemeinde den neuen Besitzer ergebenst willkommen zu heißen.

Krafft. Sehr schön, lieber Kantor.

Kantor. Ich überreiche dann der neuen Gnädigen[2] einen 10 Strauß.

Krafft. Sehr gut!

Kantor (in verändertem Ton). Bevor dies geschieht, haben wir noch eine gar traurige Pflicht — (Winkt Schulzen und Bauern zu sich heran.) Herr Krafft — wir stehen hier im Namen von ganz 15 Ludersdorf — Darf ich reden?

Krafft. Bitte.

Kantor. Herr Krafft! Wochen sind vergangen, Monate sind vergangen, Jahre sind vergangen, aber solch' ein Tag ist noch nimmer dagewesen, man möchte sagen: 20

Hugo. O, du Tag.

Kantor (Hugo einen Blick zuwerfend). O, du Tag des Abschieds — daß du kommen mußtest — (stockt etwas) — an diesem Festtage schwellt Freude unsre Brust und wir jauchzen — (leise) Herr Gott, jetzt bin ich in die andere Rede gekommen. 25

Hugo. Der Kantor ist entgleist![3]

Kantor. Verzeihen Sie, Herr Krafft — ich wollte sagen — an diesem Tage bedeckt Wehmut unser Gemüt — und wir blasen Trübsal[4] — ganz Ludersdorf bläst Trübsal — bläst Trübsal. 30

Krafft. Lieber Kantor, blasen Sie nicht weiter! Ich ver-

stehe alles, was Sie sagen wollen und danke Ihnen herzlich — ein Händedruck genügt.

Kantor. O, das ist ja zuviel!

Krafft. Wir wollen uns das Herz nicht schwer machen.
5 Den letzten Tag wo ich bei euch bin, sollt ihr alle recht fröhlich und vergnügt sein.

Alle. Jawohl, gnädiger Herr.

Krafft. Der Inspektor[1] wird dafür sorgen, daß ihr zu essen und zu trinken habt, so viel ihr wollt.

10 **Bumke.** Herr Krafft, nichts für ungut — ich wollte fragen, wie wird es denn nun aber mit unserm Prozeß?

Krafft. Hm, mein lieber Bumke — seht mal. Wir beide haben eigentlich nie prozessiert, sondern Ihr und das Gut Ludersdorf wegen der Schaftrift; der Prozeß geht ruhig weiter.

15 **Bumke.** Ja, ruhig geht er, schon zwei Jahre.

Hugo. Papa, das wollen wir nicht vergessen, heute gleich Herrn Brohse zu sagen.

Krafft. Ach, wir werden doch dem Manne den schönen Tag nicht verderben. Das findet sich![2]

20 **Junge** (auf der Mauer, schreiend). Er kommt, er kommt! (Springt herunter.)

Hugo. Sie kommt! (Allgemeine Bewegung.)

Fünfter Auftritt.

Seidel. Rosa. Helene. Vorige.

Seidel (tritt ein, an jedem Arm eines der Mädchen).

Kantor (zu Seidel). Ein schöner Tag ist uns erschienen —
25 und Freude strahlt in allen Mienen.[3]

Seidel. Erlauben Sie — ich bin nicht —

Kantor. Herr Brohse soll leben[1] — Vivat hoch!

Alle. Hoch — hoch. (Seidel macht abwehrende Bewegung.)

Krafft. Stille doch — das ist ja nicht Herr Brohse.

Seidel. Sehr schön — sehr feierlich, nicht wahr, Kinderchen? 5

Hugo. Sie sieht aus wie ein Engel. (Tritt zu Helene.)

Krafft. Freue mich sehr, Herr Seidel — aber —

Seidel. Brohse muß den Zug versäumt haben — er wollte erst auf der Bank das Geld für Sie erheben.[2]

Krafft. Also er kommt. (Bei Seite.) Gott sei Dank! 10

Seidel. In einer Stunde — mit dem nächsten Zuge.

Krafft. Sie sehen, wie herzlich er empfangen werden soll.

Seidel. Sehr rührend.

Krafft (zu Hugo). Hugo — schicke die Leute nach der Schenke, — sorge, daß sie nachher wieder hier sind. (Zu Seidel.) Wollen 15 Sie nicht näher treten[3] — wir könnten die Provision erledigen — —

Seidel (schnell). Ach damit hat es doch keine Eile. Indes, wenn Sie wollen. (Ihn rasch am Arm nehmend.)

(Seidel und Krafft links ab ins Haus. Alle Übrigen entfernen sich nach hinten 20 und links hinten, so daß nur Helene und Rosa auf der Bühne bleiben.)

Hugo (der mit Helene und Rosa gesprochen). Meine Damen, auf Wiedersehen! (Bei Seite.) Jetzt die Rosenblätter! (Ab links hinten.)

Helene (das Haus betrachtend). Also dies ist meine neue Heimat. 25 Das Haus kommt mir vor, wie ein verwunschenes[4] Schloß. — Ob ich nur mein Glück darin finden werde?

Rosa. Helene, — werde nur nicht sentimental.

Helene. Das bin ich nicht — aber ich kann nicht alles so leicht nehmen, wie du. 30

Rosa. Sieh nur, wie hübsch der Park ist — ich denke

mir, hier muß man glücklich sein. — Das reizende Plätzchen. (Auf die Bank unter dem Baum zeigend.)

Helene. Hier werden wir gewiß oft plaudern.

Sechster Auftritt.

Vorige. Drossel.

Drossel (kommt aus dem Hause links). Ah — die Damen.

5 **Rosa.** Komm, wir wollen es einweihen.[1] (Setzen sich.)

Helene (sieht Drossel). Sie da!

Drossel (bei Seite). Meint sie mich?

Helene. Ja, ja — ich meine Sie. Sie sind wohl der Jäger?

10 **Drossel** (heiter). Zu dienen, ja — ich bin Jäger.

Rosa. Sie könnten unsere Mäntel und Taschen hineintragen.

Drossel. Ja, jawohl, sehr gern. (Bei Seite.) Sie halten mich für einen Diener. (Tritt zu den Damen heran.) Darf ich 15 bitten?

Rosa. Zerdrücken Sie den seidenen Besatz nicht. — Sie gehen ja damit um,[2] als ob es Hasenfelle wären.

Drossel. Pardon — ich werde sie als Hermelin behandeln.

Helene. Mir bringen Sie ein Glas Wasser mit.

20 **Drossel.** Wasser, mein Fräulein — Wasser macht melancholisch, der Wein erfreut des Menschen Herz — ich werde einige Glas Bowle mitbringen.

Rosa (etwas barsch). Sie hören ja — Fräulein Brohse wünscht ein Glas Wasser.

25 **Drossel.** Ach so. — Sogleich. (Bei Seite.) Die halten mich für einen Hausknecht[3] — sehr gut! (Ab ins Haus.)

Rosa. Der junge Mensch scheint mir etwas naseweis; er hatte die größte Lust, sich mit uns in Konversation einzulassen.

Helene. Das ist ja amüsant — lassen wir ihn nachher einmal reden.

Drossel (kommt aus dem Hause mit Brett und zwei Glas Wasser). Hier, meine Damen. (Präsentiert Helene, dann Rosa.) Ihnen nicht auch gefällig?[1]

Rosa. Danke.

Helene. Das schmeckt aber nicht.

Drossel. Habe ich ja gleich gesagt, — das Wasser in Ludersdorf ist schlecht. (Stellt die Gläser auf den Tisch rechts.)

Helene. Sie kennen Ludersdorf genau?

Drossel. Jeden Weg und Steg. Ich bin ja mit dem Herrn Krafft so oft auf der Jagd.

Rosa. Das ist wohl ein sehr netter Herr.

Drossel. Ah, charmant!

Rosa und Helene (lachen).

Drossel. Eine Seele von[2] Mann — wahrhaftig.

Rosa und Helene (lachend). Wir kennen ihn.

Drossel. Sie lachen, meine Damen? — Wenn man mit jemand täglich verkehrt, weiß man genau, was an ihm ist.

Rosa. Ihre günstige Beurteilung muß ja Herrn Krafft sehr schmeichelhaft sein.

Helene (halb leise zu Rosa). Bringe ihn nicht in Verlegenheit. (Laut.) Giebt es viel Wild hier?

Drossel. Rehe — Hasen — Hühner —

Rosa. Hirsche?

Drossel. Nein — ab und zu mal eine wilde Gans. (Sieht Rosa dabei an.)

Rosa. So? (Pikiert.) Na, wir wissen nun genug, Sie können gehen. Wie heißen Sie?

Drossel. Mein Name ist Drossel.

Rosa. Ich meine mit Vornamen.

Drossel. Sehr schmeichelhaft. Lorenz.

Rosa. Es ist nur, um Sie rufen zu können, wenn wir
5 etwas brauchen.

Drossel. Ach so — und Fräulein Brohse haben[1] jetzt nichts mehr zu befehlen?

Rosa. Nein!

Drossel. Empfehle mich. (Bei Seite.) Naseweis aber hübsch!
10 (Ab links.)

Rosa. Den impertinenten Menschen muß dein Vater kurz halten[2] — sonst wächst ihm der über den Kopf.

Helene. Er war doch eigentlich ganz artig.

Rosa. So, und die „wilde Gans" hättest du nur gesehn,
15 wie er mich dabei ansah.

Helene (lachend). Ach, dabei hat er sich gewiß nichts gedacht.

Siebenter Auftritt.

Vorige. Hugo.

Hugo (leise heranschleichend). Sie sitzen, die Gelegenheit ist famos. (Korb in der Hand, steigt von hinten auf den Baum, so daß er über Helene und Rosa zum Vorschein kommt.)

20 **Rosa.** Wie findest du es aber, daß Herr Krafft mit solchem Menschen so kordial[3] ist?

Hugo. Von wem sprechen sie denn?

Helene. Anderer Umgang wird wohl hier nicht sein — wahrscheinlich giebt es meilenweit keine Gesellschaft für
25 uns.

Rosa. Das wäre ein Segen, du weißt doch, daß mich mein Onkel Seidel durchaus verheiraten[1] möchte. Jeder junge Mann, der sich mir vorstellen läßt, ist in seinen Augen ein Heiratskandidat und ich soll immer liebenswürdig sein, das ist langweilig; ich bin froh, wenn ich keinen jungen Mann sehe. 5

Hugo (leise). Na, na!

Helene. Da ist mein Vater anders, dem bin ich immer zu freundlich gegen junge Herren. Ich war neulich ganz starr, als er mir sagte, ich sollte recht nett zu Herrn Krafft sein. 10

Hugo (bei Seite). Verständiger Vater.

Helene. Na, ich bin's gewesen, gefährlich[2] war's ja nicht.

Rosa. Nein, es ist ein zu komischer Mensch, aber weißt du, sein Äußeres ist doch eigentlich nicht übel. 15

Hugo (bei Seite). Danke sehr, mein Fräulein.

Helene. Das Äußere macht's nicht allein.

Rosa. Man muß doch ein Ideal[3] haben. Groß — blond — ein Paar gute treue Augen. — Wie müßte denn dein Zukünftiger aussehn? 20

Helene. Daran habe ich noch nicht gedacht.

Rosa. Ach thue nur nicht so[4] — Du wartest wohl in dem Schloß auf einen verwunschenen Prinzen.

Hugo (bei Seite). Ist schon da!

Helene. Ach, so hoch will ich nicht hinaus — aber er müßte fein — liebenswürdig, elegant sein. — Weißt du, so gerade das Gegenteil von dem jungen Krafft. 25

Hugo (bei Seite). Nanu?[5]

Helene. Der täppische Mensch brächte ja seine Frau in die größten Verlegenheiten. Man würde mit ihm ausgelacht. Er ist ja der richtige Stoppelhopser.[6] 30

Hugo. Stoppelhopser — Herr Gott. (Stürzt in der Aufregung den Korb um, daß Rosa und Helene mit Blättern überschüttet werden.)

Rosa. Was ist denn das?
Helene. Was soll das heißen? } (Zugleich aufspringend.)

5 **Hugo** (klettert schnell herunter, man hört einen Ast brechen und er stürzt zu Boden). Au!

Helene. Wer ist denn da? — Herr Krafft?

Hugo. Ja, nehmen Sie's nicht übel.

Helene (lachend). Das ist ja ein drolliges Wiedersehn!

10 **Hugo** (aufstehend). Ja — sehr drollig. (Stäubt sich ab.)

Rosa. Sie haben sich doch nicht weh gethan?

Hugo. Danke für Ihre Teilnahme, mein Fräulein. (Bei Seite.) Stoppelhopser.

Helene. Verzeihen Sie, aber ich muß lachen, es war zu
15 komisch.

Hugo. Bitte — genieren Sie sich[1] nicht.

Rosa. Wie kam das eigentlich — Sie wollten uns wohl überraschen.

Hugo. Ja, dabei wurde ich überrascht — der Ast brach
20 nämlich und ich fiel herunter. (Sieht, daß die Damen sich von den Blättern reinigen.) Das sind nämlich Rosenblätter — darf ich Ihnen helfen? (Nimmt das Taschentuch und schlägt etwas ungeschickt auf die Schultern der Damen.)

Helene (ausweichend und lachend). Ich danke sehr.

25 **Hugo.** Gestatten Sie, mein Fräulein. (Ebenso zu Rosa.) Bitte, ich thue Ihnen nichts.[2] (Bei Seite.) Stoppelhopser.

Achter Auftritt.

Vorige. Drossel.

Drossel. Lieber Hugo, willst du mich den Damen vorstellen?

Hugo. Mein Freund, Herr Lorenz Drossel, Oberförster in spe![1]

Rosa. Sie sind nicht der Jäger? 5

Drossel. Jäger bin ich allerdings, aber nicht in Ludersdorf — ich wohne eine Meile[2] von hier beim Forstmeister.

Hugo. Um das Examen zu machen.

Drossel. Vielleicht finde ich jetzt mehr Gnade in Ihren Augen als vorhin. 10

Rosa. Im Gegenteil, mein Herr, ich kann es durchaus nicht hübsch finden, daß Sie sich einen Scherz erlaubten mit Damen, die Sie gar nicht kennen.

Drossel. Verzeihen Sie. — Sie haben mich verkannt.[3]

Rosa. Ein Wort von Ihnen hätte das Versehen aufgeklärt; so haben Sie uns mystifiziert. 15

Drossel. Es war mir ja eine große Ehre, Sie zu bedienen.

Rosa. Dieser Spott ist Ihre ganze Reue? An der Nasenspitze konnte man es Ihnen freilich nicht ansehn, daß Sie ein Forstmeister oder irgend ein anderes großes Tier[4] werden wollen. Übrigens imponiert mir das gar nicht! Ein Mann — der einfach aber wahr ist (sieht Hugo dabei an) steht in meinen Augen viel höher — wenn er auch einmal vom Baum fällt. Komm, Helene. (Helene und Rosa rechts ab.) 20 25

Hugo. Was soll das heißen?

Drossel. Die Damen hielten mich vorhin für den Diener.

Hugo. Wenn sie mich bloß dafür hielten, wäre ich ganz zufrieden.

Drossel. Übrigens deine Chancen[1] bei Fräulein Brohse —

Hugo (unterbrechend). Ach, die kann mir gestohlen werden.[2]

5 **Drossel.** Seit wann denn?

Hugo. Ich habe sie mir eben genau angesehn.

Drossel. Sie ist doch sehr hübsch — schöne, schlanke Figur.

Hugo (schnell zustimmend). Ja!

Drossel. Ein schwärmerisches Auge —

10 **Hugo.** Ja doch, ja — Du thue mir den einzigen Gefallen, wenn ich jemals einen Rückfall bekomme, dann sage mir leise ein Wort.

Drossel. Welches?

Hugo. Stoppelhopser!

15 **Drossel.** Was soll das heißen.

Hugo. Das erzähle ich dir nachher. Sieh mal, ich hab' immer Malheur,[3] wenn ich etwas recht gut machen will — aber — jetzt wollen wir den Damen nach, aber Fräulein Brohse lasse ich dir.

20 **Drossel.** Du wolltest ihr ja heute noch einen Kuß geben.

Hugo. Den kriegt die Cousine, komm, komm. (Beide rechts ab, den Damen nach.)

Neunter Auftritt.

Kantor. Dann Emilie. Dann Riesel.

Kantor. Mir ist der Kopf schwer — ich bin das Bier nicht gewohnt[4] — Jeden Augenblick kann ja meine Rede
25 notwendig sein. Herr Gott — eine Dame — wenn das die Frau des neuen Patrons wäre. (Nimmt sein Bouquet vor.)

Emilie (durch die Mitte, etwas eleganter als notwendig gekleidet — kleine Geldtasche umgehängt[1] — aufgespannten Sonnenschirm über der Schulter, sehr degagiert[2] den Kantor grüßend). Mein Herr!

Kantor (bei Seite). Sie ist's. (Laut.) Willkommen auf Ludersdorf; — mein Name ist Strempel! Und möge ein heiter[3] Geschick immerdar wie eine helle Sonne auf Ihren Pfaden leuchten. (Übergiebt das Bouquet.)

Emilie. Welch' artiger Empfang.

Kiesel (tritt hinten auf).

Kantor. Ich habe wohl[4] die Ehre, die zukünftige Herrin von Ludersdorf vor mir zu sehen.

Emilie. Wenn Sie darunter die Wirtschafterin verstehn — dann allerdings.

Kantor. Wirtschafterin?

Kiesel (bei Seite). Die gefällt mir.

Emilie. Ja, ich bin für Herrn Brohse engagiert.[5] Mein Name ist Emilie Pickenbach.

Kantor. Ach du lieber Gott,[6] mein Bouquet. Meine Verehrteste, Sie werden einen armen Schullehrer nicht unglücklich machen wollen.

Emilie. Da soll mich der Himmel behüten.

Kantor. Ich brauche den Strauß noch notwendig, ich bekomme keinen neuen. Borgen Sie mir ihn vorläufig.

Emilie. Wenn's weiter nichts ist — da, lieber Mann.

Kantor. Danke tausendmal, empfehle mich ergebenst. (Ab nach hinten links.)

Kiesel. Mein Fräulein — ich höre mit Vergnügen, daß Sie die neue Wirtschafterin sind — ich bin der Inspektor — mein Name ist Kiesel.

Emilie. Sehr obligiert! — Da sind wir ja Kollegen. (Giebt ihm die Hand.)

Kiesel. Was haben Sie für eine hübsche kleine Hand.

Emilie. Die kann aber zufassen[1] — Sie sollen mich mal wirtschaften sehn.

Kiesel. Da sind Sie wohl sehr strenge?

5 **Emilie.** Mein Prinzip ist, mit Lust und Liebe seine Pflicht thun — tüchtig arbeiten, aber dann auch von Herzen fröhlich sein. Da liegt was drin![2]

Kiesel. Sie sprechen mir aus der Seele[3] — ich wollte eigentlich von Ludersdorf fort — jetzt bleibe ich. — Da 10 kommt Herr Krafft — auf Wiedersehn. (Schnell ab rechts.)

Emilie. Wer ist Herr Krafft?

Zehnter Auftritt.

Krafft. Emilie. Seidel.

Emilie. Mein Herr, mein Name ist Emilie Pickenbach, ich wünsche Herrn Brohse zu sprechen.

Krafft (bei Seite). Jedenfalls eine Verwandte. (Laut.) Herr 15 Brohse muß sogleich eintreffen. Wollen Sie vorläufig mit meiner Gesellschaft vorlieb nehmen? Mein Name ist Krafft.

Emilie. Sehr obligiert, mein Herr!

Krafft (bei Seite). Alle Wetter,[4] ist die hübsch. (Zum eintretenden 20 Seidel.) Die Herrschaften kennen sich wohl?

Emilie. O nein, habe nicht die Ehre.

Krafft. Herr Seidel, Fräulein Pickenbach.

Emilie. Sehr obligiert, mein Herr.

Seidel (leise). Ist ja reizend.

25 **Krafft.** Aber ich sehe, Sie haben Ihre Tasche noch. Wollen Sie mir nicht gestatten? (Nimmt die Tasche ab.)

Seidel. Wollen Sie nicht den Mantel ablegen? Es ist ja so heiß. (Nimmt ihr den Mantel ab.)

Emilie. Zu gütig.

Seidel. Und den Schirm.

Krafft. Und den Hut, bitte. 5

Emilie (nimmt den Hut ab, langes blondes Haar zeigend). Zu gütig.

Krafft und **Seidel** (zugleich bewundernd). Ah!

Emilie (sieht sie fragend an). Was ist denn los?[1]

Seidel. Haben Sie schöne blonde Haare, mein Fräulein.

Krafft. Ja, das ist wahr, von einem paar alter Herren 10 dürfen Sie sich das schon sagen lassen.

Emilie. O — bitte, meine Herren, alt! Davon ist noch bei Ihnen nicht die Rede, Sie sind ja beide in den besten Jahren, die jungen Herren von heut zu Tage, damit ist nichts,[2] aber erfahrene Männer, die so liebenswürdig und 15 galant sind, da liegt was drin!

Seidel (bei Seite). Dabei hat sie mich angesehn.

Krafft (bei Seite). Der Seidel geniert mich.

Emilie. Aber ich plaudere hier und halte die Herren gewiß nur auf. 20

Seidel und **Krafft** (zugleich). Durchaus nicht.

Krafft. O nein. Doch wir denken nicht daran, daß Sie von der Reise ermüdet sind, einer Erfrischung bedürfen. Lieber Herr Seidel, nehmen Sie das mit und holen Sie doch die Bowle hierher. (Giebt Seidel die Effekten.)[3] 25

Seidel. Aber — —

Emilie. Bowle — dafür laß ich mein Leben.[4]

Seidel. Ich hole sie. (Schnell ab ins Haus.)

Krafft. Vielleicht sehen Sie sich indes den Park an. Lieben Sie die Natur? 30

Emilie. Na ob[5] — in Berlin, da mußte ich mindestens

jeden Sonntag ins Freie und wenn's auch nur die Hasenheide[1] war, da, wo die Neue Welt ist.

Krafft. Ich ziehe auch nach Berlin, kenne zwar die Neue Welt noch nicht.

5 **Emilie.** Ach, da ist es reizend, immer Leben. — Sehn Sie, die Bäume allein thun es nicht; was ist die Natur ohne Menschen?

Krafft (Arm anbietend). Darf ich Ihnen meinen Arm anbieten?

10 **Emilie.** Zu gütig.

Krafft. Der Buchengang[2] ist schattig und kühl. (Beide ab rechts.)

Seidel (zu dem Diener, der Brett und Gläser trägt). Setzen Sie die Gläser auf den Tisch. (Hält eine große Bowle in beiden Händen, sieht 15 sich enttäuscht überall um.) Wo ist denn die Pickenbach — da gehen sie Arm in Arm. O, der Krafft ist ein Filou.[3] (Setzt die Bowle auf den Tisch.) Na warte — da will ich dabei sein.[4] (Schnell ab — Krafft nach.)

Elfter Auftritt.

Brohse. Friederike. Später ein Junge. Kiesel.

Brohse (mit Friederike durch die Mitte. — Brohse mit Cylinderhut, die Bein-20 kleider umgekrempelt[5] und staubige Stiefeln. Friederike in etwas derangierter Toilette, die Hutbänder[6] offen, Umschlagetuch halb herabhängend). Da sind wir ja.

Friederike (ganz erschöpft). Ich kann nicht weiter. (Lehnt sich an Brohse.)

25 **Brohse.** Es war auch über'm Spaß[7] —

Friederike. Der Schreck, als die Brücke einbrach —

Brohse. Und dann eine halbe Stunde über nasse Wiesen laufen — wie die Sumpfvögel.

Friederike. Ich bin tot.

Brohse. Na — da setz' dich nur. (Führt sie auf die Bank.) Sieh nur, wie hübsch unser Haus aussieht. Unser Haus, Alte — unser Ludersdorf. — Aber für einen Empfang ist es etwas stille hier. (Zu einem Jungen, der links aufgetreten ist, ein Butterbrot essend.) Sage mal, Junge, wo stecken denn die Menschen alle?

Junge. In der Schenke, die dämliche[1] neue Herrschaft ist ja nicht angekommen.

Brohse (giebt ihm einen Schlag). Du dämlicher Junge.

Junge. Nanu?![2] (Läuft ab.)

Friederike. Brohse, wenn ich nur etwas zu trinken hätte —

Brohse. Gleich, Riekchen — da steht ja was — eine Bowle — wird wohl erlaubt sein. (Schenkt sich ein Glas ein — kostet.) Ananas! — (Trinkt.) Ausgezeichnet! (Schenkt sich wieder ein.) Das Aroma ist famos — (Trinkt und schenkt sich wieder ein.) Ein kleines bißchen Zucker fehlt. (Trinkt.)

Friederike. Aber mich läßt du verdursten!

Brohse. Ach, mein Herzblatt! (Schenkt ihr ein.)

Kiesel (von links). Was ist denn das für ein Bummler? Heda — Sie — was wollen Sie denn hier!

Brohse. Was ich hier will? — Sehr gut!

Kiesel. Wer sind Sie denn?

Brohse. Ich bin der Besitzer von Ludersdorf — mein Name ist Brohse.

Kiesel. Ist es die Möglichkeit! Und gewiß unsere neue gnädige Frau?

Brohse. Allerdings, meine Frau.

Kiesel (rufend). Herr Seidel, Herr Krafft, hierher! — Herr Brohse ist da! — Aber wollen Sie sich nicht gefälligst ins Haus bemühen,[1] gnädige Frau — bitte —

Brohse. Geh' du nur, Rieckchen, ich warte auf Seidel.
5 Geh' in dein château![2]

Friederike (ins Haus gehend). Ach, die Ritter, Brohse!

Brohse. Du siehst ganz altertümlich dazwischen aus.
(Kiesel, Friederike ab.)

Zwölfter Auftritt.

Brohse. Helene. Drossel.

Helene (freudig). Ah, willkommen, Papa, du bist schon
10 sehnsüchtig erwartet.

Brohse. Das ist mir nicht so vorgekommen.[3] Wer ist denn der junge Mann?

Helene (vorstellend). Herr Drossel, zukünftiger Oberförster.

Brohse. Auf Ludersdorf?

15 **Drossel.** Ach, nein, Staatskarriere.[4]

Brohse. Dann verzeihen Sie, ich kenne meine Beamten noch nicht.

Helene. Papa, der Park, die herrlichen Bäume, Herr Drossel war so gütig mich umherzuführen — er ist reizend!

20 **Brohse.** Wer?

Helene. Nun der Park.

Brohse. Ach so, na natürlich. Ich danke Ihnen sehr, mein Herr.

Drossel. Es war mir ein Vergnügen. Noch nie ist mir
25 der Park so schön vorgekommen, wie heute an der Seite Ihres Fräulein Tochter!

Brohse. So — so —

Helene. Wo ist denn die Mama?

Brohse. Im Hause, mein Kind. (Auf Drossel blickend.) Geh' nur hinein. (Helene geht auf die Treppe zu und zögert hineinzugehen.) Na — geh' nur! 5

Drossel. Ach, darf ich bitten, daß Sie mich auch Ihrer Frau Mama vorstellen?

Helene. Sie wird sich sehr freuen. (Ab links. — Drossel ab links.)

Brohse (Helene nachmachend). Wird sich sehr freuen — ich 10 freue mich gar nicht. Der junge Weidmann scheint sich ja ganz regelrecht einzupirschen.[1] Na warte! Wenn die Courschneiderei hier wieder losgeht wie in der Stadt, dann werd' ich mal kurzen Prozeß machen.[2] Das paßt mir nicht.

Dreizehnter Auftritt.

Seidel. Später Krafft. Vorige.

Seidel. Brohse, endlich! Hier war schon alles versam- 15 melt, dich zu empfangen.

Brohse. Wo sind sie denn?

Seidel. Kommen gleich wieder — du bist doch vorbereitet, eine Rede zu halten?

Brohse. Ein Berliner wird nicht reden können.[3] 20

Seidel. Na — da trinke dir nur ein bißchen Courage. (Schenkt ein und Brohse trinkt.)

Brohse. Wo sind denn die Kraffts?

Seidel (verschmitzt.)[4] Die schneiden beide die Cour, der Junge meiner Rosa, das paßt mir sehr — wer weiß was sich da 25 anspinnt.[5]

Brohse. Und der Alte?

Seidel. Der Alte, der tanzt wie ein verliebter Auerhahn[1] um die hübsche Blondine. Sage mal, Brohse, wie kommst du denn eigentlich zu der Pickenbach.

5 **Brohse** (wollte trinken, setzt ab). Pickenbach?

Seidel. Thu' nur nicht[2] erstaunt — Ihre erste Frage war ja nach dir. —

Brohse. Ach Unsinn.

Seidel. Brohse, besinne dich — vielleicht eine flüchtige
10 Bekanntschaft, Pferdebahn, Theater, so etwas!

Brohse (nachsinnend). Ist mir denn das passiert? — Pickenbach? — Nee[3] — den Namen habe ich überhaupt noch nicht gehört.

Seidel. Brohse — du weißt, ich kann schweigen.

15 **Brohse** (ärgerlich). Ach, laß mich in Frieden mit der Pickenbach. (Trinkt.)

Krafft. Herr Brohse — ich hatte ja keine Ahnung, daß Sie da sind — lassen Sie uns anstoßen[4] — Willkommen in Ludersdorf!

20 **Brohse.** Hätte beinah Hals und Beine gebrochen — die Brücke —

Krafft (anstoßend). Noch ein Gläschen. Ich habe eben Ihre Verwandte herumgeführt — welch liebenswürdige charmante Dame, dies Fräulein Pickenbach.

25 **Brohse** (leise). Fängt der auch an.

Krafft. Sie war schon ganz unruhig, daß Sie nicht kamen.

Brohse. Jetzt wird mir die Sache aber doch ängstlich. Wo ist denn das Fräulein?

Krafft. Im Gemüsegarten, sie pflückt Erdbeeren.

30 **Brohse.** Wo ist denn m e i n Gemüsegarten.

Krafft. Ich werde Sie führen.

Brohse (im Abgehen). Na, denn zur Pickenbach.

Seidel (hat in die Seite rechts gesehen). Meine Rosa — und der junge Krafft — unterhalten sich ja recht angelegentlich — da wollen wir nicht stören. (Zieht sich zurück, bleibt ab und zu sichtbar.)

Vierzehnter Auftritt.

Hugo. Rosa. Seidel.

Rosa (mit Hugo von rechts). Da sind wir ja wieder an der Unglücksstelle. 5

Hugo (auf den Baum zeigend). Da oben saß ich—und da lag ich.

Rosa. Das war die gerechte Strafe, weil Sie uns belauscht hatten.

Hugo. Na, ich klettere auf keinen Baum mehr — sammele keine Rosenblätter mehr — ich mag überhaupt nichts mehr von jungen Mädchen wissen.[1] — 10

Rosa. Das wäre aber schade!

Hugo. Sie natürlich ausgenommen. Sie haben mich verteidigt — das vergeß ich Ihnen nie — aber der Stoppelhopser hat mir weh gethan. 15

Rosa. Es war ja so bös nicht gemeint. Wenn man harmlos plaudert, kann man doch nicht annehmen, daß auf jedem Baum ein junger Mann sitzt.

Hugo. Ich habe erst gedacht, Fräulein Brohse wäre besser als Sie. 20

Rosa. Ich danke Ihnen!

Hugo. Aber jetzt weiß ich, sie hat kein Herz! — Schade — ich wollte mich gerade mit einer Bitte an ihr gutes Herz wenden — wollte ihr ein Vermächtnis hinterlassen. 25

Rosa. So ernst.

Hugo. Unten im Dorf sind ein paar arme Familien — die hab' ich manchmal besucht und — und unterstützt. Die werden mich sehr vermissen.

Rosa. Da verspreche ich, Ihre Stelle zu vertreten — (Giebt 5 ihm die Hand.)

Hugo. Ich danke Ihnen. (Küßt ihr die Hand.)

Seidel (reibt sich die Hände). Es macht sich.

Rosa. Wir wollen immer gute Freunde bleiben.

Hugo. Ja, ich weiß, ich bin etwas geradezu — wenn 10 Sie mal etwas Ungeschicktes an mir sehen — dann sagen Sie es mir offen — Ihnen nehme ich nichts übel.

Rosa. Da können wir gleich anfangen — warum sagen Sie immer: „es ist brüllend," das müssen Sie sich abgewöhnen.

15 **Hugo.** Ich habe gedacht, — das wäre ganz hübsch — aber das lass' ich — ist ja eine Kleinigkeit. Was denn noch?

Rosa. Na, wissen Sie, Ihr Anzug — die hohen Stiefel —

Hugo. Ich habe gedacht — die wären ganz hübsch.

Rosa. Aber nicht im Salon und in der Stadt.

20 **Hugo.** Schön — wird geändert — also bitte, immer weiter —

Rosa. Ich will nicht zuviel auf einmal verlangen — für heute genug. Wenn Sie recht folgsam sind — werde ich noch einmal stolz auf Sie sein.

25 **Hugo** (für sich). Ich möchte ihr um den Hals fallen.[1]

Seidel (ist langsam herangetreten — steht zwischen beiden — sieht sie pfiffig an). Recht so, Kinder — das gefällt mir — wenn junge Leute so freundlich mit einander verkehren.

Rosa. Diesmal hat der Onkel auf dem Baum gesessen.

30 **Hugo.** Haha — das ist brüll— (sich verbessernd) brüllant[2] wollte ich sagen!

Seidel. Wirklich ein gutes Kind, meine Rosa. (Schmeichelnd.) Hat zwar manchmal den Schelm im Nacken.[1] (Aufs Herz zeigend.) Aber hier Gold!

Rosa. Onkel, laß das Loben — du weißt, ich kann das nicht hören. (Schnell links ab.) 5

Seidel (zu Hugo). Sehen Sie — wie bescheiden.

Hugo. Ja — ich danke Ihnen, leben Sie recht wohl. (Drückt ihm die Hand, dann eilig ab links.)

Seidel (die Hände reibend). Der beißt an.[2]

Fünfzehnter Auftritt.

Friederike. Seidel. Dann Emilie.

Friederike (aus dem Hause tretend). Lieber Vetter, wo ist denn 10 mein Mann?

Seidel. Im Gemüsegarten, ich will ihn gleich holen. (Ab.)

Emilie (eilig von rechts hinten). Herr Seidel, Herr Seidel, wo haben Sie denn meinen Hut hingelegt.

Friederike (bei Seite). Wer ist denn das?[3] 15

Emilie. Er hört nicht. (Bei Seite.) Eine Dame? (Verbeugung — laut.) Die Herren waren vorhin so freundlich, mir meine Sachen abzunehmen, ich weiß nicht wo . . .

Friederike. Wenn Sie den rot und gelb karrierten Burnus[4] meinen, der ist mir im Flur aufgefallen.[5] (Kompliment 20 erwidernd.)

Emilie. O — da ist er ja gut aufgehoben.

Friederike. Ich habe wohl das Vergnügen eine Verwandte des Herrn Krafft vor mir zu sehen.

Emilie. O nein, ich bin heute zum erstenmal in Ludersdorf. 25

Friederike. Ich auch. — Wollen wir uns nicht setzen?

Emilie. Sehr obligiert. (Sie setzen sich auf die Bank unterm Baum.) Mir gefällt's hier sehr. Ich bin zwar an das Leben in der Residenz[1] gewöhnt, aber ich hoffe, es wird mir auf dem 5 Lande auch gefallen.

Friederike. Ich bin in derselben Lage — hoffentlich sehen wir uns dann recht oft.

Emilie. Sehr obligiert!

Friederike. Sie wohnen wohl in der Nachbarschaft.

10 **Emilie.** Nein, hier!

Friederike (erstaunt). Hier?

Emilie. Ach, Sie können mir vielleicht sagen, was ist denn dieser Herr Brohse eigentlich für ein Mann.

Friederike. Herr Brohse?

15 **Emilie.** Es interessiert mich sehr. Wie sieht er aus — ist er alt? Hat er Geld?

Friederike (etwas erregt). Ich begreife in der That nicht ...

Emilie. Es soll ein ganz angenehmer, nobler[2] Mann sein.

20 **Friederike.** Was wünschen Sie denn eigentlich von Herrn Brohse?

Emilie. Was ich wünsche? Na, daß es ein lustiger, gutherziger Mensch ist. Kein Knicker! Was man so ein alter jovialer Herr nennt.

25 **Friederike.** Was geht Sie denn überhaupt Herr Brohse an.

Emilie. Mich — sehr viel.

Friederike. Na da möchte ich doch um eine Erklärung bitten.

Emilie. Das ist ja sehr einfach. Sie sehen in mir die 30 Wirtschafterin und Repräsentantin[3] des Herrn Brohse.

Friederike. Das ist stark![4] (Springt auf.)

Emilie. Was haben Sie denn, meine Verehrte?

Friederike. Das muß ein Irrtum sein. Wer hier etwas zu sagen und zu repräsentieren hat, das bin ich.

Emilie. Wer sind Sie denn eigentlich?

Friederike. Die Frau des Herrn Brohse. 5

Emilie. Was, der Mann ist verheiratet!? Ich denke, ich bin Repräsentantin — da bin ich also beschwindelt.[1]

Friederike. Oder Sie wollen uns beschwindeln.

Emilie. Madame, das möcht ich mir denn doch verbitten. Ich habe nur mit Herrn Brohse mein Engagement abge- 10 schlossen.

Friederike. Das ist nicht wahr, da kenn' ich meinen Mann besser, der thut so etwas nicht hinter meinem Rücken und ich weiß von nichts.

Emilie (einen Brief aus der Tasche nehmend). So — na das kann 15 ich Ihnen gefälligst[2] schwarz auf weiß beweisen. Den Brief hat mir Rudolf Mosse geschickt. Hat das Ihr Mann geschrieben oder nicht?

Friederike (liest). Schicken Sie mir eine Wirtschafterin aufs Land, aber möglichst ein hübsches, dralles,[3] blondes, blau- 20 äugiges, freundliches Mädchen. — Karl Brohse. — Mich trifft der Schlag!

Emilie. Sehen Sie? Emilie Pickenbach sagt nur, was sie verantworten kann.

Friederike. O, Sie haben meinen armen unschuldigen 25 Mann in Ihre Netze ziehen wollen — Sie sind eine Schlange.

Emilie. Mir das, das ist zuviel! Ach — (Will zusammensinken.)

Sechzehnter Auftritt.

Vorige. Brohse.

Brohse. Was ist denn — aber mein Fräulein (fängt sie auf) das ist gewiß die Pickenbach.

Emilie. Ach mein Gott!

Friederike (schroff). Hierher Brohse — hier ist dein Platz —
5 in Ohnmacht fallen kann ich auch. — Ach — (Will umsinken.)

Brohse (setzt Emilie auf die Bank). Entschuldigen Sie — aber Friederike, Weib! Werde nicht schwach! (Hält Friederike.)

Emilie. Ich verlange Gerechtigkeit, Herr Brohse. Ich bin Ihre Wirtschafterin.

10 **Brohse.** Ach du mein Gott!

Friederike. Und ich bin deine Frau!

Brohse. Ach du mein Gott!

Emilie. Ihre Frau behandelt mich ja ganz rücksichtslos.

Friederike. Brohse und das hörst du ruhig mit an.

15 **Brohse.** Aber was soll ich denn thun.

Friederike. Du bist kein Mann!

Brohse. Oho!

Emilie. Sie müssen doch für Ihre Handlungen einstehn.[1] Sie sind kein Mann!

20 **Brohse.** Oho.

Emilie. Ich bin bis jetzt überall mit Liebe und Achtung behandelt worden.

Brohse. So seien Sie doch nur stille.

Emilie. Ich werde mir mein Recht suchen — in Ihrem
25 Hause bleibe ich keine Minute länger.

Friederike. Darum möchte ich bitten.[2]

Siebzehnter Auftritt.

Vorige. Krafft.

Krafft. Was giebt's denn?

Emilie. O mein Herr, ich stelle mich unter Ihren Schutz.

(Geht hinten zu Krafft. Dann beide nach kurzem Gespräch mit lebhaften Gesten hinten rechts ab.)

Friederike. Brohse, das hätte ich nicht von dir gedacht. 5

Brohse. Aber was ist denn?

Friederike. Zweiundzwanzig Jahre verheiratet — Vater — Gatte — und der Brief!

Brohse (hineinsehend). Was denn für ein Brief. O du meine Güte! (Bei Seite.) Dieser Mosse! 10

Friederike. Bestellst hinter meinem Rücken eine Wirtschafterin — und was für eine!

Brohse. Ich wollte dich ja überraschen.

Friederike. Und was das für Ausdrücke sind — drall!

Brohse. Habe ich drall geschrieben — ich meinte robust, 15 ich kann doch keine Schwindsüchtige aufs Gut nehmen.

Friederike. Eine Wirtschafterin soll Brot backen — Kühe melken, dazu braucht sie doch nicht hübsch und freundlich zu sein.

Brohse. Aber, Riekchen, du bist ja hübsch und bist sonst 20 immer so freundlich. Sieh mal, das schwebte mir vor, deswegen hab' ich das so hingeschrieben, komm, Riekchen, laß uns ein Glas Bowle trinken.

Friederike. Ich danke dir! Drall und freundlich! Brohse, dieser Brief ist der Nagel zu meinem Sarge. 25

Achtzehnter Auftritt.

Vorige. Seidel.

(Man hört kurzen Trommelwirbel.)

Brohse. Was ist denn das?

Seidel. Der Begräbnisverein[1] will euch begrüßen.

Friederike. Begräbnisverein? Ach! (Fährt erschrocken auf.)

5 **Brohse.** Erschrick doch meine gute Frau nicht.

Friederike. Ja, ich fühle, ich werde hier begraben werden. (Ab ins Haus.) Daran bist du schuld, Brohse. (Für sich.) Freundlich und drall!

Brohse. Na ja, da haben wir's.

10 **Seidel** (erstaunt). Was war denn das?

Brohse. Ich bin fürchterlich hereingefallen[2] — Seidel, schaff mir die Pickenbach fort.

Seidel. Siehst du, Brohse — jetzt kannst du kommen —[3] vorhin hattest du kein Vertrauen!

15 **Brohse.** Ach, Unsinn — ich bin ganz unschuldig.

Seidel. Versteht sich, hast den Namen nie gehört.

Brohse. Hier hast du Geld — es koste, was es wolle — nur fort mit ihr, fort.

Seidel. Wo hast du sie denn kennen gelernt?

20 **Brohse.** Ach, mein Kopf — die Bowle — wenn ich nur meine Frau wieder zahm gemacht hätte. (Ab ins Haus.)

Neunzehnter Auftritt.

Seidel. Krafft. Dann Kiesel.

Seidel. Die Sache ist doch ganz richtig.

Krafft (hinten zu einem Bauer). Hol' die Leute — jetzt ist es Zeit zur Begrüßung.

Seidel. Herr Krafft — wo finde ich Fräulein Pickenbach?

Krafft. Was wollen Sie von ihr? 5

Seidel. Ich werde sie nach Berlin begleiten.

Krafft. Das besorge ich.

Seidel. Mein Vetter hat mich beauftragt, ich habe einen Platz im Wagen — Rosa bleibt hier.

Krafft. Ich habe auch einen leeren Platz, mein Sohn 10 geht zu Fuß.

Seidel. Ich habe es meinem Vetter versprochen.

Krafft. Ihren Vetter geht die Dame nichts mehr an, ich habe sie engagiert.

Seidel (pfiffig lächelnd). Dann sind Sie allerdings berechtigt, 15 Ihren Sohn zu Fuß gehen zu lassen.

Kiesel. Herr Seidel, wo finde ich wohl Fräulein Pickenbach?

Seidel. Was wollen Sie von ihr?

Kiesel. Ich habe drüben ihre Zimmer einrichten lassen. 20

Krafft. Sie geht nach Berlin zurück.

Kiesel. Soll ich anspannen lassen?

Krafft und Seidel (zugleich). Nicht nötig. (Leise weiter.)

Zwanzigster Auftritt.

Hugo. Rosa von links. Drossel, Helene aus dem Hause. Vorige.

Hugo (geht zu Krafft). Papa — ich hole Herrn Brohse — die Leute kommen, aber sicher[1] auf den Beinen sind sie nicht.

Drossel (tritt zu Krafft).

(Hinter der Scene hört man Hochrufen.)

5 **Rosa.** Jetzt kommt der feierliche Moment.

Helene. Ach, mir ist bange — ich glaube, Papa hat einen kleinen Spitz[2] — er küßt die Mama immerfort.

Einundzwanzigster Auftritt.

Kantor. Kinder. Mägde. Knechte. Bumke. Vorige.

Krafft. Hierher, Herr Kantor, hierher. (Zu den Kindern.) Stille!

10 **Kantor** (schwankend). Stille! Wie oft hab' ich schon gesagt, Stille!

Krafft (zu den Kindern). Kommt weiter hierher.

Kantor (zu Krafft). Stille!

Krafft. Aber lieber Kantor, nehmen Sie sich doch zu-

15 sammen.[3]

Kantor. Das habe ich den Leuten schon immerfort gesagt.

Bumke. Wo ist der neue Herr. Ich muß den neuen Herrn sprechen.

Krafft. Bumke, nur heute nicht vom Prozeß anfangen.

20 **Hugo** (aus dem Hause tretend). Ist alles bereit?

Kantor. Ich bin bereit — also aufgepaßt,[4] Kinder.

Seidel. Steh'n Sie nur recht fest, lieber Kantor.

Kantor. Stille!

Zweiundzwanzigster Auftritt.

Brohse. Friederike. Später Emilie. Vorige.

Brohse und Friederike (treten aus dem Hause auf die Terrasse).

Krafft. Herr Brohse und Frau leben[1] hoch!

Kantor (zu den Kindern). Hoch! } (Zugleich.)
Kinder (rufen). Hoch! }

Brohse (auf der Terrasse). Hoch — hoch! Sehr schön, lieben[2] 5
Leute — sehr schön! (Schwenkt den Hut.)

Friederike (indem sie mit Brohse heruntergeht). Karl, sei nicht so aufgeregt!

Brohse. Ich bin ja nur leutselig.

Krafft (zum Kantor). Nun los,[3] Kantor. 10

Kantor (tritt vor, das Bouquet in der Hand). Ein schöner Tag ist uns erschienen. (Reicht das Bouquet Brohse hin, als derselbe es nehmen will, zieht er es schnell zurück.) Wir begrüßen die neue Herrschaft mit Jubel — denn die alte — (Krafft zupft ihn, er sieht sich um) verlieren wir — sehr ungern. — Nehmen Sie dies Sträußlein 15
an — als Zeichen unserer — als Zeichen —

Brohse. Wie schön haben Sie gesprochen — mir aus der Seele — lieber Freund. (Giebt ihm die Hand.)

Kantor (gerührt). Welch ein Patron!

Bumke. Herr Brohse, ich bin der Bauer Bumke. Wir 20
werden uns noch kennen lernen. — (Krafft zupft ihn.)

Brohse. Das hoffe ich, biederer Landmann!

Krafft (schiebt Bümke bei Seite). Es ist gut, Bumke. (Vorstellend.) Ihr Inspektor, Herr Kiesel.

Kiesel. Herr Brohse — es soll mein eifrigstes Bestreben 25
sein —

Brohse. Nicht viele Worte — ein Händedruck genügt — jetzt will ich reden.

Kantor. Stille!

Friederike (ängstlich). Brohse!

Brohse (beruhigend). Keine Angst! — Meine lieben Leute. — Ich danke euch —! Fragt in der ganzen Köpnickerstraße,
5 ob ich einen Feind habe. — Ich liebe euch alle — habt nur Vertrauen zu mir.

Krafft. Heran — heran! (Mädchen und Knechte kommen mit Guirlanden heran.)

Brohse. Hier geht einem das Herz auf, das erinnert an
10 Pfingsten![1] — Diese Naturkinder — diese hübschen Mädchen — die kurzen Röcke[2] — (Knechte bekränzen Friederike mit Guirlanden.)

Friederike. Ich danke euch! (Mägde bekränzen Brohse.)

Brohse (zu den Mädchen). Ach —! Ich liebe euch — alle — habt nur Vertrauen zu mir. (Klopft sie auf die Wangen, will sie
15 umarmen.)

Friederike. Brohse, du gehst zu weit. (Zieht ihn zurück — tritt dann zwischen ihn und die Mägde.)

Emilie (tritt im Reiseanzug aus dem Hause — geht vorn über die Bühne).

Brohse. Friederike — das ist der schönste Tag meines
20 Lebens — (Will Friederike umarmen — umarmt Emilie.) Herr Gott, die Pickenbach.

Friederike (vorwurfsvoll). Brohse!

Brohse (umarmt Friederike). Nur Vertrauen. } (Zugleich.)

Alle. Vivat, Hoch! } (Zugleich.)

25 (Seidel, Krafft und Kiesel empfangen rechts Emilie.)

Dritter Aufzug.

Zimmer in Ludersdorf.

Hinten offen mit Aussicht auf Veranda und Terrasse. Rechts und links Thüren. Vorn rechts eine Glasthür, deren Glasscheiben mit Gardinen bedeckt sind und die zu einem Balkon führt, links ein Etablissement, rechts, zwischen dem Balkon und der anderen Thür, Tisch und Stühle. Hinten ein Ständer, an dem Mantel, Gewehr und Rock hängen — links ein Bücherschrank. 5

Erster Auftritt.

Friederike. Helene. Rosa. Dann Minna.

Friederike, Helene und Rosa (sitzen links, schneiden Bohnen aus einer Schüssel in einen großen Korb, alle drei Hausschürzen[1] um).

Helene. Ein so schöner Tag und wir müssen hier im Zimmer sitzen. 10

Friederike. Erst die Wirtschaft, Kinder — dann das Vergnügen.

Helene. Na, von Vergnügen, Mama, ist hier nicht viel zu merken. 15

Friederike (auf die Bohnen zeigend). Das muß euer Vergnügen sein. Rosa — sieh' mal in der Hausmutter[2] nach, wie lange Bohnen zum Einmachen gekocht werden müssen.

Rosa. Gleich, Tante! (Steht auf und geht zum Bücherschrank.)

Friederike. Das dicke Buch in Schweinsleder!

Rosa. Ich kenne doch die Hausmutter. (Nimmt ein Buch und geht damit nach rechts, nachschlagend.) B—e—B—o—Bohnen, hier — (Vorlesend.) „Die Bohnen werden sauber gewaschen, abge-
5 zogen,[1] geschnitten —“

Minna (von links). Ach, gnädige Frau, das Milchmädchen ist da — sie haben ihr in der Stadt die Milch konfisziert[2] und weggegossen.

Friederike. Was? (Steht auf.) Wie ist denn das möglich.
10 Schneidet nur weiter. (Links ab.)

Helene. Ich habe das satt,[3] mir thun die Finger schon weh.

Rosa (setzt sich wieder zu ihr). Ja — ich habe es mir auf dem Lande auch amüsanter gedacht.

15 **Helene.** Es wird immer einsamer hier.

Rosa. Das wundert mich gar nicht. Dein Papa behandelt ja jeden, der uns besuchen will, wie einen Einbrecher. Herrn Drossel hat er auf eine fast beleidigende Weise die Thür gewiesen und gestern sagte mir der junge Krafft, er
20 könne keinen denkbaren Grund mehr finden, um wieder herzukommen.

Helene. Das thut dir wohl sehr leid?

Rosa. Was hätte ich davon — wenn der mit mir zusammen ist — spricht er ja nur von dir.

25 **Helene** (erfreut). So? Findest du nicht, daß er sich sehr zu seinem Vorteil verändert hat?

Rosa. Jetzt sieht ihn niemand mehr den Stoppelhopser an.[4]

Helene. Ach, was ich mich darüber schon geärgert habe.

Rosa. Das hat er dir längst vergeben.

30 **Helene** (mit Interesse). Glaubst du?

Rosa. Ach, Helene — thu' doch nicht so.

Zweiter Auftritt.

Friederike. Johann. Vorige. Dann Brohse.

Friederike. Johann, trage den Korb in die Küche; räumt hier auf — der Papa kommt. (Helene und Rosa stehen auf — räumen die Sachen auf — Johann hilft.)

Helene. Gott sei Dank!

Brohse (erscheint in der Mitte — in hohen Stiefeln und ländlichem Kostüm 5 — landwirtschaftlichen Stock in der Hand — hinaussprechend). Regnet's nicht — wird Heu eingefahren. (Sieht Johann.) Was ist denn das?

Friederike. Er trägt die Bohnen in die Küche.

Brohse. In der Livrée?[1] — Dazu ziehst du den Kittel 10 an. Alles zu seiner Zeit.

Johann. Schön, Herr Brohse. (Trägt den Korb hinaus — ab links. — Helene und Rosa nehmen ihm die Sachen ab.)

Helene. Papa, du mußt schrecklich müde sein, du bist ja schon so lange auf. 15

Brohse. Ein Landwirt kann nicht früh genug auf sein. (Setzt sich.) Früh um fünf war ich schon im Kuhstall — es fehlte etwas an[2] der Milchlieferung — die dummen Menschen wußten sich keinen Rat, ich habe eigenhändig fünf Liter Wasser zugegossen — da war's gemacht. 20

Friederike. Na, da wird mir alles klar.

Brohse. Was denn?

Friederike. Die Polizei hat unsere Milch konfisziert.

Brohse (erstaunt). Um die fünf lumpigen[3] Liter? Wir haben in Berlin oft dünnere Milch getrunken. 25

Friederike. Das Schlimmste ist, daß ich kein Geld gekriegt habe.

Brohse. Ich habe überhaupt noch keins gekriegt, dabei verlangen die Arbeiter immer mehr Lohn.

Friederike. Siehst du, Brohse, wie gut wir's hatten? Unser schönes Haus!

5 **Brohse** (steht auf). Was war denn damit — am Quartal die paar Groschen Miete — hier kommt's nach der Ernte — auf einmal — dann aber dicke wie ein Platzregen.[1]

Friederike. Wann kommt denn der?[2]

Brohse. Heute — habt ihr nicht gesehen, wie die Loko-
10 mobile[3] acht Tage gearbeitet hat.

Helene. Das Gepfeife war gräßlich.

Brohse. Aber das Getreide ist bis aufs letzte Korn ausgedroschen, Kiesel verkauft's in der Stadt — heute schwimmen wir noch im Gelde.

15 **Friederike.** Na, mir soll's recht sein!

Helene und Rosa. Was bekommen wir denn?

Brohse. Ihr könnt auf dem Erntefest tanzen!

Rosa. Das ist wenig! (Spricht leise mit Helene und beide gehen dann auf die Terrasse und rechts ab.)

20 **Friederike** (zu Brohse — leise). Sprich nicht von Tanzen, Brohse.

Brohse. Warum denn nicht?

Friederike. Ja, willst du den Forstkandidaten zum Schwiegersohn haben?

Brohse. Fällt mir nicht ein.[4]

25 **Friederike.** Du siehst doch — der junge Krafft kommt einen Tag um den andern[5] — Drossel kommt alle Tage — doch nur unserer Helene halber.

Brohse. Das hab' ich als praktischer Landwirt natürlich bemerkt, aber denen habe ich die Wege gewiesen — mein
30 Kind[6] — die kommen nicht wieder, das sage ich dir, der Rittergutsbesitzer Karl Brohse.

Dritter Auftritt.

Vorige. Drossel. Helene. Rosa.

Helene (von hinten rechts). Papa — Herr Drossel ist da. (Nach hinten zu Drossel.) Kommen Sie nur.

Brohse. Schock Schwerenot! [1]

Friederike. Da haben wir die Bescherung. [2]

Drossel (tritt mit Rosa auf). Guten Morgen, Herr Brohse. 5

Brohse (legt die Hände auf den Rücken). Morgen.

Drossel. Ich bringe Ihrer Frau Gemahlin etwas. (Wendet sich zu Friederike.) Ein Rezept, was Sie neulich zu haben wünschten —

Friederike. Ich danke Ihnen — aber Sie müssen verzeihen, 10 ich bin heut sehr beschäftigt. (Ihm Kompliment machend.)

Drossel. Die jungen Damen sind hoffentlich frei. (Wendet sich zu Rosa und Helene.)

Friederike. Die müssen mir helfen — kommt, Kinder. (Geht nach links ab.) 15

Drossel (leise zu Helene — die etwas zurückbleibt). Kommen Sie nachher nicht mit Rosa in den Garten?

Friederike (schon hinter der Scene rufend). Helene! (Friederike, Helene, Rosa ab links.)

Brohse (sieht Drossel an). Haben Sie für mich auch ein Rezept? 20

Drossel (etwas verlegen). Nein, aber Sie wünschten neulich ein Gutachten über Ihren Wald — ich habe mich orientiert [3] und wäre bereit — — doch Sie haben wohl heut keine Zeit. (Will gehen.)

Brohse. O, fürs Geschäft bin ich immer da — das in- 25 teressiert mich doch. (Ladet zum Sitzen ein.) Bitte! Mir liegt daran [4] zu wissen — wie ich meinen Wald am besten aus- nutze.

Drossel. Versteht sich!

Brohse. Die Sache muß bis jetzt sehr lüderlich[1] betrieben sein — ich bin praktisch — ich will Geld sehen.

Drossel. Fürs Wild sind Ihre Schonungen[2] vorzüglich.

5 **Brohse.** So? Aber lassen wir das Wild, sprechen wir vom Holz. — Was kann ich schlagen?

Drossel. Ja, Herr Brohse — Sie haben von Nutzholz gesprochen.

Brohse. Natürlich — Brennholz fluscht nicht.[3]

10 **Drossel.** Ja — hm, hm, das einzig Verwendbare das wären Bohnenstangen.[4]

Brohse. Was? Sie wollen wohl einen schlechten Witz mit mir machen. Mastbäume will ich schlagen.

Drossel. Da müssen Sie nur noch ein Weilchen warten

15 — aus den Bohnenstangen werden Mastbäume für Ihre Kinder und Kindeskinder.

Brohse. An meine Kinder und Kindeskinder brauchen Sie gar nicht zu denken.[5]

Drossel. Ich meine nur vom forstmännischen Standpunkt

20 aus.

Brohse (aufstehend). Von gar keinem Standpunkt aus. Sie scheinen meine Forsten gar nicht zu kennen.

Drossel (hat sich erhoben). Ich bin doch mit Ihren Damen oft genug darin spazieren gegangen.

25 **Brohse.** Zum Spazierengehen ist mein Wald nicht — ich werde jeden arretieren[6] lassen, wozu haben wir das Forstschutzgesetz! (Für sich.) Bohnenstangen — mir das!

Drossel (achselzuckend). Ja — dann hätte ich weiter nichts zu sagen! Darf ich mich Ihren Damen empfehlen? (Will nach

30 links.)

Brohse (schnell). Die sind beschäftigt — und (auf die Eintretenden

zeigend) wie Sie sehen, habe ich auch zu thun. — Empfehle mich, mein Herr!

Drossel (bei Seite). O weh! — Auf Wiedersehn, Herr Brohse —

Brohse. Bitte, inkommodieren Sie sich nicht. (Drossel ab durch 5 die Mitte.)

Vierter Auftritt.

Kiesel. Bumke. Brohse. Dann Johann.

Brohse (freundlich zu Kiesel). Na, lieber Kiesel — (schlägt ihm auf die Geldtasche) ist ja schön gespickt![1] Gute Preise bekommen?

Kiesel. Jawohl, Herr Brohse! — Der Bauer Bumke wollte Sie sprechen. 10

Bumke. Nichts für ungut,[2] Herr Brohse.

Brohse. Lieber Bumke — viel Zeit hab' ich nicht. (Zu Kiesel.) Na — Sie können ja währenddem[3] das Geld da aufzählen. (Zeigt auf den Tisch links.) Ein Glas Wein sollen Sie auch dazu haben. (Rufend.) Johann! (Geht dann hinter und spricht 15 mit Johann — der im Kittel erscheint.)

Kiesel (zu Bumke). Er denkt, ich bringe Geld, da sind nur bezahlte Rechnungen —

Bumke (sich auf die Tasche mit Akten klopfend). Über seinen Prozeß wird er auch keine große Freude haben. 20

Kiesel (tritt an den Tisch links, nimmt aus der Geldtasche Papiere und breitet sie auf den Tisch aus).

Brohse (zu Kiesel). Zählen Sie nur immer los![4] (Zu Bumke.) Was wollen Sie denn, mein lieber Bumke? (Setzt sich mit Bumke an den Tisch rechts.) Setzen Sie sich. (Auf Kiesel blickend, sich die Hände 25 reibend.) Wie der auspackt!

Bumke. Herr Brohse — ich habe nun schon ein Stücker zwanzig[5] Prozesse gehabt — (Zieht Aktenstücke heraus.)

Brohse. Da thun Sie mir leid.

Bumke. Aber so einen dicken noch nie.

Johann (im Kittel, hat Flasche Wein und Gläser auf den Tisch links getragen).

5 **Brohse** (zu Johann). Zieh doch den Kittel aus. Wein serviert man in Livrée.

Johann. Schön, Herr Brohse. (Ab durch die Mitte.)

Brohse. Da verlangen Sie wohl einen Rat von mir?

Bumke. Nu — nee[1] — Sie werden mir raten!

10 **Brohse.** Haben Sie nur Vertrauen.

Bumke (Aktenstück aufschlagend). Es liegt nämlich so — die Geschichte ist'n bisken[2] lang — (Zieht noch ein Aktenstück aus der Tasche.)

Brohse. Das ist alles ein Prozeß — das muß ja eine ganz

15 verwickelte Sache sein.

Bumke. Ist es auch!

Brohse. Da legen Sie man alles zurecht — ich will mein Geld einkassieren. (Steht auf, geht nach links zu Kiesel.)

Bumke. Der Prozeß läuft Ihnen nicht weg![3]

20 **Brohse** (an dem Tische links, sucht umher). Nu — wo ist denn das Geld?

Kiesel. Damit hab' ich alle die Rechnungen hier bezahlt — das neue Paar Ackerpferde — die Dreschmaschine, die Rapskuchen.[4]

25 **Brohse.** Und gar kein Geld?

Kiesel. Den kleinen Rest hab' ich behalten zu Futtermehl. —

Brohse. Herr, sind Sie toll? Wozu Futtermehl? Geld will ich sehen!

30 **Kiesel.** Aber die Kühe, Herr Brohse!

Brohse. So — fürs Vieh wird gesorgt.

Kiesel. Das Vieh will[1] doch fressen.

Brohse. Ja — denken Sie, ich nicht?

Kiesel. Wir haben ja doch alles berechnet.

Brohse. Geh'n Sie mir[2] mit Ihren Berechnungen, ich will überhaupt nicht rechnen — ich will praktisch sein. Was Sie da kalkulieren, paßt mir nicht. — Danach kostet uns ein Liter Milch eine Mark.

Kiesel. In diesem Jahre gewiß. Es stehen ja zwanzig Kühe trocken.

Brohse (zu Kiesel). Na, lassen Sie die Rechnungen hier — ich brauche Ruhe; kommen Sie morgen früh wieder. (Kiesel tritt einen Schritt an ihn heran.) Haben Sie noch etwas?

Kiesel. Herr Brohse — Sie hatten mir neulich gestattet, mich zu verheiraten.

Brohse. War auch eine Übereilung! Bei den Zeiten!

Kiesel. Sie hat mir das Jawort gegeben — wenn Sie gestatten, stelle ich sie Ihnen nächstens vor.

Brohse (gleichgiltig). Schön — schön.

Kiesel (bei Seite). Der wird sich wundern, daß es Fräulein Pickenbach ist. (Ab durch die Mitte.)

Brohse. Dabei geb' ich ihm noch Wein. (Zu Bumke.) Bumke, Ihr habt alles gehört — geht's Euch denn auch so?

Bumke. Nee, bei uns ist die Landwirtschaft überhaupt ganz was andres.

Brohse. Ihr könnt doch auch nicht mehr wie ich.

Bumke. Seh'n Sie, wir sind ganz einfache Leute, ich marschiere hinter'm Pfluge, Mutter besorgt den Kuhstall und die Jungens[3] ziehen mit dem Vieh auf die Weide, die Butter verkaufen wir und essen Pellkartoffeln[4] — da liegt der Hund begraben.

Brohse (nachdenklich). So — so! — Na, biederer Landmann,

dann trinkt[1] mal ein Gläschen drauf, daß Ihr Euren Prozeß gewinnt. (Giebt ihm ein Glas Wein.)

Bumke. Das kann ich doch in Ihrer Gegenwart nicht.

Brohse. Nur zu — na — nu[2] lassen Sie mal seh'n —
5 wie steht denn der Kasus? (Nimmt Bumke ein Aktenstück ab und liest.) „Bauer Bumke contra Rittergutsbesitzer Brohse?"

Bumke (trinkend). Prost,[3] Herr Brohse!

Brohse. Was ist das?

Bumke. Unser Prozeß — Ihre Schafe fressen ja seit
10 zwanzig Jahren auf meiner Weide.

Brohse (unwillig die Akten auf den Tisch werfend). Was geht denn mich das an.

Bumke. Sie sind Ludersdorf — ich halt mir an Ihnen.

Brohse (sehr unwillig). Halten Sie sich an wen Sie wollen,
15 — aber lassen Sie mich jetzt in Ruhe.

Bumke. Von Prozessen verstehen Sie wohl auch nichts — fragen Sie mal — Bumke hat immer gewonnen.

Brohse. Machen Sie, daß Sie fortkommen — alter Krakehler![4]

20 **Bumke.** Ich gehe ja schon. (Die Akten einsteckend, für sich.) So ein Mann will hier Landwirt spielen? Jottedoch![5] (Ab durch die Mitte.)

Brohse (für sich). Kein Geld — und ein Prozeß so dick! Ich glaube, ich bin mit Ludersdorf gut hineingelegt.[6] (Läßt sich
25 auf einen Stuhl fallen.) Und ich darf mich kaum beklagen — sonst werde ich ausgelacht! Ha! —

Fünfter Auftritt.

Friederike. Rosa. Helene. Brohse.

Friederike (tritt von links mit Helene und Rosa ein).

Helene. Nun, Papa — schwimmst du jetzt im Golde?

Brohse. Ja, stromabwärts,[1] mein Kind!

Friederike (einige Rechnungen in der Hand). Du bezahlst mir wohl die paar Rechnungen, Karl. 5

Brohse. Da, (nimmt die Rechnungen zusammen) sieh' dir das Paket an — die hab' ich heute alle bezahlt — vielleicht ist etwas von dir dabei. (Giebt ihr das Paket.)

Friederike. Das Leben auf dem Lande scheint mir auch nicht billig. 10

Brohse (zu Johann, der in Livrée eintritt und die Flasche Wein fortnehmen will). Zieh' die bunte Jacke aus, ist auch Verschwendung! (Zu den Damen.) Ihr müßt sparsamer werden.

Friederike. Ich verwerte alles — seit drei Tagen lege ich Bohnen für den Winter ein. 15

Brohse. Und ich bezahle 60 Mark für Blechbüchsen.[2]

Friederike. Sind wir nicht einfach — trinken wir je etwas anderes wie Milch.

Helene und Rosa. Nein!

Brohse. Dadurch trinkt ihr mich eben bankerott! Wenn 20 uns Ludersdorf was bringen soll, muß jeder seine Pflicht thun. Wo ist mein Platz? — Hinter'm Pfluge.[3] — Mutter gehört in den Kuhstall. (Zu Rosa und Helene.) Wenn ihr Jungens wäret, müßtet ihr mit dem Vieh auf die Weide; die Butter wird verkauft und wir essen Pellkartoffeln — da liegt 25 der Hund begraben! (Ab nach rechts. — Alle drei Damen geben Zeichen des höchsten Erstaunens.)

Friederike. Ist es denn möglich? } (Zugleich.)
Helene (zu Rosa). Was hat[1] denn der Papa? }
Friederike. Ich muß doch sehen, was dem Manne ist.
(Ab rechts — Brohse nach.)

Sechster Auftritt.

Hugo. Rosa. Helene.

5 **Rosa.** Es ist wohl das Beste, ich denke an meine Abreise.

Hugo (sehr modern gekleidet, einen Korb oder ein Netz mit Holzboden in der Hand — in welchem einige Tauben sichtbar sind, durch die Mitte). Guten Morgen, meine Damen — das ist ja reizend, daß ich Sie
10 treffe. (Küßt beiden die Hand.) Wo sind denn die werten Eltern?

Rosa. Wünschen Sie die nicht herbei — ich stehe für[2] keinen guten Empfang.

Hugo (schlau). O, ich bin gewappnet. (Hält den Korb hoch.)
15 Kennen Sie diese Vögel?

Helene. Das sind Tauben.

Hugo. Aber was für welche — Brieftauben!

Rosa. Also so sehen Brieftauben aus?

Hugo. Sind ja keine — ganz gewöhnliche Feldflüchter,[3]
20 aber ohne ein bißchen Schwindel[4] komme ich nicht mehr herein. — Wie finden Sie die Idee? — Brüll— (Rosa sieht ihn an) brillant! Sie können's mir glauben, meine Damen — ich kann's in der Stadt nicht aushalten — bin wie behext — mich zieht's nach Ludersdorf. — Ist vielleicht die alte Gewohn-
25 heit.

Rosa (mit Ironie). D a v o n bin ich fest überzeugt. Ein treues Gemüt hängt am Alten!

Hugo (mit einem Blick auf Helene). Alten? — Da verstehn Sie mich falsch — ich meine —

Rosa (schelmisch). Ich weiß schon, was Sie meinen. 5

Helene (etwas pikiert). Wollt ihr vielleicht allein sprechen? Ich gehe — (Wendet sich.)

Hugo (hält Helene auf). Nein, nein, im Gegenteil.

Siebenter Auftritt.

Drossel. Vorige.

Drossel (schnell eintretend, einen kleinen Tannenbaum in der Hand). Da bin ich wieder — 10

Hugo. Du reißt wohl vor Vergnügen Bäume aus?

Drossel. Ein Rettungsanker! [1] (Stellt den Baum bei Seite.)

Helene. Nicht so laut, beschwören Sie den Sturm nicht herauf.

Drossel. Was ist denn passiert? (Helene und Hugo sprechen 15 leise zusammen.)

Rosa. Es ist nicht mehr auszuhalten — ich reise ab.

Drossel (erschreckt). Fräulein Rosa, das kann nur Ihr Scherz sein, was sollen wir hier ohne Sie beginnen.

Rosa. Helene füttert Tauben. 20

Drossel. Es giebt doch noch andere Personen, die keine Tauben zu füttern haben.

Rosa. Die werden sich trösten. — Aus den Augen — aus dem Sinn. [2]

Drossel. Das geb' ich zu — wenn nur das Auge be- 25 wunderte — aber wenn man das Bild im Herzen trägt — —

Rosa (sich schnell abwendend zu Helene). Helene — — laß uns in den Garten gehen — ehe dein Papa kommt.

Hugo. Ich gehe mit.

Rosa. Nein, nein, Sie sollen eben hierbleiben. (Helene,
5 Rosa ab durch die Mitte.)

Hugo. Wenn's sein muß. (Sich zu Drossel wendend.) Herrliche Mädchen.

Drossel. Aber die Alten — ich bin heut in aller Form an die Luft gesetzt.[1]

10 **Hugo.** Ich schon mehrmals.

Drossel. Ja, Zeit ist nicht zu verlieren, ich gestehe dir offen — ich bin rasend verliebt in Rosa, ich muß Gewißheit haben.

Hugo. Da frage sie doch —

15 **Drossel.** Jedesmal, wenn ich das wollte — weicht sie aus — oder spricht von dir.

Hugo (treuherzig). Du — das ist ungefährlich, ich bin ihr Freund — auf Seele — nur ihr Freund. Du weißt ja, ich liebe Helene.

20 **Drossel.** Dann hilf mir!

Hugo. Wie soll ich denn das machen?

Drossel. Frage sie als ihr Freund ganz direkt, ob sie mich liebt.

Hugo. Wenn's weiter nichts ist — das besorg' ich dir,
25 alter Junge. (Giebt ihm die Hand.)

Drossel. Ich möchte mir keinen Korb holen.[2]

Achter Auftritt.

Brohse. Friederike. Rosa. Vorige.

Brohse (tritt mit Friederike von rechts auf — sieht Hugo und Drossel). Da sind sie wieder — alle beide! Das ist stark![1]

Friederike (lebhaft). Wo ist denn meine Tochter?

Hugo (achselzuckend). Ich weiß nicht — ich komme zu Ihrem Herrn Gemahl. (Nimmt den Korb mit Tauben in die Hand.) 5

Drossel. Ich auch.

Brohse. Bitte — einer nach dem andern. (Drossel tritt etwas zurück — zu Hugo.) Was wünschen Sie?

Hugo. Herr Brohse, ich habe mir erlaubt, ein paar Brieftauben hierher zu bringen. 10

Brohse. Brieftauben? Die Postverbindung mit Berlin genügt mir vollkommen.

Hugo. Die Sache ist ganz einfach, — morgen Mittag um zwölf dürfen Ihre Damen nur den Schlag[2] öffnen.

Brohse. Meine Damen haben etwas anderes zu thun, 15 als Brieftauben fliegen zu lassen.

Hugo. Ich fange dann die Täubchen in Berlin ein und bringe sie jeden Vormittag wieder heraus.

Rosa und **Helene** (sind nach dem Auftreten von Brohse und Friederike wieder ins Zimmer getreten, stehen links). 20

Brohse. Weiter fehlte mir nichts![3]

Rosa (zu Helene, leise). Kann der flunkern.[4]

Hugo. Die Tierchen sollen sich erst an kurze Distanzen gewöhnen, bis sie später von Köln[5] auffliegen.

Brohse. Ich habe genug Vieh,[6] — das frißt mich arm! 25

Hugo. O — sie sollen nicht umsonst hier gefüttert werden — ich wollte einige Erbsen kaufen. Sie gestatten, daß ich das

Geld Ihrem Inspektor gebe. (Hat das Portemonnaie herausgeholt.) Ihnen darf ich doch die fünfzig Pfennige nicht anbieten.

Brohse. Warum nicht, — keine falsche Scham. (Hält die Hand hin, empfängt Geld.) Das erste bare Geld, was ich in
5 Ludersdorf einnehme! (Steckt es wohlgefällig ein.)

Helene (zu Hugo). Ich werde für Ihre Tauben sorgen. (Rosa setzt die Tauben auf den Balkon.)

Friederike (verweisend). Mischt euch nicht in Papa's Angelegenheiten. — Kommt! (Mit Helene und Rosa links ab; stummes Spiel
10 beim Abgang.)

Brohse. Sonst noch was gefällig?[1]

Hugo. Nein, ich danke sehr, — empfehle mich, Herr Brohse. (Ab durch die Mitte.)

Brohse (bei Seite). Der wäre spediert,[2] — nun Nummer zwei.
15 (Dreht sich um und erblickt Drossel, der den Tannenbaum hoch in der Hand hält.)

Drossel. Herr Brohse!

Brohse. Was ist denn das?

Drossel. Eine großartige Idee! Ihr Wald besteht zum größten Teil aus solchen Bäumen.

20 **Brohse** (verwundert). Nanu?[3]

Drossel. Hören Sie, — Berlin hat über eine Million Einwohner,[4] — braucht mindestens ein hundert Tausend Weihnachtsbäume, — der Baum eine Mark, macht ein hundert Tausend Mark.

25 **Brohse.** Ich habe immer zwei Mark bezahlt.

Drossel. Macht zwei hundert Tausend Mark.

Brohse. Junger Mann — die Idee ist richtig, es käme nur darauf an,[5] daß man die ein hundert Tausend Bäume los würde.

30 **Drossel.** Das ist die Sache. — Ihnen als Berliner kann das nicht schwer werden. Reklame — Verbindungen. Aber

wir müßten uns die Bäume draußen zusammen ansehen, — das ist die Hauptsache. Wir könnten uns an der Steinauer[1] Grenze treffen.

Brohse. Ich kenne meine Grenzen noch nicht genau.

Drossel. Wo die große Fichte steht! 5

Brohse. Aha — die einzige große Fichte also, die gehört mir? (Drossel nickt zustimmend.) Da, gehen Sie nur — ich komme nach. (Wendet sich ab.)

Drossel. Schön. (Bei Seite.) Da kann[2] er lange warten. (Ab hinten rechts.) 10

Brohse. Das wäre doch einmal ein Sonnenblick[3] — ein hundert Tausend Mark!

Neunter Auftritt.

Brohse. Seidel. Friederike.

Seidel (durch die Mitte). Da bin ich — deine Frau hat an mich geschrieben.

Brohse. Ja — die hat mit dir zu reden wegen deiner 15 Rosa.

Seidel. Und ich mit dir wegen Köpnickerstraße 120.

Brohse. Was ist damit — stürzt es ein?

Seidel. Nein — der Magistrat[4] will's kaufen zum Durchbruch einer neuen Straße. 20

Brohse (erstaunt ihn anblickend, dann ärgerlich). Donnerwetter —[5] konnt ich mir's nicht denken! Sobald ich heraus bin, wird's fein!

Seidel. Bestimmt ist es noch nicht. Aber ich habe so meine Freunde, die spüren überall umher. 25

Brohse. Nette Geschichte![1] Und du hast mir das Haus abgeschwatzt, das schöne Haus — diese Puppe,[2] die gerade wie geschaffen ist für den Durchbruch einer neuen Straße. Wir müssen es wieder haben, oder der Krafft schluckt[3] den
5 ganzen Vorteil.

Seidel. Laß' mich nur machen. Ich verstehe mich auf dergleichen.

Brohse. Es soll dein Schade nicht sein.[4]

Seidel. Sprich nicht davon — ich bin dein Freund.

10 **Brohse.** Nachher mehr darüber — ich muß jetzt nach den Leuten sehen. Wo ich nicht bin, da kommt hier nichts vorwärts. (Ab durch die Mitte.)

Seidel. Das wäre das eine. Und was meine Rosa anbelangt — da macht sich die gute Friederike mehr Sorge
15 als nötig. Warum sollte es der junge Mann nicht ganz ernstlich meinen!

Friederike (von links — etwas erregt). Gut, daß du da bist, Seidel, — mir geht so viel im Kopf herum. Ich weiß gar nicht, wo ich anfangen soll! Setz' dich.

20 **Seidel.** Es thut mir leid, daß dir Rosa so viel zu schaffen macht.

Friederike. Ach, das ist es nicht allein!

Seidel. Also du meinst, daß sich der junge Krafft für sie interessiert.[5]

25 **Friederike.** Natürlich — er kommt fast alle Tage — er war heute schon wieder hier!

Seidel. So? Ist er n o ch hier?

Friederike. Wahrscheinlich.

Seidel. Ob er denn ernste Absichten hat?

30 **Friederike.** Wie soll man das wissen. Euch Männern ist ja nie zu trauen; man macht alle Tage schlechtere Erfahrungen. (Weint.)

Seidel. Na, Cousine — rege dich nicht auf, es geht ja mich doch mehr an, als dich —

Friederike. Ach, die Männer sind zu schlecht —

Seidel. Ja, ja, du hast recht; aber ich bin ja da, ich nehme dir jetzt die Sorge um Rosa ab. 5

Friederike. Ach, mir liegt viel Schwereres auf dem Herzen. (Weint.) Mein Mann — (Stockt und weint.)

Seidel. Was ist denn mit dem?

Friederike. Ich habe eine schreckliche Entdeckung gemacht. (Brief hervorziehend.) Da — das fand ich unter seinen Papieren. 10

Seidel (nimmt das Papier, liest). „Heißgeliebter Freund" — (Bei Seite.) Bedenklich. (Macht eine verlegene Bewegung nach seinem Kragen.) „Ich komme noch heut' nach Ludersdorf — Deine Emilie."[1] (Laut, sich fassend.) Das kann doch nicht an Brohse sein?

Friederike. Er hat mir aus Versehen mit Rechnungen 15 und anderen Papieren den Brief selbst gegeben.

Seidel. Gute Cousine — wer weiß, wie das zusammenhängt.

Friederike. Es wird sich herausstellen — heute will sie ja kommen. 20

Seidel. Laß dir nur nichts merken.

Friederike. Ich werde aufpassen; ich setze mich auf die Veranda, da will ich mal sehen, wer hier hereinkommt. (Setzt sich auf die Veranda.)

Zehnter Auftritt.

Rosa. Seidel.

Seidel (öffnet die Thür links). Liebe Rosa! 25

Rosa (von links). Guten Morgen, Onkel.

Seidel. Ich bin hier, um mit dir zu reden. Jetzt sei aufrichtig und beichte mal.[2]

Rosa (verwundert). Ich? Ich habe nichts zu beichten.

Seidel. Na, na, — nur nicht so auf dem hohen Pferde.[1] Herr Krafft kommt doch nur deinethalben.

Rosa. Herr Krafft ist nur mein sehr guter Freund.

5 **Seidel** (schlau). Ach — ihr nennt das Freund — mir auch recht, aber ich werde mal seh'n — ob die Freundschaft bei ihm ehrlich gemeint ist — wo ist er denn?

Rosa. Das geht mich doch nichts an.

Seidel. Sei verständig, mein Kind. (Klopft ihr die Wange.)

10 Wie die Sachen liegen — ein vertraulich[2] Wort — ein freundlicher Blick und das Eis ist gebrochen.

Rosa. Onkel! — Nie und nimmermehr würd' ich einem Mann entgegenkommen und wäre es nur so viel! Liebt mich einmal jemand, dann mag er mir's selbst sagen — ich werde

15 mich dann entscheiden — kurz und bündig: „Ja" — oder „Nein"!

Seidel. Das klingt ja schon besser, früher wolltest du gar nicht heiraten.

Rosa. Na, eine kleine Schwenkung[3] macht heut zu Tage jeder. —

20 **Seidel.** Besinne dich nur, mein Kind. (Geht nach dem Hintergrunde.) Der Rechte wird schon kommen! Ja, ja! — (Ab durch die Mitte — spricht hinten leise mit Friederike — die hinten sitzt, dem Publikum den Rücken kehrend.)

Rosa. Nein — nein, die Zeiten sind vorbei, wo die Ange-

25 hörigen einen schüchternen Jüngling präsentierten und sagten: „das ist dein Mann," wo das Mädchen die Augen niederschlug — errötend einen Knix machte und ihn dankend in Empfang nahm. (Nach außen auf Friederike und Seidel zeigend.) Sprecht ihr nur und beratschlagt, wie ihr mich unter die Haube[4] bringt.

30 (Die Hand aufs Herz legend.) Der Familienrat[5] sitzt hier — dem gehorche ich, sonst, mein Herr Onkel, (wendet sich wieder nach hinten) sage ich — heiraten — Unsinn!

Elfter Auftritt.

Drossel. Rosa.

Drossel (hat während der letzten Worte die Balkonthür geöffnet, sich vorsichtig umgesehen und ist dann leise eingetreten, steht im Rücken von Rosa). Das ist doch nicht Ihr Ernst, mein Fräulein?

Rosa (erstaunt). Wo kommen Sie denn her?

Drossel. Den Eingang dort bewacht Ihre Frau Tante, 5 deshalb kletterte ich über den Balkon — ich muß Sie allein sprechen.

Rosa. Heimlichkeiten habe ich nicht gern. —

Drossel. Bitte, hören Sie mich, die Zeit ist kostbar — ich kann nicht mehr hierherkommen und Sie wollen fort — 10 Fräulein Rosa, können Sie schweigen?

Rosa. Gewiß! (Bei Seite.) Sollte er doch Helene lieben?

Drossel. Fräulein Rosa, ich muß Sie bitten, mir blind zu vertrauen, — es muß noch eine Zeit Geheimnis bleiben, daß wir uns lieb haben. 15

Rosa. Daß wir uns lieb haben?

Drossel. O — jetzt sehen Sie gerade so aus wie damals als Sie mir die Strafpredigt hielten,[1] dieser Blick hat mich bezwungen. Daß ich Sie liebe, müssen Sie längst gemerkt haben und, Fräulein Rosa, Sie — Sie haben mich auch ein wenig 20 lieb. — Wie?

Rosa. Das muß ich mir denn doch überlegen.

Drossel. Aber nicht zu lange. (Faßt ihre Hand, sieht sich nach der Tante um — recht herzlich.) Liebe Rosa, wissen Sie es jetzt?

Rosa. Ich glaube, Sie haben recht — 25

Drossel (sie umarmend). Meine geliebte Rosa —

Rosa (sie entzieht sich seiner Umarmung). Aber halt, vielleicht täuschen wir uns doch!

Drossel. Welcher Gedanke!

Rosa. Erinnern Sie sich, wen haben Sie denn damals mit der wilden Gans[1] gemeint? —

Drossel. Ach, das war ja der Jäger Lorenz — jetzt sind
5 Sie meine kleine Taube — mein Schwan. — (Umarmt sie.)

Rosa (innig). So hoch will ich nicht hinaus, ich bin zufrieden, wenn ich Ihre Drossel[2] bin. (Lehnt sich an seine Brust.)

Drossel (fröhlich). Das ist ja zu meinem Glück genug. Aber Rosa, Sie haben mir versprochen zu schweigen, nicht wahr —
10 es erfährt niemand etwas von unserer Liebe.

Rosa (bestimmt). Nein — keine Seele —

Drossel. Selbst meiner Mutter will ich es erst sagen, wenn ich mein Examen bestanden habe.

Rosa (nach hinten blickend). Die Tante! —

15 **Drossel** (nach dem Balkon eilend). Gesehen hat mich niemand — leb' wohl, meine Rosa. (Küßt sie — legt den Finger auf den Mund.) Schweigen. (Ab durch den Balkon.)

Rosa (ihm nachwinkend). Adieu — adieu!

Zwölfter Auftritt.

Friederike. Rosa. Seidel. Dann Emilie.

Friederike (mit Seidel von der Veranda eintretend). Wem winkst du
20 denn zu?

Rosa (sich schnell umdrehend und schnell nach vorn gehend). Einem kleinen Vogel, er hat mir ein herziges Lied vorgesungen.

Friederike. Du armes Ding, du langweilst dich wohl sehr?

25 **Rosa.** O, es macht sich,[3] Tante!

Friederike (zu Seidel). Ich hole mir eine Arbeit, dann paß ich weiter auf. (Ab nach links mit Rosa.)

Seidel (zu Rosa). Rosa, bleib' in der Nähe.

Rosa (tritt zu ihm, schalkhaft). Onkel! Ich folge aufs Wort — du glaubst gar nicht, wie ich alle deine Lehren beherzige. (Ab nach links.) 5

Seidel (ihr nachsehend, mit dem Finger drohend, sehr verschmitzt). Aha — da haben wir die Schwenkung.[1] (Sich umwendend, nach dem Garten sehend.) Barmherziger Himmel — die Pickenbach!

Emilie (durch die Mitte, wie im ersten Aufzug, mit Sonnenschirm, Promenadenkostüm ohne Tasche). Ah — guten Morgen, Herr Seidel — es ist heut ein herrlicher Tag. 10

Seidel. Das Donnerwetter[2] kommt noch.

Emilie. Seit wann sind Sie denn hier?

Seidel (ängstlich). Sprechen Sie nicht so laut. 15

Emilie. Was ist denn los — ist jemand krank?

Seidel. Nein, aber sagen Sie mir, wie können Sie wagen, hierher zu kommen.

Emilie (schnippisch). Warum soll ich denn nicht kommen? — Herr Brohse erwartet mich.[3] 20

Seidel (bei Seite). Ist es Menschenmöglichkeit. (Laut.) Was kann alles daraus entstehen — denken Sie an die Scene beim Einzuge.

Emilie. Ach, das ist längst vergessen — mit der Frau Brohse werde ich mich schon vertragen. 25

Seidel. Da kennen Sie die schlecht. — Fräulein Pickenbach, glauben Sie mir, ich will Ihr Bestes.

Emilie. Sehr obligiert.

Seidel. Man darf Sie jetzt hier nicht seh'n — es giebt ein Unglück. 30

Emilie. Aber sagen Sie mir doch — —

Seidel (sie nach dem Balkon führend und hinausschiebend). Kein Wort — nur hierher — ich bitte Sie.

Emilie. Nanu — das geht ja über die Puppen.[1] (Ab nach dem Balkon.)

5 **Seidel.** Bleiben Sie ganz ruhig, bis ich Sie hole.

Emilie. Herr Seidel! (Von außen.)

Seidel (zur Thür gewandt). Pst! (Sie schließend.)

Dreizehnter Auftritt.

Friederike. Vorige. Dann Brohse und Hugo.

Friederike (sieht Seidel erstaunt an). Was machst du denn da?

Seidel (verlegen lachend). Es war wieder ein kleiner Vogel[2]
10 da — Du gehst wohl in den Garten, Friederike?

Friederike. Nein, ich bleibe auf der Veranda! (Geht nach hinten und setzt sich wieder, nimmt eine Arbeit vor.)

Seidel. Na, das kann gut werden.[3]

Brohse (kommt pfeifend durch die Mitte). Nu — Riekchen — so
15 fleißig —

Friederike (macht eine brüsk[4] abwehrende Bewegung).

Seidel (winkt geheimnisvoll, macht Pantomime des Entsetzens).

Brohse (zu Seidel). Was ringst du denn so die Hände?

Seidel (macht ängstliche Pantomime des Schweigens). Stille!

20 **Brohse** (näher tretend). Na, was ist denn los?

Seidel (auf Friederike zeigend, damit er sich nicht verraten soll, geheimnisvoll). Sie ist da!

Brohse. Ich sehe sie ja sitzen.

Seidel. Ach — die Pickenbach! —

25 **Brohse** (erschrocken). Was!

Seidel. Ich habe dich vorläufig gerettet — leichtsinniger Mensch —

Brohse. Jetzt hab' ich's satt[1] — was soll das heißen?

Seidel. Es hat Mühe genug gekostet — daß deine Frau nichts merkte, das gäbe ja einen schrecklichen Krach — 5

Brohse. Na — ich danke —[2]

Seidel. Die Pickenbach sitzt dadrin.

Brohse. Wo? —

Seidel. Da auf dem Balkon — zu dir ist sie gekommen — du mußt doch mit ihr reden, ich beschäftige deine Frau 10 — schaff sie schnell fort. (Geht zu Friederike, spricht leise mit ihr, sie steht auf und geht mit Seidel links ab.)

Brohse (sieht beiden nach). Gott sei Dank — sie geht — aber was soll das heißen — mit der Pickenbach passiert mir noch etwas Schreckliches.[3] (Geht an die Balkonthür, nachdem er zaghaft durch 15 das Fenster gesehen hat.) Meiner Seele sie ist es. (Öffnet.) Fräulein Pickenbach, um Gottes willen, wie kommen Sie hierher?!

Emilie (in der geöffneten Thür). Ich wollte zu Ihnen, Herr Brohse.

Hugo (man hört von der Veranda aus Hugo's Stimme). Ah — Herr 20 Brohse! —

Brohse (schließt energisch die Thür — Emilie verschwindet schnell — Brohse stellt sich mit dem Rücken gegen die Thür — ärgerlich). Sind Sie auch wieder da?

Hugo. Entschuldigen Sie — ich wollte meine Tauben 25 füttern —

Brohse (abwinkend). Na, das werde ich besorgen.

Hugo. Sie stehn hier auf dem Balkon — erlauben Sie mir. Sie werden sich doch nicht bemühen!

Brohse. Ach, das macht mir Spaß — die niedlichen 30 Tierchen.

Hugo. Sie wissen doch, man muß die einzelnen Erbsen ihnen ins Kröpfchen stecken.

Brohse. Ich werd' ihnen schon die Kröpfchen füllen, gehn Sie nur zu den Damen.

5 **Hugo.** Sie erlauben mir das? (Freudig.)

Brohse. Ja, — ja, gehn Sie nur. (Hugo ab.)

Brohse (die Thür zum Balkon öffnend). Fräulein Pickenbach, jetzt bitte schnell!

Emilie (in der Thür erscheinend). Nun möcht' ich doch aber wissen, 10 Herr Brohse — weshalb . . .

Johann (im Kittel mit Putzlappen).

Brohse (schlägt die Thür zu). Weg, weg. (Zu Johann.) Zieh' dir die Livrée an!

Johann. Ich will die Schlösser putzen, Herr Brohse.

15 **Brohse.** Ich mag dich jetzt nicht in dem Kittel sehn.

Johann (kopfschüttelnd). Schön, Herr Brohse. (Ab nach hinten.)

Brohse. Als ob sich alles verschworen hätte!

Emilie (die Thür öffnend). Jetzt will ich aber fort.

Seidel (erscheint auf der Terrasse, warnend). Deine Frau!

20 **Brohse** (bittend zu Emilie). Liebes Fräulein, ich bitte dringend, bleiben Sie noch einen Augenblick.

Emilie. Aber warum denn das Verstecken — da liegt ja gar kein Witz[1] drin!

Brohse (ihr die Wangen streichelnd). Sein Sie gut — ich thu' 25 Ihnen auch einmal einen Gefallen. (Schiebt sie auf den Balkon, macht schnell die Thür zu.)

Friederike (von hinten links mit Seidel auftretend — Rosa und Helene von links vorn). Ich denke, du bist im Walde?

Brohse. Ich wollte eben geh'n! — Gebt mir mal meine 30 Flinte, meine Waldaxt, meinen Hut, meinen Stock. (Helene und Rosa holen die Sachen aus dem Hintergrund.)

Helene (überreicht Brohse das Gewünschte, vom Balkon hört man die Tauben gurren). Hier Papa!

Brohse (hängt sich das Gewehr um, nimmt die kleine Axt, die er in die Tasche steckt).

Helene. Die armen Tauben sind noch auf dem Balkon. 5 (Will zum Balkon.)

Brohse (schnell an die Thür tretend, schließt zu und zieht den Schlüssel ab — zu Seidel mit verständnisvollem Blick — giebt ihm den Schlüssel). Seidel, die übergeb' ich dir, laß ihnen[1] die Hälse umdrehen und eine Suppe davon kochen. (Zu Friederike, Rosa und Helene.) Begleitet 10 mich durch den Garten. (Will Friederike den Arm reichen.)

Friederike (schroff). Ich danke. (Bei Seite.) Heuchler! (Links ab.)

Brohse. Na — dann kommt ihr, Kinder. (Geht mit Helene und Rosa durch die Mitte ab, wirft Seidel noch einen bezeichnenden Blick zu, Seidel beruhigt ihn. — Emilie klopft ans Balkonfenster.) 15

Seidel. Ja doch, ja doch. (Öffnet mit dem Schlüssel.)

Emilie (kommt erregt hervorgestürzt). Jetzt hab' ich's satt, ich denke, ich werde hier liebevoll empfangen, statt dessen werde ich in einen Taubenschlag gesteckt.

Seidel. Sie müssen aber doch einsehen — — 20

Emilie. Ich sehe nichts ein, als daß man mich ganz unwürdig behandelt.

Seidel. Aber wer heißt Sie auch hierherkommen.

Emilie. Lieber Mann! Sie kennen den Drang des Herzens nicht, aber alles hat seine Grenzen und Herr Brohse 25 muß mich vor aller Welt rechtfertigen, ich komme wieder —

Seidel. Sie werden doch nicht!

Emilie. Darauf können Sie sich verlassen. (Spannt auf der Veranda den Sonnenschirm auf und geht schnell ab nach rechts.)

Seidel (ihr nachsehend). Das ist ja ein rabiates[2] Frauenzim- 30 mer, wenn der Brohse nur aufrichtig wäre, daß ich ihm helfen könnte.

Vierzehnter Auftritt.

Rosa. Helene. Hugo. Seidel.

Rosa, Helene und Hugo (von links aus dem Garten kommend).

Hugo (zu Helene). Ihr Papa war von einer Liebenswürdigkeit gegen mich, die ich mir noch gar nicht erklären kann.

Seidel (bei Seite). Jetzt wär' der Moment. (Zu Helene.) 5 Lenchen, deine Mutter fragte nach dir. (Helene ab nach links.)

Seidel (zu Hugo). Na — Sie wollten ja vorhin mit meiner Nichte sprechen — nun seid ihr allein — ich sorge, daß ihr ungestört bleibt. (Ab durch die Mitte.)

Hugo (bei Seite). Jetzt muß ich für Drossel Gewißheit [1] er- 10 langen. (Zu Rosa.) Fräulein Rosa, ich wollte Sie etwas fragen.

Rosa. Bitte. (Setzen sich.)

Hugo. Das heißt, ich wollte Sie bitten. (Stockt.)

Rosa. Nur immer heraus damit, ich bin heut in so ro- 15 siger Laune, daß ich niemand eine Bitte abschlagen würde.

Hugo (bei Seite). Ach, wenn das Lorenz wüßte! (Laut.) Die Sache ist doch nicht so leicht, es handelt sich nämlich um ganz was Wichtiges.

Rosa (scherzend). Wahrhaftig, Sie sehn auch ganz feierlich 20 aus.

Hugo. Fräulein Rosa, Freundschaft ist eine schöne Sache, was thut man nicht für einen Freund. — Schiller [2] sagt schon so schön: „Ich lasse den Freund dir als Bürgen," „ihn magst du, entrinn' —" (Zögert.)

25 **Rosa** (lachend). Erwürgen — für wen wollen Sie sich denn erwürgen lassen?

Hugo. Ach nein — aber — haben Sie schon einmal darüber nachgedacht, daß es etwas höheres giebt, als die Freundschaft?

Rosa. Ich weiß nicht, was Sie damit sagen wollen.

Hugo (immer ängstlicher). Ich meine (Stirn trocknend) Schiller sagt 5 ja auch: „Liebe, schöner Götterfunken“ —

Rosa. „Freude, schöner Götterfunken.“

Hugo. Ach so — Freude heißt es, dann paßt's nicht hierher — ich wollte nämlich (einen Anlauf nehmend) von — Liebe sprechen. 10

Rosa (rückt bei Seite). Wie! —

Hugo (rückt nach). Liebes Fräulein Rosa, Sie haben mir ja Ihre Freundschaft geschenkt, beantworten Sie mir aufrichtig eine Frage —

Rosa. Ach fragen Sie lieber nicht — 15

Hugo. Ich muß Gewißheit haben — sagen Sie mir — lieben Sie —

Rosa (erhebt sich schnell). Mein Herr, hier hört die Freundschaft auf, Sie kommen auf ein anderes Gebiet —

Hugo (ebenfalls aufstehend). Nein, nein, ich bin auf dem ganz 20 richtigen Wege. (Bei Seite.) Es ist doch schwer!

Fünfzehnter Auftritt.

Vorige. Seidel.

Seidel (durch die Mitte, hat während der letzten Scene öfter hereingesehen und seine Freude zu erkennen gegeben). Jetzt muß es soweit sein. (Zu Rosa und Hugo.) Nun — wie steht ihr denn da?

Hugo (zu Seidel, leise). Lassen Sie uns doch noch allein. 25

Seidel (zu Rosa tretend). Hat er sich erklärt?

Rosa (achselzuckend, sich abwendend). Ach Onkel!

Seidel. Überlaß mir alles — geh' du — mein Kind —

(Rosa ab nach links.)

Hugo. Ich gehe mit. (Will fort.)

5 **Seidel** (ihn haltend). Junger Freund, so wird's nichts. Ihr seht euch in die Augen und zu einer Erklärung kommt's nicht?

Hugo. Sie hat mich nicht verstanden.

Seidel. Aber ich verstehe Sie —

10 **Hugo.** Ach, Sie wissen ja nichts —

Seidel. Ich weiß alles — Rosa liebt Sie — Sie lieben Rosa — ich hab' nichts dagegen!

Hugo. Herr Seidel —

Seidel. Nicht diese förmliche Anrede — Hugo, nenne mich 15 Oheim. (Breitet die Arme aus.)

Hugo. Hören Sie mich doch an —

Seidel. Nein — es ist so gut, als läge Rosa selbst an deiner Brust. (Umarmt ihn.) Mit dieser Umarmung ist sie deine Braut — mein Hugo! (Schnell ab durch die Mitte.)

20 **Hugo** (ihm nachrufend). Aber um Himmels willen, Herr Seidel — das geht ja nicht. — (Tritt nach vorn.) Mir ist ganz schwindlig,[1] er sagt, Rosa liebt mich — das wäre ja schrecklich! (Ganz gebrochen vor sich hinstarrend.)

Sechzehnter Auftritt.

Helene. Hugo.

Helene (von links eintretend; Hugo bemerkt sie nicht, sie tritt verwundert 25 an ihn heran.) Herr Krafft, was ist Ihnen?

Hugo. Fräulein Helene, retten Sie mich!

Helene. Sind Sie krank?

Hugo. Herzenskrank!

Helene. Herr Krafft!

Hugo. Ich bin das Opfer eines Irrtums. Was Sie auch von mir hören werden — glauben Sie nichts, nur eines: daß ich Sie liebe mit der ganzen Glut meines Herzens. (Umarmt und küßt sie.) 5

Helene. Ist das ein Traum?

Hugo. Nein, das ist Wirklichkeit.

Helene (zärtlich). Hugo! Aber jetzt lassen Sie mich fort! 10

Hugo (sie zurückhaltend, zärtlich). Hugo! Hugo hat sie gesagt! Sagen Sie noch mal Hugo! Wie das klang! (Küßt sie und stürzt hinten nach links ab.)

Siebzehnter Auftritt.

Helene. Johann. Dann Brohse. Gensd'arm. Kiesel. Emilie.

Johann. Um Gottes willen, Herr Brohse ist verhaftet!

Helene. Papa? 15

Johann. Der Gensd'arm schleppt ihn schon über den Hof.

Brohse (vom Gensd'arm begleitet, durch die Mitte). Ich sage Ihnen ja, ich bin . . . (Gestikuliert mit der Axt.)

Gensd'arm. Stellen Sie die Axt fort. Sie haben im Königlichen Forst Bäume[1] umgeschlagen. Diesen kleinen Hasen in der Schonzeit geschossen. Ich muß konstatieren wer Sie sind. 20

Johann. Herr Brohse, der Besitzer von Ludersdorf —

Helene. Ich muß die Mama rufen. (Ab nach links.) 25

(Währenddem erscheinen im Hintergrund neugierige Bauern, Kiesel und Emilie, welche letztere in den Vordergrund treten.)

Gensd'arm (der den Namen notiert hat). Den Hasen — (zeigend) dies corpus delicti[1] konfisciere ich — das übrige wird sich finden.[2] (Ab durch die Mitte.)

Brohse (auf den Stuhl sinkend, traurig). Nun gönnt er mir nicht
5 mal den kleinen Hasen!

Emilie (zu ihm herantretend, links). Kopf hoch, Herr Brohse, ich stehe Ihnen bei. (Legt ihm die Hand auf die Schulter.)

Brohse (springt auf). Himmel, Sie auch noch hier?

Kiesel (auf Emilie zeigend). Herr Brohse — meine Braut!

Achtzehnter Auftritt.

Friederike. Helene. Rosa von links. Seidel durch die Mitte. Vorige.

10 **Friederike** (dicht bei der Thür stehen bleibend und auf das Volk sehend). Mann, was hast du gethan! (Einige Schritte vorwärts gehend, erblickt Emilie, welche den Kopf zu ihr umwendet.) Die Pickenbach! Das ist mein Tod! (Fällt Seidel in die Arme.)

Brohse (sinkt zerschmettert nieder). O, meine Köpnickerstraße!

Vierter Aufzug.

Zimmer bei Krafft.

Wie im ersten Aufzug, nur andere Einrichtung. Am Fenster rechts ein Nähtisch.

Erster Auftritt.

Emilie. Dann Hugo.[1]

Emilie (mit Aufräumen beschäftigt, stellt den Kalender). Schon der Dreiundzwanzigste. Wenn wir nächsten Monat wieder bei 5
der Zahl anlangen, dann bin ich Frau Inspektorin auf Ludersdorf! Ach wie das meinem Herzen wohl thut — wenn er jetzt so zur Hochzeit drängt — und wie er eifersüchtig ist — es ist ein herrlicher Mensch, mein Kiesel!

Hugo (von rechts). Guten Morgen, Fräulein Pickenbach, mein 10
Papa schon zu sprechen?

Emilie. Er sieht die Postsachen durch —

Hugo. Da will ich doch gleich zu ihm. (Geht schnell auf die Thür links zu, hält dann ein.) Ja, was soll ich ihm eigentlich sagen — ich weiß ja gar nicht ob ich die kriege, die 15
ich liebe, nur soviel weiß ich, die ich nicht liebe, die hab' ich.

Emilie (hat ihn beobachtet, für sich). Merkwürdig!

Hugo. Ich muß erst mit Seidel sprechen und dann gleich zu Brohse. Fräulein Pickenbach, sagen Sie meinem Vater, wenn ich zurückkehrte, würde ich ihm eine wichtige Mitteilung machen.

5 **Emilie.** Schön,[1] Herr Krafft.

Hugo. Eine wichtige — und erfreuliche! Vergessen Sie das nicht.

Emilie. I bewahre — was Erfreuliches bestellt man gern.

Hugo. Adieu! (Ab durch die Mitte.)

10 **Emilie.** Adieu. Der junge Herr scheint ja den Kopf sehr voll zu haben.

Zweiter Auftritt.

Krafft. Emilie.

Krafft (mit Papieren in der Hand, von vorn links). Das sind ja wieder schöne Geschichten. (Setzt sich an den Schreibtisch.) Es ist wirklich zu arg.

15 **Emilie.** Ärgern Sie sich nur nicht, Herr Krafft!

Krafft. Nicht ärgern! (Zeigt einige Briefe.) Strafmandat,[2] Vorladung vor den Schiedsmann. Termin vor dem Schöffengericht und das alles, weil ich mir dieses dumme[3] Haus gekauft habe.

20 **Emilie.** Was ist denn passiert, Herr Krafft?

Krafft. Kann ich dafür,[4] wenn der Schornsteinfeger dreimal fortgeschickt wird, wenn meine Mieter den Staub zum Fenster hinausschütten?! (Ärgerlich.) Nichts wie Unangenehmes passiert einem.

25 **Emilie.** Sie werden heut noch etwas Angenehmes erfahren.

Krafft. Woher nur?

Emilie. Von Herrn Hugo. Er läßt Ihnen sagen, wenn er zurückkehrte, würde er Ihnen eine sehr wichtige und erfreuliche Mitteilung machen.

Krafft. Wissen Sie nicht, was das sein kann? (Steht auf.) Ich liebe es nicht, wenn man mir Rätsel aufgiebt. 5

Emilie. Der junge Herr war etwas konfuse[1] — ich glaube, es ist eine Herzensangelegenheit.

Krafft. An etwas anderes könnt ihr gar nicht denken.

Emilie. O, Herr Krafft.

Krafft. Ja, ja, Sie sind auch konfuse, Fräulein Pickenbach. 10

Emilie. O, Herr Krafft.

Krafft. Wie ich höre, wollen Sie auch in den Stand der Ehe treten.

Emilie (plötzlich verschämt — bedeckt sich das Gesicht mit der Hand). Sie wissen das? 15

Krafft. Warum sagten Sie das nicht ganz offen?

Emilie. Ich habe ja erst seit gestern Gewißheit.

Krafft. Ich kann nichts dagegen haben — aber paßt denn ein so blutjunger Mensch wie der Kiesel für Sie.

Emilie. Ich bin ja auch erst acht= (sich verbessernd) fünfund= 20 zwanzig Jahre.

Krafft. Geheiratet ist leicht, aber wenn nachher die Reue käme.

Emilie (schnell). Ich werd' es nie bereuen!

Krafft. Ich meine eigentlich den andern! 25

Emilie. O, wenn Sie wüßten wie mich mein Ede[2] liebt — und wie treu ich ihn liebe. Auf seine Emilie kann er Gift nehmen.[3]

Krafft. Na meinetwegen.[4]

Emilie. Ja, — wem's die Liebe anthut, Herr Krafft. 30 Aber da liegt doch was drin![5] Aber da liegt doch was drin.

Dritter Auftritt.

Frau Sturm. Vorige.

Frau Sturm (durch die Mitte. In höchst auffallender Toilette; grüßt devot[1] Herrn Krafft — Emilie schnippisch). Guten Morgen, Herr Krafft — guten Morgen, Fräulein Pickenbach.

Krafft. Wie sehen Sie denn aus?

5 **Frau Sturm** (geschmeichelt). Nicht wahr?

Krafft. Sind Sie etwa auch Braut?

Frau Sturm. Nein, Herr Krafft, ich muß ja heute zum Termin als Zeugin wegen Ihrer Klagesache.[2]

Krafft. Heute? Ich denke der Termin ist Ende des 10 Monats.

Frau Sturm. Das ist ein anderer — heut ist Verhandlung wegen des Farbentopfes, der vom Malergerüste gefallen ist.

Krafft. Ach, die Geschichte.[3]

15 **Frau Sturm** (sich hineinredend). Das Unglück war ja, daß es gerade eine Geheimrätin[4] sein mußte, der er auf den Mantel fiel und daß es gerade ein neuer Mantel war — und daß es gerade vor meinem Fenster war, und daß ich gerade aus dem Fenster sah —

20 **Emilie.** Wir kennen die Geschichte.

Frau Sturm (schnippisch). Ich rede mit Herrn Krafft. (Zu Krafft.) Aber ich habe alles genau gesehen, ich bin Zeugin, ich werde schon meine Aussage machen.

Krafft. Die Sache scheint Ihnen ja viel Vergnügen zu 25 machen.

Frau Sturm (verklärt).[5] Gott, Herr Krafft, es ist doch immer so feierlich, wenn man so aussagt, und alle Leute sehen einen an und es wird dann alles so niedergeschrieben.

Krafft. Ja gewiß — haben Sie sonst noch was?[1]

Frau Sturm. Ja, ich habe oben ein Zimmer vermietet an zwei junge Leute — sehr solide junge Leute, sie sind von der Bilse'schen Kapelle.[2]

Emilie. Die spielten gestern den ganzen Tag Violine. 5

Frau Sturm (schnippisch). Ich rede mit Herrn Krafft. Allerdings spielten sie; der Schriftsteller nebenan wollte Einspruch dagegen erheben und hat sie dabei so gröblich insultiert, daß ich als Wirtin bitten muß, den jungen Leuten Genugthuung zu verschaffen. 10

Krafft. Ach, wenn Sie wüßten, wie mir diese Geschichten zuwider sind. Ich habe mir das Haus gekauft, um ruhig zu leben und es vergeht kein Tag, an dem nicht neue Klagen und Forderungen an mich kommen.

Frau Sturm. Es ist doch nun einmal[3] Ihr Haus. 15

Krafft. Wird denn das nie enden?

Frau Sturm. Sie brauchen ja nur alles zu thun, was die Mieter wünschen.

Krafft. Dann kann ich mich gleich begraben lassen.

Emilie. Ja, das ist wahr! 20

Frau Sturm (Emilie zornig anblickend). Ich rede doch mit Herrn Krafft. (Zu Krafft.) Mit dem Gas ist es auch nicht richtig im Hause —

Krafft (hält sich die Ohren zu). Ich mag nichts mehr hören. (Geht herum.) Ich will nicht der Sündenbock[4] für alle sein. 25

Frau Sturm. Dann werden wir wohl bald die Explosion haben.

Krafft. Wie?

Frau Sturm. Es riecht überall nach Gas — im dritten Stock ist kaum mehr zu atmen. 30

Krafft. Und das sagt mir niemand?

Frau Sturm. Ich bin ja deshalb hier.

Krafft. Fräulein Pickenbach, Sie verstehen das besser als ich, gehen Sie mit der Frau hinauf, sehen Sie nach, was zu machen ist.

5 **Emilie** (steht vom Nähtisch auf). Gleich, Herr Krafft. (Geht zur Thür.) Bitte, Frau Sturm!

Frau Sturm. Bitte, Fräulein Pickenbach.

Emilie (knixend). Nach Ihnen.

Frau Sturm (knixend). Ich bin hier wie zu Hause.

10 **Emilie** (knixend). Ich auch.

Frau Sturm. Bitte.

Krafft. Wenn Sie hier noch lange knixen, fliegt mir das Haus in die Luft! (Böse und laut.) Donnerwetter!

Emilie und Frau Sturm (zugleich). Herr Gott! (Emilie und 15 Frau Sturm gleichzeitig schnell durch die Mitte ab.)

Krafft. Das ist nun mein Morgenvergnügen; wirklich zum toll werden.[1]

Vierter Auftritt.

Seidel. Krafft.

Seidel (tritt durch die Mitte ein). Guten Morgen, Herr Krafft. (Legt hinten Hut und Stock ab.) Nun, nicht bei Laune? Sie sehn 20 ja so erregt aus.

Krafft. Bin ich auch. Kaum ist die Wasserleitung im Stande, geht es mit dem Gas los.

Seidel (bei Seite, sich die Hände reibend). Aha — der ist reif.[2] (Laut.) Das Haus macht Ihnen also Sorgen, Herr Krafft?

25 **Krafft.** Immerfort — immerfort: ich habe die Sache so satt!

Seidel. Da kann ich vielleicht helfen — mache Ihnen nachher einen Vorschlag. Aber vorher drängt mich mein Herz zu einer andern Mitteilung.

Krafft (zum Setzen einladend). Bitte! (Setzen sich.)

Seidel. Herr Krafft, ich habe eine Nichte — Sie kennen meine Rosa. 5

Krafft. Ein sehr nettes Mädchen.

Seidel. Sie haben einen Sohn; merken Sie was?[1] (Tupft ihn auf die Schulter.)

Krafft. Sie überraschen mich, sollte mein Hugo — 10

Seidel. Ja, ja, die jungen Leute lieben sich. Ich gebe meinen Segen. Was meinen Sie, Herr Krafft?

Krafft. Mein Sohn hat mir allerdings heut eine dunkle Andeutung machen lassen.

Seidel (erfreut). Hat er? — O — es hat Mühe gekostet, daß 15 er sich mir anvertraute. Gestern auf Ludersdorf war es, er konnte kaum sprechen vor innerer Seligkeit. „Hugo," sagte ich ihm, „nenne mich Oheim." Da war das Eis gebrochen — er sank in meine Arme, der prächtige Junge.

Krafft. Ja, ja, das ist er wirklich. Mein Wunsch war es 20 längst, daß er sich verheiraten möchte und so kann ich Ihnen sagen, ich habe nichts dagegen.

Seidel (klopft ihm kordial auf die Schulter). Bravo! Da kommen wir ja in ein verwandtschaftliches Verhältnis.

Krafft (zieht sich etwas zurück). Hm, hm. 25

Seidel. Na, das freut mich. Aber nun sollen Sie mich auch kennen lernen; für meine Familie thue ich nämlich alles. Das Haus macht Ihnen Sorgen. Wollen Sie es wieder los sein?

Krafft. Gewiß, wenn ich keinen Verlust dabei habe. 30

Seidel. Keinen Pfennig. Ich schaffe Ihnen einen Käu-

fer. Ja, ja, sehn Sie mich nur so an, das Geschäft kann heute noch gemacht werden.

Krafft (freudig). Da geschähe mir ja ein ungeheurer Gefallen. Das heißt — nicht ohne meinen Rechtsbeistand — den Justiz-
5 rat Feichert.

Seidel. Versteht sich — alles in optima forma.[1] Vorher bitte ich nur, diesen Schein zu unterschreiben, wonach Sie mir das Haus vierundzwanzig Stunden an Händen geben.[2] (Ein Papier aus der Brieftasche nehmend.)

10 **Krafft** (zögernd). Dergleichen unterschreibe ich ungern.

Seidel. Ganz wie ich. Unter Männern von Ehre bedarf es eigentlich keiner Papiere, es ist nur der Ordnung wegen. (Legt den Schein auf den Schreibtisch.) Bitte!

Krafft. Nun, wenn's sein muß! (Unterschreibt.)

15 **Seidel** (sich die Hände reibend. Bei Seite). So! Jetzt hole ich gleich den Justizrat, um das Geschäft perfekt zu machen und bringe Ihnen meine Rosa. Das gute Kind brennt darauf, ihrem Schwiegervater die Hand zu küssen. (Will gehen — nimmt seinen Hut — kehrt um.) Herr Krafft, unter Verwandten kann
20 ja von Provision nicht die Rede sein.

Krafft. Nein, ich wage auch gar nicht davon zu sprechen.

Seidel (drückt ihm die Hand). Ehrenmann! Ich verstehe, eine kleine Entschädigung für meine Mühe; für den Schwieger-vater meiner Rosa thue ich was menschenmöglich ist. Auf
25 Wiedersehen. (Ab durch die Mitte.)

Krafft. Ich erwarte Sie! (Allein.) Mir schwirrt der Kopf — das Haus verkauft — Hugo's Verlobung. Ich begreife nur nicht, daß mir der Junge nicht ein Wort davon gesagt hat.

Fünfter Auftritt.

Brohse. Krafft.

Brohse (durch die Mitte, mit ausgebreiteten Armen). Mein bester, liebster Herr Krafft![1] (Will ihn umarmen.)

Krafft. Herr Brohse, was haben Sie?

Brohse. Wissen Sie noch nichts von Ihrem Sohne? Ich bin so glücklich! 5

Krafft. Ich bin gerührt, daß Sie solchen Anteil nehmen.

Brohse. Wie sollt ich nicht, ich habe den Hugo immer so gern gehabt. Freilich in der ersten Zeit war ich etwas zugeknöpft[2] — ich dachte, es sollte bloß ein Techtel-Mechtel[3] werden, doch jetzt — ah — alle Achtung! Aber Sie sehen 10 gar nicht vergnügt aus.

Krafft. Na, bei den Sorgen — ich habe noch keine vergnügte Stunde in diesem Hause gehabt.

Brohse (schnell). Das glaub' ich, in der Bud[4] — (Besinnt sich.) Hm, na, das lassen wir bis nachher — heute wollen wir 15 recht fidel[5] sein. Sie wollen gewiß erfahren, wie die jungen Leute zusammengekommen sind.

Krafft. Das interessiert mich allerdings.

Brohse. Dann setzen Sie sich! (Setzt sich — sieht nach der Decke, ob er auch nicht unter dem Flecke[6] sitzt; rückt etwas fort.) Sie entschuldi- 20 gen — ich dachte nur (zeigt nach der Decke).

Krafft (sich setzend). Keine Angst — alles in Ordnung also? Ich weiß nämlich noch von gar nichts.

Brohse. Ihr Sohn hatte sich also gestern erklärt, verstehen Sie (klopft ihm vertraulich aufs Bein). 25

Krafft (weicht aus — die Beine übereinanderschlagend). In Ihrem Hause, wenn ich fragen darf?

Brohse. Ja, Ihr Sohn kam wie ein Wirbelwind. Eine Umarmung und ein Kuß, da war's geschehen. Was sagen Sie dazu? (Schlägt ihm wieder aufs Bein.)

Krafft (ausweichende Bewegung). Unausstehlich![1]

5 **Brohse.** Na, meine Tochter erzählte es natürlich gleich der Mutter.

Krafft. Ihre Tochter?

Brohse. Meine Helene, wer denn sonst?

Krafft. War denn die dabei?

10 **Brohse** (herausplatzend). Das ist nicht übel![2]

Krafft. Das finde ich eigentlich nicht sehr zartfühlend von meinem Sohn.

Brohse. Ach — so haben wir's am Ende alle gemacht. (Ihm aufs Bein klopfend.) Alter Schäker[3] — Sie etwa nicht?

15 **Krafft.** Bitte! (Schlägt die Beine wieder übereinander.) Wenn ich fragen darf — hat mein Sohn mit Ihnen gesprochen?

Brohse. Nein, das nehme ich ihm auch nicht übel, ich erfuhr es durch meine Frau — und da sagte ich mir: „Gleich

20 zu Krafft — das bin ich dem Ehrenmann schuldig." Na, da bin ich also! (Schlägt ihm aufs Bein.)

Krafft. Nun, ich kann Ihnen sagen — ich habe bereits vorhin meine Einwilligung gegeben.

Brohse. Bravo! (Schlägt ihm aufs Bein.)

25 **Krafft** (unwillige Geberde machend, steht auf).

Brohse (aufstehend). Da wäre ja alles in schönster Ordnung. Das freut mich. Die Damen sind mit nach Berlin gekommen, sind drüben im Hotel, meine Alte[4] wäre gleich mitgekommen — sie macht sich nur etwas nobel,[5] sie ist riesig

30 feierlich gestimmt[6] — na, die Frauen sind nun mal so.[7]

Krafft. Mich überrascht Ihre große Teilnahme.

Brohse. Na, das kann doch nicht anders sein, ich bin Gemütsmensch.[1] Noch eine Frage, wie denken Sie denn über die Zukunft der jungen Leute?

Krafft (etwas reserviert). Das ist ja meine Sache, das überlassen Sie nur mir. 5

Brohse (ihm die Hand drückend). Das ist aber nobel![2] Na, lumpen[3] laß ich mich indes auch nicht, dazu habe ich das Mädel[4] zu lieb. Ich begreife nicht, wo meine Alte bleibt — na, ich springe schnell hinüber und hole sie — das soll ein vergnügter Tag werden, mein lieber Herr Krafft! (Schüt- 10 telt ihm die Hand.) Nehmen Sie's nur nicht übel — meine Alte wird leicht ein bißchen weich — ohne Thränen wird's nicht abgehen.

Krafft. Ach, da sollte sie lieber gar nicht kommen.

Brohse. Was denken Sie — nein — das läßt sie sich 15 nicht nehmen. Na, lassen wir ihr die Thränen — wir trinken einen guten Tropfen dafür. Adieu, Herr Krafft! (Ab durch die Mitte.)

Krafft. Etwas zudringlich dieser entfernte Verwandte. Ich begreife gar nicht, welches Interesse diese Familie an 20 der Verlobung meines Sohnes nimmt.

Sechster Auftritt.

Seidel. Rosa. Krafft. Dann Feichert.

Seidel. Na, da wären wir,[5] der Justizrat kommt gleich —

Krafft. Nun, willkommen, mein liebes Kind! (Breitet die Arme aus, um Rosa zu empfangen.)

Rosa. Ach, Herr Krafft, wenn Sie wüßten, wie mir zu 25 Mut[6] ist — und ich kann nicht reden.

Seidel. Sei doch nicht albern, Rosa.

Krafft. Nur Courage, mein Kind!

Rosa (zu Krafft). O, zu Ihnen habe ich Vertrauen — dürfte ich nur mein Herz ausschütten — Sie würden mich
5 verstehn.

Feichert (ist durch die Mitte eingetreten und bleibt im Hintergrund stehen).

Krafft. Gewiß, mein Kind! (Umfaßt sie.)

Rosa (weinend). Wie schrecklich für mich, daß ich nicht reden darf! (Schluchzt.)

10 **Krafft** (beruhigend). Nun, nun!

Feichert. Wird hier ein Trauerspiel aufgeführt oder soll ich den Kaufvertrag aufnehmen.

Seidel. Sogleich, Herr Justizrat! (Vorwurfsvoll.) Rosa!

Rosa (weinend). Verlassen Sie mich nicht, Herr Krafft.

15 **Krafft.** Nein, nein, mein Kind!

Feichert. Dauert das Wimmern noch lange?

Krafft. Sehr nervös, die Kleine. (Zu Rosa.) Erholen Sie sich, liebe Rosa — bitte, treten Sie hier einen Augenblick in Hugos Zimmer. (Läßt sie rechts in die Thür eintreten. Rosa
20 ab rechts. Zu Feichert.) So, jetzt steh ich zu Diensten, aber wo ist denn der Käufer?

Feichert. Habe ich nicht zu besorgen.

Seidel. Hier — ich kaufe — ich!

Feichert. Sie, Herr Seidel?

25 **Seidel.** Ja — Sie sind glatt heraus[1] — das ist die Hauptsache.

Krafft. Was wollen Sie mit dem Hause machen?

Seidel. Das ist meine Sache.

Feichert (grob). Meine Zeit ist gemessen.[2]

30 **Krafft.** Bitte, Herr Justizrat, wollen Sie hier eintreten? (Öffnet die Thür von links.)

Siebenter Auftritt.

Brohse. Vorige.

Brohse (schnell durch die Mitte). Auf ein Wort noch, Herr Krafft.

Krafft. Herr Brohse, ich bin beschäftigt — entschuldigen Sie.

Brohse. Was machen Sie denn hier, Herr Justizrat? 5

Feichert. Das geht Sie nichts an. (Mit Krafft links ab.)

Brohse. Danke verbindlichst![1] (Zu Seidel, der etwas verlegen an der Thür stehen geblieben ist.) Sag' mal, was habt ihr denn eigentlich vor[2] mit dem Justizrat?

Seidel. Offen und ehrlich: ich kaufe das Haus! 10

Brohse. Das wollten wir ja zusammen machen.

Seidel. Weißt du, Brohse — unter Verwandten lieber keine Geschäfte.

Brohse. Du bist ja ein netter Junge. Erst schwatzt du mir das Haus ab, beglückst mich mit Ludersdorf — und 15 nun —! Wo nimmst du denn das Geld her?

Seidel. Heut ist Stadtverordneten-Sitzung. — Sobald der Durchbruch beschlossen ist, giebt mir jeder Geld.[3]

Brohse. Hübsch — sehr hübsch — haha —

Seidel. Wenn ich ein Geschäft mache — du kennst mich 20 (Hand aufs Herz legend) ich wäre der Mann dazu, dir etwas abzugeben.

Brohse. Ach, laß mich zufrieden, du bist ein alter Jesuit[4] —

Seidel. O, lieber Vetter — 25

Feichert (von links). Wollen Sie hier mit dem Manne weiter quasseln[5] oder wollen Sie unterschreiben?

Seidel (schnell). Unterschreiben. (Schnell ab nach links.)

Feichert (will nach).

Brohse (Feichert haltend). Herr Justizrat, ein Wort, der Prozeß Bumke, wie steht's damit?

5 **Feichert.** Verlieren Sie! (Schnell ab links.)

Brohse. Erlauben Sie mal, Herr Justizrat, das wäre ja noch schöner.[1] (Ihm nach — ab links.)

Achter Auftritt.

Hugo. Drossel. Dann Brohse und Feichert.

Hugo (durch die Mitte). Ich kann dir versichern, ich habe so verständig geredet, aber ich bin mißverstanden worden —
10 dieser Onkel —

Drossel. Zerbrich[2] dir den Kopf nicht weiter, heut' früh kam die Nachricht, daß ich mein Examen bestanden habe, jetzt kann ich dir sagen, ich bin mit Rosa vollständig einig.

Hugo. Und ich hätte sie beinah' heiraten müssen. (Die
15 Thür links öffnet sich und Brohse tritt rückwärts heraus, als wenn er etwas gedrängt würde.)

Brohse (in der Thür). Aber erlauben Sie.

Feichert (drängt Brohse heraus). Bitte!

Brohse. Herr Justizrat.

20 **Feichert.** Sie stören uns. (Schließt die Thür ab.)

Hugo (verwundert). Herr Brohse!

Brohse (erblickt Drossel). Ah, da sind Sie ja auch, Sie grüner[3] Forstmann.

Drossel. Wir haben uns gestern im Walde verfehlt, Herr
25 Brohse.

Brohse. Ja, ich danke Ihnen; Ihre Christbäume,[1] das war eine nette Bescherung für mich, kostet mich hundert Mark Strafe, und für zweihundert Mark Ärger; den kleinen Hasen haben sie mir auch weggenommen; kommen Sie mir nur wieder in mein Haus, ich stelle Fallen[2] auf — ich — — 5

Hugo (ihn besänftigend). Nur nicht so böse, Herr Brohse! (Zu Drossel.) Lorenz geh' auf mein Zimmer (leise) ich habe mit ihm zu reden.

Drossel. Dann will ich nicht stören. (Geht nach der Thür rechts, öffnet — man sieht, daß er überrascht ist, indem er Rosa erblickt, verwundert 10 und halb leise.) Ist es möglich. (Ab rechts.)

Hugo. Lieber Herr Brohse, bitte warten Sie hier einen Augenblick auf mich, ich ziehe mir nur den Frack an, binde eine weiße Krawatte um, ich habe Ihnen eine feierliche Eröffnung zu machen. 15

Brohse (lachend). Ist nicht nötig, alles abgemacht. (Breitet die Arme aus.) An mein Herz, lieber Hugo.

Hugo. Papa Brohse (umarmt ihn) das ist ja herrlich! Aber mein Alter?

Brohse. Alles in Ordnung. 20

Hugo. Sie haben selbst mit ihm gesprochen?

Brohse. Versteht sich, einverstanden, giebt seinen Segen wie ich. —

Hugo. Ganz famos.

Brohse. Lieber Hugo, Helene ist aber auch ein prächtiges 25 Mädchen, hat viel von mir und ich bin Gemütsmensch,[3] Sie werden sie glücklich machen?

Hugo. Ich müßte ein schlechter Kerl sein, wenn ich's nicht thäte. Aber sauer haben Sie's mir gemacht. Wenn ich nicht die glückliche Idee hatte mit den Brieftauben, dann 30 saß ich fest.[4]

Brohse (klopft ihm gemütlich auf die Backen). Alter Brieftäuberich.[1]

Hugo (ausgelassen). Brüllend! Es waren ja gar keine Brieftauben!

Brohse (gemütlich). Kleiner Schäker,[2] drum schmeckte die
5 Suppe auch ganz gewöhnlich. Na, Lenchen wartet drüben, kommen Sie nur mit.

Hugo. Ich möchte doch erst meinem Vater danken.

Brohse. Recht, ein guter Sohn wird auch ein guter Gatte und ein guter Schwiegersohn werden. (Giebt ihm die Hand.)

10 **Hugo.** Gewiß!

Neunter Auftritt.

Frau Sturm. Emilie. Vorige. Dann Friederike.

Frau Sturm (durch die Mitte führt die wankende Emilie). Ach Gott, helfen Sie.

Brohse. Nanu?

Frau Sturm. Fräulein Pickenbach ist nicht wohl, sie hat
15 zu viel Gas oben eingeatmet.

Emilie (sehr schwach, das Taschentuch vors Gesicht haltend). O, o, mir ist sehr schlecht — so schwindlig — o (sucht eine Stütze).

Brohse (fängt sie auf). Mein Fräulein — Merkwürdig, diese Pickenbach muß mir immer in die Arme fallen (zur Sturm),
20 dreh'n Sie vor allen Dingen nur den Haupthahn[3] zu.

Frau Sturm. Das hab' ich ganz vergessen. (Schnell ab durch die Mitte.)

Brohse. Hugo, etwas Wasser! (Hugo bringt vom Tisch ein Glas Wasser, Brohse besprengt sie.) So, das wird gut thun, erholen Sie
25 sich nur, versuchen Sie einmal einen Augenaufschlag — so — (lächelt sie an).

Friederike (durch die Mitte, sieht zuerst Hugo). Ist mein Mann vielleicht — —

Brohse (erschreckend). Meine Alte!

Friederike (erblickt Brohse und die Pickenbach in seinem Arm). Ach — was seh' ich! 5

Brohse (legt Emilie in den andern Arm). Friederike!

Friederike. O, der Heuchler, das ist mein Tod! (Stürzt hinaus.)

Brohse. Aber Frau — Schwiegersohn — Sie sind mein Zeuge, wie der Cadaver[1] in meine Arme fiel — nehmen 10 Sie mir nur die Mamsell[2] ab — Fräulein Pickenbach — werden Sie munter. (Giebt sie Hugo.) Thun Sie's mir zu Gefallen — ich muß meine Frau beruhigen — grade heute das (schnell ab durch die Mitte).

Emilie. Es geht schon wieder besser. 15

Hugo (geleitet sie zur zweiten Thür links). Kommen Sie in Ihr Zimmer, Fräulein Pickenbach. (Läßt sie eintreten.)

Emilie. Ich danke Ihnen. (Ab links, zweite Thür.)

Zehnter Auftritt.

Krafft. Hugo.

Krafft (von links). Hugo — endlich seh' ich dich!

Hugo. Ist Herr Seidel noch bei dir? 20

Krafft. Nein, er glaubte, Herr Brohse sei noch hier und ist mit dem Justizrat über die Hintertreppe fort.

Hugo. So können wir also ungestört sprechen. Papa, ich will dir von Herzen danken. (Ergreift seine Hand.) Du hast mich wirklich sehr glücklich gemacht durch deine Einwilligung. 25

Krafft. Aber sage mir, Hugo, warum erfahre ich so etwas durch Fremde?

Hugo. Ich war ja meiner Sache noch nicht sicher, Papa. Gestern habe ich erst — —

5 **Krafft** (lachend). Ich weiß, eine Umarmung, ein Kuß, dann war's geschehen. Du bist ein Mordskerl.[1]

Hugo. Papa, sie ist ein Engel; du wirst es nicht bereuen, wir werden dich auf Händen tragen.

Krafft. Na, vorläufig gieb ihr nur einen Kuß, das wird 10 dir wohl das liebste sein, sie ist hier, (nach rechts zeigend) da drin.

Hugo. Wie?

Krafft. Ja, ja dort, ich will euch nicht stören; wenn ihr euch abgeschmatzt[2] habt, kommt zu mir; aber laßt mich nicht 15 lange warten. (Ab links erste Thür.)

Hugo. Nein, nein! dort soll sie sein; da ist ja Lorenz seit einer Viertelstunde bei ihr! (Geht nach rechts, öffnet.) Fräulein Rosa?!

Elfter Auftritt.

Drossel. Rosa. Hugo.

Drossel (von rechts). Ja, das war eine Überraschung.

20 **Rosa.** Und für mich eine Erlösung.

Hugo (erstaunt). Wie kommen Sie denn in mein Zimmer?

Rosa. Ihr Papa hat mich da eingesperrt, er will mich doch absolut zur Schwiegertochter.

Hugo. Ach!

25 **Rosa.** Aber ich hätte Sie unter keinen Umständen geheiratet.

Drossel (sie umfassend). Und jetzt will ich sehen, wer dich mir entreißen will.

Hugo. Das begreife ich nicht.

Rosa. Ach ja, ich sehr gut. Wenn Sie sich gegen meinen Onkel ebenso deutlich ausgedrückt haben wie gegen mich 5 gestern, dann ist alles möglich. Er hat mir nämlich Schiller vordeklamiert.[1]

Drossel. Wir gehen jetzt und suchen Onkel Seidel auf; du kommst mit, dann wird sich alles aufklären.

Hugo. Vorwärts! (Rosa, Hugo, Drossel ab durch die Mitte.) 10

Zwölfter Auftritt.

Krafft. Dann Brohse. Friederike. Helene.

Krafft (von links). Wo bleiben sie denn nur? daß sie mich so lange warten lassen, finde ich nicht nett. (Öffnet die Thür rechts.) Ihr Verliebte — — (Erstaunt.) Wie, niemand hier, — der Junge wird doch nicht gleich aufs Standesamt[2] gelaufen sein? (Erblickt den eintretenden Brohse.) Hat den der Kuckuck[3] 15 auch schon wieder.

Brohse (mit Cylinder und weißen Handschuhen). Na, Herr Krafft, jetzt bringe ich meine Alte und meine Lene, (zu den beiden) kommt nur herein. (Läßt Friederike und Helene eintreten.)

Krafft (bei Seite). Die ganze Familie. 20

Friederike (etwas aufgeputzt, macht vor Krafft einen Knix). Herr Krafft (reicht ihm die Hand), es ist für mich ein so feierlicher Tag; ich finde keine Worte. Sie können denken, was ich fühle. (Das Taschentuch an die Augen führend.) Es ist ja ein so wichtiger Schritt fürs ganze Leben. 25

Brohse (bei Seite, sich die Augen trocknend). Wie sie das hübsch gesagt hat.

Krafft (kühl). Ich danke Ihnen, Frau Brohse.

Brohse. Riekchen, das greift dich an.[1] Setz' dich, mein
5 Kind. (Führt sie zum Stuhl.)

Krafft (bei Seite). Die lassen sich hier häuslich nieder.[2]

Brohse (gemütlich zu Krafft). Sie müssen ihr das nicht übel nehmen; meine Friederike ist so leicht gerührt.

Krafft (ungeduldig). Bedaure sehr, aber warum so aufge-
10 regt.

Friederike. Ach, Herr Krafft, Sie wollen's nur nicht merken lassen. Ihnen geht es doch gewiß auch nahe.[3]

Krafft. Deshalb sollten Sie mir Ruhe gönnen. (Bei Seite.) Wenn sie das nicht verstehen!

15 **Brohse** (leise zu Helene). Na, Lenchen, steh' nicht da, wie ein Stock. Gieb ihm einen Kuß. (Zeigt auf Krafft.)

Helene (auf Krafft zugehend). Darf ich?

Krafft. Liebes Fräulein, Sie gehen zu weit. Ich danke Ihnen für Ihren guten Willen, aber — (Giebt ihr die Hand.)

20 **Helene** (bestürzt). Ach, Sie sind mir gewiß nicht gut.[4]

Krafft (bei Seite). Jetzt weint die auch noch.

Brohse. Aber bester Herr Krafft. (Streichelt Helene.) Sei stille, mein Puselchen.[5] (Zu Friederike.) Hör' auf zu natschen.[6] (Zu Krafft.) Offen gestanden, ich begreife Sie nicht!

25 **Krafft.** Erlauben Sie, ich begreife S i e nicht. Sie können sich doch denken, daß ich heute nervös bin; jetzt kommen Sie mir noch mit Ihrer ganzen nervösen Familie ins Haus. Das halte ich nicht aus.

Friederike. Ach, Brohse! (Fällt auf einen Stuhl.)

30 **Brohse** (zu Krafft). Aber es giebt doch bei solcher Gelegenheit so viel zu überlegen.

Krafft. Ja, da überlegen Sie, bitte so viel Sie wollen, betrachten Sie das Zimmer als das Ihrige. Mehr kann ich nicht thun. Ich ziehe mich zurück. (Ab nach links vorn.)

Helene (ihrer Mutter um den Hals fallend). O, Mama, was soll ich davon denken? 5

Friederike. Ja, mein Kind, den Empfang habe ich mir auch anders vorgestellt.

Helene. Papa, ich bin sehr unglücklich.

Friederike. Karl, das dürfen wir uns nicht gefallen lassen![1]

Brohse. Ich weiß allein, was ich zu thun habe; hört 10 auf zu wimmern. Du kriegst noch zehn[2] Männer, mein Kind.

Helene. Ich will ja nur einen Papa!

Brohse. Es ist unerhört. Vorhin war er noch so vernünftig. Jetzt ist er einfach[3] verrückt! Aber warte! (Nach der Thür drohend.) Wir sprechen noch ein Wort über Luders- 15 dorf. So die Thüre weisen läßt sich Karl Brohse nicht. Trocknet eure Thränen. (Zu Friederike.) Rieckchen, rücke dir den Hut wieder grade. (Zu Helene.) Sei stark, Lenchen, dein Vater bleibt dir! (Leise weiter.)

Dreizehnter Auftritt.

Seidel. Vorige. Dann Hugo, Rosa und Trossel.

Seidel (durch die Mitte sehr geknickt, einen Brief in der Hand). Ich bin 20 vernichtet! Köpnickerstraße 110 wird abgebrochen und ich habe 120 — und kein Geld zur Anzahlung.[4] (Sieht Brohse und steckt das Papier ein.) Das versuche ich noch. — (Laut.) Du, Brohse!

Brohse. Was denn?

Seidel. Wollen wir das Geschäft doch noch zusammen 25 machen? Sieh' mal, unter Verwandten ...

Brohse. Na, mit der Verwandtschaft und mit Geschäften geh' du mir ab.[1] Was du mir anbietest — dafür werd' ich von jetzt an danken.[2]

Seidel. Na, dann ist's aus! (Setzt sich im Hintergrund und schlägt
5 sich mit der Faust vor den Kopf.)

Brohse. Kinder, nun kommt! (Reicht Friederike und Helene den Arm. Hugo, Rosa und Drossel treten durch die Mitte ein.)

Hugo (auf Helene zugehend). Geliebte Helene!

Brohse (abwehrend). Es hat sich ausgeliebt.[3]

10 **Rosa** (zu Seidel). Onkel, Hugo will mich gar nicht.

Seidel. Was? (Sie sprechen leise weiter.)

Hugo. Aber, Herr Brohse, erklären Sie mir —

Brohse. Es ist aus!

Friederike. Uns sehen Sie nicht wieder!

15 **Hugo.** Helene!

Helene. Ihr Papa war so sonderbar —

Brohse. Vorwärts!

Hugo. Ich beschwöre Sie; nur einen Augenblick. Ich hole meinen Vater. (Vorn links zur Thür gehend.) Papa!

20 **Rosa** (auf Helene zugehend). Helene, er liebt dich so herzlich. (Sprechen weiter.)

Krafft (tritt von links ein). Da sind noch mehr Menschen — das wird immer konfuser.[4] (Zu Brohse mürrisch.) Sie auch noch hier?

25 **Brohse.** Ja, mein Herr — denn ehe ich gehe, habe ich noch ein Wörtchen mit Ihnen zu reden. (Rückt sich zurecht.) Und zwar über Ludersdorf — dieses Jammerthal[5] — diese Sandbüchse. Sie haben mich da hineingelegt.

Krafft. Kann ich dafür,[6] wenn Sie von der Landwirt-
30 schaft nichts verstehen.

Brohse. Oho!

Hugo (zwischen beiden hin und her). Herr Brohse — — lieber Papa!

Krafft. Und was haben Sie mir aufgehängt?[1] gar kein Haus, eine Baracke — eine Ruine!

Hugo (will ihn besänftigen). Papa!

Friederike (will Brohse fortziehen). Komm nur! 5

Brohse. Laß mich!

Krafft (Hugo abweisend). Laß mich! — diesen Trümmerhaufen haben Sie eine Puppe[2] genannt!

Brohse. Haha! — Schlagbarer Wald! — Bohnenstangen. Wildstand! Die Hasen alle so klein. (Geberde.) Vorspiege- 10 lung falscher Thatsachen.[3] Wie gefällt Ihnen das? — O, wir haben noch Richter!

Hugo (zu Brohse tretend). Herr Brohse, beruhigen Sie sich!

Krafft. Diese Beleidigung in meinem eigenen Hause!

Brohse. Ist gar nicht Ihr Haus; Sie haben einen Dum- 15 men gefunden, der es Ihnen abgekauft hat!

Krafft. Gott sei Dank, ja!

Seidel. Nanu!

Brohse (zu Seidel). Du bist an allem schuld.

Seidel. Ich bin ein geschlagener[4] Mann! (Geht wieder nach 20 hinten.)

Brohse. Aber von Ihnen verlange ich Schadenersatz,[5] Genugthuung, Abbitte — — —

Hugo (bei Brohse stehend, schnell). Hören Sie doch auf, Herr Brohse. 25

Krafft. Hugo, hierher! wie kannst du mit dem Menschen verkehren. Hier steht dein Vater!

Hugo (ist zu Krafft getreten, wehmütig zu Brohse zeigend). Aber da steht doch mein Schwiegervater!

Krafft. Was? 30

Seidel (zu Hugo). Herr, und meine Nichte?

Drossel (mit Rosa vortretend). Die wird mit mir vorlieb nehmen müssen.[1] (Seidel, Drossel und Rosa treten nach hinten.)

Krafft. Ich werde gar nicht mehr daraus klug.[2] Was wollt ihr denn eigentlich?

5 **Brohse.** Heiraten wollen sie sich.

Hugo. Papa, hier ist meine Braut. (Führt Helene zu Krafft.)

Krafft (zu Brohse). Ihre Tochter?

Brohse. Ja, soviel ich weiß! ich habe Ihnen ja alles lang und breit erzählt.

10 **Krafft.** Seidel hat die Konfusion angerichtet. (Zu Helene.) Mein liebes Kind, seien Sie mir herzlich willkommen! (Zu der zögernden Helene, indem er die Arme ausbreitet.) Ja, ja, an mein Herz! (Umarmt sie.)

Helene. Lieber Vater!

15 **Friederike** (weinend). Wie feierlich, Brohse! (Lehnt sich an ihn.)

Brohse. Du steckst mich an mit deinem Lamento.[3] (Trocknet sich die Augen.)

Krafft. Herr Brohse, ich bedaure. (Giebt ihm die Hand.) Das Haus ist eigentlich gar nicht so übel!

20 **Brohse.** Na, in Ludersdorf war's auch ganz nett; wenn's Ihnen recht ist, da schicken wir die jungen Leute hin, die mögen da wirtschaften.

Hugo (Helene im Arm). Ja, das wollen wir!

Brohse. Ich habe doch ein Haar darin gefunden.[4] (Zu 25 Friederike.) Wir gehen wieder nach Berlin.

Friederike (entzückt). Karl!

Seidel (zwischen sie tretend). Ich verkaufe dir das Haus.

Brohse. Fällt mir nicht im Traum ein. Das behalte nur, ich gönne es dir und wohne bei dir zu Miete.[5] Jeder 30 behält jetzt, was er hat.

Hugo und Drossel. Gewiß! (Allgemeine Umarmung.)

NOTES

NOTES.

Page 2. — 1. **Köpnickerstraße** is a street extending from the centre of Berlin, S-W., parallel with the Spree, toward the suburb Köpnick. In Germany street-numbers are placed and spoken after the street-name. Their arrangement is usually continuous on each side instead of alternating as with us, thus the highest number may be opposite the lowest. As the system of living in apartments rather than separate houses tends to make these of much wider frontage than our own, the numbers will not reach a quarter of the figure that would be attained in an American street of like length. Thus, though Köpnickerstrasse is not a short street, 120 is a non-existent number.

2. **Personen.** The names are significant. **Brohse** and **Seidel** have a decided Berlin flavor. The latter is the local name for "beer-mug" or "glass," while *-se* and *-ke* at the end of names are characteristic of Brandenburg and Prussia. Cp. **Bumke** below. **Krafft** and **Hugo** on the other hand suggest burly squires. **Drossel,** *Thrush*, is not an unapt name for a young lover, nor **Sturm** for a voluble woman. **Friederike, Helene** and **Rosa** are familiar middle-class German names. **Emilie Pickenbach** is an intentional discord, marking immediately the "social struggler" by the aristocratic "Emilie" assumed by the plebeian "Pickenbach." Among the minor characters **Feichert** suggests through the slang *feich* the curtness that often characterizes Prussian officials. **Kiesel** might be rendered "Grit." The other names seem to have no special significance.

3. **Hausbesitzer.** On the continent comparatively few people own the houses they live in, as is indeed inevitable since few city houses are built to accommodate less than eight families, and the average in Berlin has been over twelve families, and over 57 persons to a dwelling-house. A *Hausbesitzer*, then, is a capitalist deriving income from rents.

4. **Rittergutsbesitzer,** *squire,* i.e. owner of an estate once carrying with it a sort of manorial jurisdiction of which nothing but the name remains. Yet in a land fond of titles this distinction is much prized and has even a commercial value. **Ludersdorf,** i.e. *Humbug Village, Decoyville.*

5. **Justizrat** corresponds here to *notary-public.*

6. **Forstkandidat,** *candidate for forester.* The forests of Germany are nearly all in the control of the Forestry Bureaus of the several states, and these, like the other departments of the public service, recruit their numbers by civil-service examination. Those who pass the preliminary test are called *Kandidaten.* They are then tested in active service before attempting a final examination. This is Drossel's position.

7. **chambres garnies,** *furnished lodgings.* French.

8. **Wirtschafterin,** *housekeeper.*

9. **Kantor.** Note that the functions of *precentor,* or leader of the singing, and of schoolmaster are often combined in German farming villages. 10. **Gensd'arm** in Germany is a *rural policeman.*

ACT I. SCENE I.

Page 3. — 1. **Kaffee,** i.e. *breakfast* which in Germany consists of "coffee" and rolls, with the occasional addition of eggs, and bread and butter. It is followed about noon by a more substantial repast. Germans eat oftener than we, but probably not more.

2. **Steueramt,** *tax office.* Communications from this office are easily recognized by their large, nearly square envelopes and their peculiar blue seal. **Na,** *well* here. A favorite Berlin expletive.

3. **bring' ich es ihm bei,** *I'll suggest it to him.* **Erste,** i.e. of the month, when rents are usually paid.

Page 4. — 1. **Jagd pachten,** i.e. *rent the* right to *hunt* on an estate. Fishing rights are leased in a similar manner.

2. **lege es aus,** *advance the money.*

3. **der Zucker dazu,** *a "sweetener" for it.* Ironical.

4. **Zuschlag,** *increase.* The tax is on income which is estimated by the officials, and the rate is less apt to be changed than the assessment.

Brohse would pay also a ground-tax and rent-tax, but he does not allude to these here, for they are assessed on the rent and are therefore not liable to *Zuschlag*.

5. **kann nicht dafür,** *can't help it.* The letter is from a tenant.

6. **Kommission für den Viehhof,** *Slaughterhouse Commission.* The great municipal abattoirs of Berlin were finished in 1884, and are among the best appointed in the world. Service on such a commission is regarded as an **Ehre** in Berlin, and the labors of its best citizens are freely given to maintain the city's reputation as the model municipality of the continent. None of the functions mentioned below would pay any salary. **Schöffe,** *alderman;* **Armenvorstand,** *Charity-commissioner;* **Schiedsmann,** *official arbitrator;* **Vormund,** *guardian.*

7. **hat . . . gerade noch gefehlt,** "*is just the last straw.*"

Page 5. — 1. **Brohse.** That a wife should call her husband thus by his family name is not so strange in Germany as it would be with us. 2. **mich ungeschoren lassen,** *let me alone.* Slang.

ACT I. SCENE 2.

3. **Trockenboden,** a part of the *attic* set apart for common use in drying clothes, and naturally a fruitful source of dispute among tenants. **kriegen,** *get possession of.* Colloquial.

4. **mit meiner nassen Wäsche auf dem Trocknen,** *with my wet clothes high and dry.* She talks so rapidly and eagerly that she does not perceive the contradiction in her words.

Page 6. — 1. **anstreichen,** *paint.* Berlin houses have nearly all stucco or plaster fronts which are painted at frequent intervals.

2. **'rum** for *herum.*

3. **Klexer,** *dauber.* Slang for "painter." **man,** *only.* Berlin dialect. **Schraube,** *woman.* Berlin slang.

4. **Dafür,** i.e. *You must expect that since you are a landlord.*

5. **laß ich nicht auf mir sitzen,** *I will not endure* or "*stand*" being called *alte Schraube.*

6. **Geklimpere,** *piano-playing.* Slang. In spite of attempts at somewhat strict police regulation this is a constant grievance among renters and lodgers in Berlin.

Page 7. — 1. **Falscher Abgang** (French *fausse sortie*), *interrupted exit* or also "going out and immediately returning."

2. **Treppe.** In German apartment-houses the common stairway is cleaned aud lighted by the landlord.

3. **Chambregarnist.** See page 2, note 7. **Baurat,** *government advising architect.* **Jüterbock,** a humdrum town in a dreary region about 40 miles from Berlin.

4. **empfehle mich,** equivalent here to a rather curt *Good morning* or *Good bye.*

5. **Frühstücken,** i.e. *How do you suppose I can breakfast,* etc. **herumfuchtelst,** *are switching around.* Slang. 6. **Schlag,** *apoplexy.*

Page 8. — 1. **Badezimmer.** A private *bathroom* was till quite recently the exception in Berlin apartments. Most people make use of the more or less elaborate bathing establishments.

2. **Schwamm,** *mildew.*

3. **jetzt,** because as appears presently he hopes to sell his house. **leerstehende,** *vacant.*

4. **gut versprechen.** This translates the French idiomatic use of *beau.* *It's all very well for her to promise.*

5. **Ach Gott** and below **Mein Gott,** *Oh dear, Dear me,* or the like. The words carry no suggestion of Deity, here or in *Herr Gott,* page 12, line 25, etc.

6. **Groschen** up to 1870 the thirtieth part of a Thaler. Now used for the tenth part of a Mark, or 10 Pfennige. But the Berlin working classes and small tradesmen also speak of 2, 4, 6, 8 (never 1, 3, 5, 7) *jute Jroschen,* or simply *jute,* for 25, 50, 75 and 100 *Pfennige.* This "good penny" was originally the Saxon Groschen of 24 to the Thaler, which was also slightly more valuable than the Prussian Thaler. In a few phrases *acht Jroschen,* without the *jute,* is used for *eine Mark.*

7. **Da . . . Punkt,** *Now we've got back to that again.*

ACT I. SCENE 3.

Page 9. — 1. **Herr des Lebens!** simply *Good gracious!* Cp. page 8, note 5.

2. **Schuster.** Observe that a *shoemaker* or cobbler could live under the same roof with a capitalist. The renters of the upper stories are

often of a quite different social class from those of the lower ones, though this is now less the case than formerly both in Berlin and Paris.

3. **Ne,** a colloquial negative enclitic, often with an ironical coloring, very common in Berlin, as is also **Ich danke** (line 14), to express an ironical refusal or dissatisfaction.

4. **Würmer,** common for *children* in middle-class Berlin colloquy, as with us "brats" or "kids." The diminutive *Würmerkens* is more usual. 5. **auf . . . kommt's nicht an,** *it's no matter about.*

6. **Feuerwehr.** It would have been wholly proper to summon the *Fire Department,* but more would have to be paid for their services than Brohse thought necessary.

7. **Schön,** *Certainly, Sir.* A common form of assent used by social inferiors, servants, etc.

8. **Bescherung,** "*visitation,*" in its colloquial sense. See dictionary.

9. **Tropfsteinhöhle,** *stalactite cave,* because of the constant dripping caused by the leak in the upper story.

10. Note how the irregular arrangement of words marks Brohse's irritati n.

Page 10. — 1. **habe die Sache gründlich satt,** *am thoroughly sick of the business.*

ACT I. SCENE 4.

2. **los werden,** *get rid of.* Colloquial.

3. **Provision,** *brokerage,* "commission." French.

Page 11. — 1. **dich bloß abgesetzt,** *just drove you out there,* lit. "set you down there."

2. **incognito,** i.e. not as a possible purchaser. **in der Stille,** *quietly.*

3. **Es kommt ganz darauf an,** *That just depends . . .*

4. **Charmant,** *Good* here. French. Cp. page 7, note 3.

5. **abbestellen,** *tell* (him) *not to come.*

Page 12. — 1. **Es ist Gefahr im Verzuge,** *Delay is dangerous.*

2. **deckst mir den Rücken,** *will back me up.*

ACT I. SCENE 5.

3. **Lenchen,** pet-name for Helene. 4. **ist,** *is the matter with.*

5. **fällt . . . ein,** *I haven't the least notion of it.* For **Herr Gott** (line 25) see page 8, note 5.

ACT I. SCENE 6.

Page 13. — 1. **Brohse.** For this form of familiar address see page 5, note 1.

2. **Riekchen,** pet-name for Friederike.

3. **geht's schon los,** *you're beginning already.* Colloquial.

4. **Knoten,** *knots* as reminders. **Badestube,** i.e. the handkerchief of page 7, line 24. **sie,** i.e. the painters. **werden wir überhaupt los,** *shall we ever get rid of.*

Page 14. — 1. **woran ihr seid,** *where you stand.* Colloquial.

2. **Rittergut.** See page 2, note 4. 3. **zieht,** *attracts,* "draws."

4. **wächst euch da zu,** *grows right at your hand.*

Page 15. — 1. **back' ab,** *stew down,* "can."

2. **alles.** Note that he expected to find the most incongruous things, deer and chamois, eels and trout, in the same place. **so lang** alludes to the eels. **kurz,** *in short.*

3. **gefällt mir nicht.** For the reason see page 2, note 4, and the dictionary under *Luder.*

4. **feudal,** *feudal.* Though Seidel offers this as a commendation, the author intends it as an ironical allusion to the *Luder* of the former governments of disunited Germany.

5. **Kränklichkeit.** The reader will observe that in fact the owner of Ludersdorf did justice to his name Krafft. See page 22, line 6, sqq.

6. **Morgen Acker,** *acres of arable land.*

Page 16. — 1. **worunter der Besitzer.** Germans apply the words *Vieh, Rindvieh, Ochse,* as well as *Esel* to persons whom we should call "donkeys" or "asses."

2. **prämiierte Stücke,** *prize winners.*

3. **Ziegenbock,** pronounced Zickenbock, is Berlin slang for a *lean old horse.* Elsewhere it is used for "tailor" and has other slang uses.

4. **steinerne.** Such statues, as garden ornaments, belong to the corrupt taste of the eighteenth century. So Goethe makes them characterize the Apothecary's garden in "Hermann und Dorothea" (iii. 89).

5. **beißt an,** *is nibbling,* as a fish about to be hooked. But, as we shall see, he had shown her the cow-shed instead of the house.

6. **alles was er will.** Such is the first article of the Berliner's creed to this day, and he rather likes to be told so. **in Mehl,** etc., *grown up in the flour and grain business.*

7. **Equipage,** *carriage* here. **Pony,** *pony,* from the English, like many terms of horsemanship and sport. Brohse imagines his munificence will be proportionate to the size of the mount, and where she asks for a "tiny pony" generously offers as large a one as she can wish.

Page 17. — 1. **Courmacherei,** "flirting," *love-making.*

2. **einwickeln,** *catch,* "ensnare."

3. **'ne** for *eine,* a contraction quite common in Berlin. Cp. page 22, line 17, and often. **Schlemmkreide,** *whitewash.*

4. **gewachsen,** *up to,* i.e. capable of managing.

5. **auf Händen tragen,** *take good care of,* "*pet,*" "*coddle.*"

ACT I. SCENE 7.

Page 18. — 1. **Gardinenleiter,** ladder for putting up window curtains, *step-ladder.*

2. **mal,** *just* or "please." Colloquial particle to be rendered according to the context.

3. **was wird denn das,** *what is this for?*

4. **weiß machen,** literally "make white," but also in colloquy *einem etwas weiss machen,* to "make a person think black is white," to *talk a person into something,* to "persuade falsely," etc. The play on words is intended.

ACT I. SCENE 8.

Page 19. — 1. **Ludersdorfer.** This *er* added to the name of any town (*Berliner, Pariser,* etc.) is an old genitive plural ending, and therefore not subject to further inflection.

2. **Portier.** Berlin dwellings of the better class have a small apartment adjoining the main entrance for a *Portier* (French *concierge*), who is supposed to keep out improper persons, to inform callers whether lodgers are at home, to admit whom he sees fit, and, occasionally, to take charge of messages and packages also. In Paris they receive the mail for the whole house, but not in Berlin. **Klingel,** *bell-knob* or "handle" here. The act is intended to suggest the overflowing strength of the young squire.

3. **Schön.** Cp. page 9, note 6. 4. **Handwerkszeug,** *tools.*

5. **jetzt gilt's,** *now is our chance.* **mollig** (slang from French *mol, mou*), "comfortable," "softly bedded," "on cotton wool," "*in clover.*" 6. **ganz egal,** *all the same.* From the French *égal.*

ACT I. SCENE 9.

Page 20. — 1. **Malheur passiert,** *accident happened.* Both words are from the French.

2. **schauderhaft,** "*awfully.*" Colloquial here. **'s auch sein,** i.e. *be as discourteous as he*, an ability of which a Prussian *Junker* would be rather proud.

3. **Donnerwetter,** *By thunder!* "By jingo!" or the like, and never "Zounds" as in some dictionaries.

4. **ob,** *to ask whether.* 5. **kolossal,** "*awfully.*" Slang.

Page 21. — 1. **ein bißchen Cour schneiden,** *have a little flirtation.*

2. **etwas,** *for a little while.* Colloquial. Distinguish from *etwa.*

3. **idyllisch,** *idyllic* or "*like a poem.*" Note that sentimentality is one of the charms of the conventional German young lady.

4. **Kornfelder,** *wheat fields.* Maize hardly grows north of Hungary. **Verlegenheitspause,** *embarrassed pause.*

5. **fährt,** etc., *in doing so, while looking at Rosa his hand strikes Helen's face.*

Page 22. — 1. **Puppen,** *statues* in Berlin slang. Also used like our slang "darling," "daisy," etc. **Pech,** *bad luck.* Slang.

2. **brüllend,** "*roaring,*" "*awfully funny.*" Slang adapted from the French *brillant*, which in this form (e.g. page 11, line 14) is a somewhat more elegant German expletive.

3. **-halber,** *on account of*, may be affixed to any genitive. Cp. page 15, line 26.

4. **sonnverbrannt**, *sunburnt*. **steht**, *suits* or *becomes*.

5. **Puff**, slang for "bump," "whack," but here **'nen** (*einen*) **Puff aushalten** is equivalent to our slang "*stand the racket*," "*keep my end up*," or the like.

6. **uns famos unterhalten**, *entertained one another splendidly*. His well-meaning fatuousness is meant to be comic.

7. **Ganz mein Fall**, *Just my idea* here.

ACT I. SCENE 10.

Page 23. — 1. **Centaur**, *Centaur*, monster of classical mythology, half man and half horse. **Übergang**, *transition*, "*missing link*."

2. **hierher**, with a gesture. Observe that the protests of Rosa and Helen are nearly parallel to those of Eva and Edith in Moser's *Bibliothekar* (iii. 7). It is one of Moser's devices for squeezing another drop of fun out of his lovers. Cp. also Rosa's behavior to Drossel in Act II, Scene 6 and later.

ACT I. SCENE 11.

3. **ganz weg**, *quite* "*gone*," "wholly won." Colloquial.

4. **jetzt gilt's**. Cp. page 19, note 5. The idiomatic uses of *gelten* are difficult to turn into English. Paraphrase here: *But now for* or *Now we must win*.

Page 24. — 1. **Haube**, *cap* worn by married women as the "cap" by English widows. **Verdammt**, *Confound it!*

2. **klimpern**. Cp. *Geklimpere*, page 6, note 6.

3. **Kappen**, *furniture coverings*, to protect from sun and dust. This whole scene is imitated closely from a popular French comedy by Labiche, *La Poudre aux yeux*, Act II, Scene 1.

4. **takle dich auf**, *be spry*. Nautical slang, properly, "pull yourself taut."

5. **stoppen und wischen**, *are plugging and swabbing*, i.e. trying to stop the leak and dispose of the overflow.

6. **grade**, as often for *gerade*.

Page 25. — 1. **gekniffen** (from *kneifen* with allusion to the closed lips), *sardonically, dryly*.

ACT I. SCENE 12.

2. **Schein**, *note*, i.e. Krafft's conditional promise to pay. Also "bank-note."

Page 26. — 1. **Offerten.** This was just what he had told Brohse, page 11, line 19.

2. **Feuerkasse**, *fire insurance*. In Berlin this is compulsory and managed by the municipality.

3. **grundsolide**, *in the most thorough manner*. Commercial term.

4. **Komforts der Neuzeit**, *modern conveniences*. **Radialsystem fünf**, *fifth sewage division*. Owing to the flatness of the surroundings, the sewage of Berlin is conducted into the country and distributed there over fields called *Rieselfelder*. **Wasserleitung.** The municipal *water-works* like the sewage were then (1884) comparatively recent, and the old street pumps were not yet wholly abandoned.

5. **Puppe**, *darling*, or "treasure." Slang. Cp. page 22, note 1.

6. **Wildstand**, i.e. *Plenty of game*. **Karpfenteiche**, *carp ponds* such as are common on continental and English estates.

7. **schlagbar**, i.e. *fit to be cut* for timber, but in page 27, line 1, Seidel insinuates that the trees are "fit to be cut" because worthless. Cp. page 76, lines 6–20.

Page 27. — 1. **honneten**, *straightforward*. French *honnête*.

ACT I. SCENE 13.

2. **geht . . . an**, *concerns*.

3. **im Ramsch**, *into the bargain*, "with the lot." Familiar and originally Berlin slang.

Page 28. — 1. **Schlag**, *on the stroke of*.

2. **Ach du meine Güte**, simply, *Oh, goodness gracious!*

ACT I. SCENE 14.

3. **Rieselfelder.** Cp. page 26, note 4.

4. **rüber**, colloquial for *herüber*.

Page 29. — 1. **bekomme es mit der Angst,** *get sick with anxiety.* Familiar.

2. **Mamsell,** i.e. housekeeper. Colloquial from French *mademoiselle.*

3. **Rudolph Mosse,** the largest German advertising agency which serves also as a sort of employment bureau.

4. **alte Eule,** "*old owl,*" i.e. "*ugly old thing.*" Slang. **komisch,** *queer.* Colloquial.

ACT I. SCENE 15.

Page 30. — 1. **die,** emphatic, *that sort of thing.*

2. **Stück zwei Mark,** *Two marks apiece.* This is the regular way of stating prices.

3. **Partieen,** *parties.* Legal.

4. **Rauche.** Feichert's way of speaking is intended to satirize the discourteous manner of some German officials. He omits pronouns, as here "I," and all amenities of conversation.

Page 31. — 1. **Überschuß,** *excess, balance.*

2. **stimmen,** *be right* here.

ACT I. SCENE 16.

Page 32. — 1. **da hört alles auf,** a very common colloquial phrase, though omitted in some dictionaries. Here, *it's really too bad,* but it has many shades of meaning between this and "there's nothing more to be said."

2. **Advokatenkniffe,** *lawyer's tricks.* 3. **Beistand,** legal *counsel.*

Page 33. — 1. **Ist Ihnen gefällig,** *Can I offer you?* The standing phrase for this occasion. Cp. page 30, line 17, and page 45, line 6.

2. **gezwungen,** *stiffly.* **danke** usually implies declining with thanks. Cp. page 9, note 3, and page 65, line 24.

3. **Façon,** *shape,* "order," "arrangement." French.

Page 34. — 1. **verwandt, verschwägert,** *are you* (witnesses) *related by blood or marriage* with the contracting parties? If they were they would not be legal witnesses.

2. **menagiere,** *restrain.* French.

Page 35. — 1. **los,** *rid of.* Cp. page 13, note 3.

ACT II. SCENE 1.

Page 36. — **Façade,** *front.* French.

2. **in der Seele.** Note that throughout the Kantor uses the artificial forms of speech that he imagines suited to his office of schoolmaster.

Page 37. — 1. **Patron,** etc., i.e. *person with power to nominate for church and school.* The Protestant state clergy in Prussia are variously appointed by the Consistories, by the Minister of Public Worship acting for the king as titular head of the church (*summus episcopus*), by municipal or individual patronage, and occasionally by congregational election. The appointment of primary school teachers is in the hands of department officials.

2. **herzinniglich,** *heartily.* Since this word properly implies strong emotion it is a little comic here.

3. **Decem,** *tithes* or tenths of the produce of land as a rent-charge for the support of religion or education. Now rather rare in Germany.

4. **Kreise,** governmental *district.*

5. **Lichte,** *candles,* for the altar in Lutheran as well as Catholic churches.

6. **heidenmäßig,** *heathenishly,* i.e. "immensely," "inconceivably," on the principle that "distance lends enchantment." Slang.

7. *I will collect my thoughts beneath the weeping willow,* to get into the mood for his farewell address. The mock solemnity is intentional.

ACT II. SCENE 2.

Page 38. — 1. **scheiden.** Note that Hugo's reluctance to leave Ludersdorf is not disconnected with the fact that Helen is going to live there.

2. **Mit . . . ist's nichts,** *there's no money in,* or also "no use in."

ACT II. SCENE 3.

Page 39. — 1. **zum,** i.e. *on your promotion to.*

2. **Cour schneiden,** cp. *Courmacherei,* page 17, note 1, and page 21, note 1.

3. **Brohse's.** This use of *'s* is colloquial.

4. **Abnorme Anwandlungen,** *strange fancies* here. Colloquial. **es,** *she.*

Page 40. — 1. **fall' nicht gleich mit der Thür ins Haus,** "don't knock down the door in your hurry, and so fall with it into the house." A proverb. Say simply: *be cautious.* Note that Hugo's own standard in this matter was somewhat peculiar.

2. **Handbewegung,** *gesture* as of boxing one's ears.

ACT II. SCENE 4.

3. **traktiert,** "*treated,*" probably to beer and *Brezel.*

Page 41. — 1. **Bowle,** *punch,* usually of light wine with fruit and aromatic herbs. From the English "bowl."

2. **Gnädigen,** i.e. *Herren.* His language here is servile.

3. **entgleist,** *off the track.* Familiar here.

4. **blasen Trübsal,** *are filled with grief,* but in line 31 *blasen,* "blow," "puff," "exert yourself."

Page 42. — 1. **Inspektor,** *superintendent,* "overseer."

2. **findet sich,** *will come in its own time.*

ACT II. SCENE 5.

3. Note the metre and rhyme.

Page 43. — 1. **soll leben** translates the Latin *Vivat.* "Long live Mr. Brohse, hurrah, ho!"

2. **erheben,** *procure,* raise by pledging securities. *The* Bank in Berlin is the Reichsbank, corresponding quite closely to the Bank of England.

3. **näher treten,** *come inside.* Also "join the company." Seldom "come nearer" to the speaker. **Provision,** cp. page 25, line 30.

4. **verwunschenes,** *spell-bound,* but whether ominously or auspiciously she cannot tell. **Ob,** *I wonder whether.*

Page 44. — 1. **einweihen,** "*inaugurate,*" i.e. put to use for the first time. Colloquial here. **Sie da,** *You there!* She calls thus to Drossel, for she does not know his name, and mistakes his uniform of

Forstkandidat for that of a game-keeper, a mistake excusable in a city girl. But he chooses to understand her **Jäger** (*game-keeper*) in its other meaning (*hunter*), lines 9–10.

2. **gehen damit um,** *treat it,* "act with it." **Hasenfelle** are among the cheapest, **Hermelin** (ermine) is among the most precious of furs. **Pardon,** *Excuse me.* French.

3. **Hausknecht.** Menials have their hierarchy in which the *Jäger* is at the top, the *Hausknecht* at the bottom.

Page 45. — 1. **gefällig.** Cp. page 33, note 1.

2. **Eine Seele von,** *A fine* or *an ideal.* Colloquial.

Page 46. — 1. **haben.** Aristocratic servants, whom Drossel amuses himself by imitating, address their masters and guests in the third person singular, avoiding pronouns and using a plural verb.

2. **kurz halten,** *hold in check,* "drive with a tight rein." In the next clause observe the emphatic position of **der.**

ACT II. SCENE 7.

3. **kordial,** *cordial* or *intimate.* French.

Page 47. — 1. **verheiraten,** *marry off.* Distinguish from *heiraten,* "marry."

2. She means that being "nice" (*nett,* line 10) to him did not expose her to the danger of losing her heart.

3. **Ideal,** i.e. of how a lover should look.

4. **thue nur nicht so,** *don't give yourself such airs,* "make such pretences," "put on so." This use of *thun,* though not confined to Berlin, is more in use there than elsewhere in Germany. In what follows Rosa compares Helen ironically to the sleeping Dornröschen of the legend. **verwünschenen** (cp. page 43, note 4), *enchanted* here, but more often in a bad sense, "bewitched," "spell-bound." Compare the verb *verwünschen.*

5. **Nanu,** *Hallo?!* Very common in Berlin for surprise, pity or even horror.

6. **Stoppelhopser,** *clod-hopper,* "country bumpkin."

Page 48. — 1. **genieren sich,** *hesitate.* Ironical as often in colloquy.

2. **thue nichts,** *won't hurt.*

ACT II. SCENE 8.

Page 49. — 1. **in spe,** *in expectation.* Latin.

2. **Meile,** i.e. about five English miles.

3. **verkannt,** *mistaken.* We cannot keep the word-play on *kennen* (line 13) in English. In line 16 **so,** *as it is,* i.e. as the matter stands, you are to blame.

4. **großes Tier,** colloquial here, *big fellow,* "big-bug."

Page 50. — 1. **Chancen,** *chances.* French and colloquial.

2. **sie** (i.e. Helen) **kann mir gestohlen werden.** Familiar, implying that he regards his chances of winning her so small that he would not feel their loss. Almost all German phrases of this cynical type, corresponding to the French *blague,* originate in Berlin or the "Mark," i.e. Brandenburg.

3. **Malheur,** *bad luck.* French. Hugo's pique here, like the protests of the girls (page 23), adds a spice of irony to his later conduct.

ACT II. SCENE 9.

4. **gewohnt.** Originally construed with the genitive, but now used colloquially with the dative and accusative, and intransitively also.

Page 51. — 1. **umgehängt,** i.e. over one and under the other shoulder. Such a bag would be used for a purse and other travelling necessities, and also by a person of Emilie's calling for the large and heavy keys still characteristic of Germany. Note that when she is no longer housekeeper (page 93, line 11), she is *ohne Tasche.*

2. **degagiert** (French *dégagé*), *jauntily,* "without embarrassment," and with a familiarity which the Kantor mistakes for condescension. Note that though Emilie is "loud" in manner, she is a wholly reputable and good-hearted woman.

3. **heiter.** Observe the dropped ending which is supposed to add a certain impressive solemnity.

4. **wohl,** i.e. *I suppose.* 5. **engagiert,** *engaged.* From French.

6. **Ach du lieber Gott,** *Oh goodness gracious!* Cp. page 8, note 5.

Page 52. — 1. **zufassen,** "*take hold.*" Colloquial in this sense.

2. **Da liegt was drin,** *There's a good deal in that.* Colloquial. Cp. page 53, note 2, and page 105, line 31.

3. **mir aus der Seele,** *after my own heart.* Cp. page 69, line 17.

ACT II. SCENE 10.

4. **Alle Wetter,** *Good gracious.* **ist die.** Render the order by accent, "she *is.*"

Page 53. — 1. **los,** *the matter.* Cp. page 13, note 3, and page 35, note 1. Colloquial.

2. **damit ist nichts,** *they are of no account.* **da liegt was drin,** "*that's the solid sort.*" A more colloquial use than page 52, line 7. Emilie with her effervescing humor is not above teasing a little the widower and the bachelor.

3. **Effekten,** i.e. the bag and hat. Seidel had already taken charge of the parasol and cloak.

4. **dafür laß ich mein Leben,** *I am awfully fond of that.* This and many expressions of Emilie would be colloquial among students, but not used at all among well-bred women.

5. **Na ob,** *I rather guess I do.* See preceding note.

Page 54. — 1. **Hasenheide,** a sort of park to the south of Berlin where the small trading and upper artizan class resort in great numbers, especially on Sunday afternoons. Here are many extensive beer-gardens with music, acrobatic shows, singing and fireworks. Of these the largest was then the **Neue Welt.**

2. **Buchengang,** *path beneath the beech-trees.*

3. **Filou,** "*sly-boots.*" French *filou* (cheat, sharper, pickpocket).

4. **dabei sein,** "*be in it.*" Slang in this phrase.

5. **umgekrempelt,** i.e. with the bottoms turned up.

6. **Hutbänder,** *bonnet ribbands.* **offen,** *untied.*

7. **über'm Spaß,** *no joke.* Familiar.

Page 55. — 1. **dämliche,** *soft,* "tender-foot," or any word that will express the sort of contempt that sailors feel for landsmen, and country people for the city-bred. Brohse in line 12 uses the word in its other meaning, "silly," "stupid."

2. **Nanu?!** Cp. page 47, note 5. Here expressing surprise rather than pain.

Page 56. — 1. **gefälligst . . . bemühen,** *please enter.* Affected as usual with the Kantor. Cp. page 33, note 1.

2. **château,** *mansion.* French. **altertümlich** (line 7), *ancestral,* but also "antique," and so with a comic suggestion.

ACT II. SCENE 12.

3. **Das . . . vorgekommen,** *It didn't look that way to me.* Ironical.

4. **Staatskarriere,** *in the civil service,* "in government employ."

Page 57. — 1. **regelrecht einzupirschen,** *regularly force himself on us.* Familiar.

2. **kurzen Prozeß machen,** *make short work of it.*

ACT II. SCENE 13.

3. **nicht reden können.** Readiness of speech is attributed rather to the Germans of the Rhine than to Prussians or North Germans generally.

4. **verschmitzt,** *with a wily look.* Observe that he was wrong about Rosa. 5. **was sich da anspinnt,** *what may come of it.*

Page 58. — 1. **Auerhahn,** we should say *turkey-cock.*

2. **Thu' nur nicht,** *Don't you pretend to be.* Cp. page 47, note 4.

3. **Nee,** dialectic Berlin negation, more emphatic than *ne,* page 9, note 3. 4. **anstoßen,** *clink glasses.*

ACT II. SCENE 14.

Page 59. — 1. **nichts mehr von . . . wissen,** *have nothing more to do with.*

Page 60. — 1. **ihr um den Hals fallen,** *hug her* for gratitude.

2. **brüllant** for *brillant.* See page 22, note 2.

Page 61. — 1. **Hat den Schelm im Nacken,** *Is possessed with a tricky spirit,* is a teasing girl. Familiar.

2. **beißt an,** *is getting caught* or *hooked.*

ACT II. SCENE 15.

3. **das**, used for a person, is usually contemptuous. Cp. French *ça*.

4. **Burnus**, French *burnous*, Arabian hooded cloak. Of course a red and yellow check would give it a very "loud" look.

5. **ist mir im Flur aufgefallen**, *attracted my notice in the hall.*

Page 62. — 1. **Residenz**, i.e. residence city of the reigning prince. We may paraphrase *capital.*

2. **nobler**, *generous spirited* here. The opposite of **Knicker** (*scrouge, niggard*) in line 23, where also **es** and **ist** for *er* and *sei* mark the speaker's social position. 3. **Repräsentantin**, *social representative.*

4. **stark**, as we should say "*pretty steep.*"

Page 63. — 1. **beschwindelt**, *swindled.* Slang. *Schwindel* is properly "vertigo."

2. **gefälligst**, with ironical courtesy. Cp. page 33, note 1, and page 56, note 1.

3. **dralles**, *smart.* **freundliches**, *agreeable* or "social." **Schlag**, *apoplexy.*

ACT II. SCENE 16.

Page 64. — 1. **einstehn**, *stand up for*, be responsible for.

2. **Darum möchte ich bitten**, *Please don't.* Ironical.

ACT II. SCENE 18.

Page 66. — 1. **Begräbnisverein.** *Burial clubs* were quite common on the continent. They provided for funerals of deceased members by assessment, but since the development of national old-age and invalid insurance they have been largely superseded in Germany.

2. **bin . . . hereingefallen**, *have blundered.* Colloquial.

3. **kommen**, equivalent to *own up.* **vorhin.** Alluding to page 58, line 12, sqq.

ACT II. SCENE 20.

Page 68. — 1. **sicher**, *steady.* They came, it will be remembered, from the *Schenke.*

2. **hat einen kleinen Spitz**, *is a little "jolly,"* i.e. tipsy.

ACT II. SCENE 21.

3. **nehmen . . . zusammen,** *recollect yourself* and do not speak so to me.
4. **aufgepaßt.** Past participle for imperative, as often.

ACT II. SCENE 22.

Page 69. — 1. **leben.** Subjunctive. "May they live," etc. Say *Hurrah for*, etc.

2. **lieben,** weak because of the suppressed *meine*, cp. page 70, line 3.

3. **los,** *go ahead.* Familiar.

Page 70. — 1. **Pfingsten,** *Whitsuntide*, which, coming in the height of spring, is the most popular German festival, especially for country excursions. So Goethe in "Reineke Fuchs" calls it "*Das liebliche Fest.*"

2. **kurzen Röcke.** German peasant girls, and especially those in the Spreewald near Berlin, wear *skirts* considerably shorter than would be used with us.

ACT III. SCENE 1.

Page 71. — 1. **Hausschürzen,** long wide *aprons* with bib-fronts, such as would befit their domestic task at the *Etablissement* (line 4), "housekeeper's table" here.

2. **Hausmutter,** name of a "*Housekeeper's Guide.*"

Page 72. — 1. **abgezogen,** "*strung,*" i.e. deprived of the stringy fibres under the pods.

2. **konfisziert,** because not up to the legal standard.

3. **das satt,** *had enough of it.* **mir thun . . . weh,** *hurt me.*

4. **sieht ihn . . . an,** *notices in him.*

ACT III. SCENE 2.

Page 73. — 1. **Livrée,** *livery*, servants' uniform. French. **Kittel,** *smock frock*, i.e. a coarse linen over-shirt worn by farm laborers in England, and more generally on the continent by men at work. Cp. the French *blouse.*

2. **fehlte etwas an,** *was a deficiency in the quantity of.*

3. **lumpigen,** *wretched* in the sense of "insignificant." Familiar as in English.

Page 74. — 1. **Platzregen,** *pouring rain,* thundershower.

2. **der.** Note the emphatic position.

3. **Lokomobile,** "portable engine," here *threshing machine.*

4. **Fällt mir nicht ein,** as Brohse would say it with the accent on *fällt,* corresponds more nearly to "*not by a good deal,*" "*not if I know it,*" than to any of the dictionary renderings.

5. **einen . . . andern,** *every other.*

6. **Kind,** *dear.* With condescending affection.

ACT III. SCENE 3.

Page 75. — 1. **Schock,** "heap." **Schwerenot,** "heavy trouble." As we say "*a peck of trouble.*"

2. **Bescherung,** "*visitation,*" in the colloquial or slang sense.

3. **mich orientiert,** *informed myself.* Properly found my east and so the other points of compass, i.e. "got my bearings."

4. **Mir liegt daran,** *It is important for me.*

Page 76. — 1. **lüderlich,** *slackly,* slovenly. Usually spelled *liederlich,* but here with a play on Ludersdorf.

2. **Schonungen,** term of forestry for *plantations* of young trees where the large timber has been cut off. Also "nursery of trees," etc. **schlagen,** in forestry *cut.*

3. **flunscht nicht,** *is* "*no good*" or *doesn't pay.* Berlin slang.

4. **Bohnenstangen.** He means that the large timber has been so completely cut out that only *bean-poles* remain. Cp. page 26, line 30.

5. **gar nicht zu denken,** by accenting *Sie* we bring out the double meaning.

6. **arretieren,** *arrest.* French.

ACT III. SCENE 4.

Page 77. — 1. **gespickt,** lit. "larded," *plump, filled.*

2. **Nichts für ungut,** *Don't take it ill.*

3. **währenddem,** *in the mean time.*

4. **Zählen . . . los**, *Go right on with your counting.*

5. **Stücker zwanzig**, *a matter of twenty.* Country slang. **dicken**, *long* here.

Page 78. — 1. **Nu — nee**, *Why — not, exactly*, it would be queer that *you* should advise *me.*

2. **'n bisken** (*ein bisschen*), *a trifle.* Countrified.

3. **läuft Ihnen nicht weg**, as we say, *it will keep.* This cynical humor is practised and appreciated peculiarly in Berlin.

4. **Rapskuchen**, *rapeseed-cakes*, used for fodder, somewhat as our cottonseed-meal.

Page 79. — 1. **will**, colloquial in the sense of "*has to.*" The German audience would squeeze a little fun out of Brohse's alleged necessity to "*fressen.*"

2. **Geh'n Sie mir**, *Go 'way, Go along.* Impatiently familiar.

3. **Jungens.** The plural in *s* is frequent in familiar Berlin colloquy.

4. **Pellkartoffeln**, *potatoes boiled in their jackets. Pelle* in the sense of skin is, I think, confined to the neighborhood of Berlin. The rest of his speech means either that they have fertilized the potato patch in the manner suggested or "That's the secret of the matter." **Hund** is Berlin slang (and student slang also) for "bad luck," e.g. *Der wird bald auf den Hund kommen*, "He'll soon be poverty-stricken."

Page 80. — 1. **trinkt.** Observe the second person plural as a compromise between *Sie* and *Du.*

2. **Nur zu — na — nu**, *Go ahead — Well, come*, etc. **Kasus**, *case.* Legal Latin, *casus.* **contra**, *against*, corresponding to our legal "vs." (*versus*).

3. **Prost** for *prosit*, Latin, the customary courteous wish when drinking with another. Say, *Your health.* **halt mir**, line 13, is dialectic for *halte mich.*

4. **Krakehler**, *brawler*, quarrelsome fellow.

5. **Jottedoch**, countrified oath. *Goodgracious*, i.e. How ridiculous!

6. **gut hineingelegt**, *in a nice "pickle."* Slang.

ACT III. SCENE 5.

Page 81. — 1. **stromabwärts.** This bit of irony symbolizes the essence of Berlin wit.

2. **Blechbüchsen**, i.e. *cans* for preserving.

3. This speech is an ironical reproduction of Bumke's, page 79, line 27, sqq.

Page 82. — 1. **hat** and **ist** (line 3), *is the matter with.* **Manne**, *husband*, not "man" here.

ACT III. SCENE 6.

2. **stehe für**, *can assure you of.*

3. **Feldflüchter**, *fugitives from the fields*, i.e. wild pigeons.

4. **Schwindel**, here *humbuggery*. For **brillant** (line 22), cp. page 22, note 2.

ACT III. SCENE 7.

Page 83. — 1. **Rettungsanker**, i.e. *last resort.*

2. **Aus . . . Sinn**, as we say, *Out of sight, out of mind.*

Page 84. — 1. **an die Luft gesetzt**, *turned out of doors.* Colloquial.

2. **Korb holen**, *be refused*, "get the mitten." The expression is common in Germany.

ACT III. SCENE 8.

Page 85. — 1. **stark.** Cp. page 62, note 4.

2. **Schlag**, *door* of the cage.

3. **Weiter . . . nichts**, *That is the last straw*, i.e. There is nothing else lacking to my complete dissatisfaction. Another bit of Berlin irony.

4. **Kann der flunkern**, *Can't he put on, though!* **flunkern**, "brag," "boast," "fib," but always with a sort of comic protest.

5. **Köln**, *Cologne*, city on the Rhine.

6. **Vieh**, *live stock*, and of course only grotesquely applicable to pigeons.

Page 86. — 1. **Sonst noch was gefällig**, *Anything else you would like?* Ironical.

2. **spediert**, *attended to.* Commercial term and slang in this use.

3. **Nanu**, *Well*, with rising inflexion. Cp. page 80, note 2.

4. **Einwohner.** Berlin without suburbs had, in 1880, 1,019,000 inhabitants. Now about 1,700,000. The growth has been remarkable,

for the number has more than doubled since the close of the French war.

5. **käme darauf an, daß,** *would depend on whether.* **los würde,** *could get rid of.* Cp. page 35, note 1.

Page 87. — 1. **Steinauer.** Any name of a place becomes an indeclinable adjective by the addition of *-er* (Berliner, Leipziger, etc.). It is best to render the adjective in this form without translating, e.g. *on the Steinauer boundary line.* Note that *Steinau* is "Stony meadow" or pasture. 2. **kann,** *will have to.* This use is colloquial.
3. **Sonnenblick,** *bright streak, break in the clouds,* or the like.

ACT III. SCENE 9.

4. **Magistrat,** *city government,* "municipal council."
5. **Donnerwetter!** *Confound it!* **fein,** *aristocratic* here.

Page 88. — 1. **Nette Geschichte,** *pretty piece of business.* Colloquial. Cp. *schöne Geschichten,* page 104, line 13.

2. **Puppe,** *treasure, darling.* Very familiar. Note that in local Berlin slang *Puppe* is "statue," page 22, note 1, and cp. page 26, note 5. 3. **schluckt,** *get, obtain.* Berlin slang in this sense.

4. **dein Schade nicht sein.** *Be to your advantage.*

5. **interessiert.** The indicative for the subjunctive in indirect discourse for emphasis. See the editor's "Jungfrau von Orleans," note to line 573, and cp. p. 117, note 4.

Page 89. — 1. This letter was of course to Kiesel who had left it with the bills of page 79, line 10.

ACT III. SCENE 10.

2. **mal,** "once" and so colloquially *just,* i.e. confess, here, but to be rendered very variously according to context and speaker.

Page 90. — 1. **hohen Pferde,** just as we say "*Don't get on your high horse.*"

2. **vertraulich.** Note that dropping the ending gives to the phrase an element of condescending familiarity. **Eis ist gebrochen,** as in English, for starting an embarrassing conversation. He means that Hugo can thus be brought to a formal proposal.

3. **Schwenkung.** This is a sly allusion to the new political combinations of the period connected with Bismarck's tariff policy.

4. **Haube,** *cap*, which is in Germany the symbol of the married woman, so that to bring a girl *unter die Haube* is to "get a husband for her."

5. **Familienrat,** *family council*, translates the French *conseil de famille*, a legal device which spread from the "Code Napoléon" through the legislation of many continental countries.

ACT III. SCENE 11.

Page 91. — 1. **mir die Strafpredigt hielten,** *gave me that lecture.*

Page 92. — 1. **Gans.** See page 45, line 28.

2. **Drossel.** The pun is obvious.

3. **es macht sich,** *it's endurable*, or *I can stand it.* Colloquial and veiled irony.

ACT III. SCENE 12.

Page 93. — 1. **Schwenkung.** Cp. page 90, note 3. **Ohne Tasche.** Cp. page 51, note 1.

2. **Donnerwetter,** *thunderstorm* in its double sense.

3. **erwartet mich.** She supposes Kiesel has told him whom he meant to marry, whereas he had really told him only the fact, page 79, lines 13–20.

Page 94. — 1. **über die Puppen.** This is the peculiar slang use of *Puppe.* Cp. for others, page 22, note 1, page 26, note 5, and page 88, note 2. *Bis in die Puppen*, "extremely." *Über die Puppen*, "beyond everything."

ACT III. SCENE 13.

2. **Vogel.** Cp. page 92, line 22.

3. **kann gut werden,** *may cause a nice mess.*

4. **brüsk,** French and English *brusque*, "quick."

Page 95. — 1. **'s satt,** *enough* of your mysterious airs. **soll das heißen,** *does all this mean?*

2. **danke**, as spoken with dry Berlin irony, is somewhat like *Deliver me from that*, i.e. the *Krach*. Cp. page 9, note 3. **dadrin**, *in there*. Colloquial.

3. **passiert . . . Schreckliches**, *Something awful will happen to me yet.*

Page 96. — 1. **Witz**, *sense*, and also "nonsense" in Berlin dialect.

Page 97. — 1. **ihnen**, i.e. the pigeons.

2. **rabiates**, *crazy*. Familiar from the Italian *arrabbiato* and *rabbia*. **Frauenzimmer**, *girl* in almost all its shades of meaning, but now usually a little contemptuous and sometimes very much so. The use has changed considerably since the beginning of the century.

ACT III. SCENE 14.

Page 98. — 1. **Gewißheit**, as he had requested, page 84, line 12.

2. **Schiller**, the most popular German poet, 1759–1805. The lines are 13–14 of "Die Bürgschaft,"

> Ich lasse den Freund dir als Bürgen,
> Ihn magst du, entrinn' ich, erwürgen,

which is of course ludicrously inept, while the poem as a whole aptly expresses his sentiment. His next citation is misquoted from Schiller's "An die Freude," line 1. **Götterfunken**, *spark of divinity*.

ACT III. SCENE 15.

Page 100. — 1. **Mir ist ganz schwindlig**, *my head's in a whirl*, at the thought that Rosa loves him, which is false, and that both Rosa and Seidel think he loves Rosa, which seems to imperil his chances with Helen. **liebt**, indicative of strong affirmation even in indirect discourse Cp. page 88, note 5.

ACT III. SCENE 17.

Page 101. — 1. **Bäume**. The laws protecting the government forests in Germany are more strict and more strictly enforced than ours. **Schonzeit**, *close time* for killing game.

Page 102. — 1. **corpus delicti**, Latin legal phrase, *object of the crime*. 2. **wird sich finden**, *will appear later*.

ACT IV. SCENE 1.

Page 103. — 1. We must suppose Emilie to be housekeeper at Krafft's and Hugo reputed to be engaged to Rosa as a result of Act III, Scenes 14–15.

Page 104. — 1. **Schön,** *Very well.* Constant expression of servants and social inferiors in response to a request or command. **I bewahre** (line 8), *Certainly not,* is more generally used by all classes.

ACT IV. SCENE 2.

2. **Strafmandat,** *notice of fine.* **Schiedsmann,** see page 4, note 6. **Schöffengericht,** *petty court* or *sheriff's court.* See page 4, note 6.

3. **dumme,** *confounded.* Familiar.

4. **dafür,** *help it.* Cp. page 4, note 5. In what follows, note that in Berlin one is obliged by law to have one's chimneys swept at stated intervals. The master-sweep leaves a notice when he will send, and the fires must be out in the flues called for in the notice. If access is three times refused, a small fine is incurred. Throwing articles from the windows of city houses is strictly forbidden under penalty.

Page 105. — 1. **konfuse** for *konfus, absent-minded* here. Colloquial.

2. **Ede,** French *aide,* properly Berlin dialect for "partner at cards," and then for *fiancé* as here. Also dialectic for *Eduard,* "Edward," "Eddy."

3. **auf . . . kann er Gift nehmen,** *he can rely absolutely on.* The phrase originates in the mediæval custom of ordeals. This particular one is based on the promise of St. Mark, xvi, 18.

4. **meinetwegen,** he may *for all I care.* Familiar in this sense. This also has the peculiar Berlin flavor.

5. **wem's die Liebe anthut,** equivalent to *when love gets hold of one.* **da liegt,** etc., cp. page 52, note 2.

Page 106. — 1. **devot,** *humbly.* French.

2. **Klagesache,** *lawsuit.*

3. **Geschichte,** *trifle.* Krafft would accent *die.*

4. **Geheimrätin,** *privy-counsellor's wife,* but note that the title is very inferior in Germany to the corresponding one in England.

5. **verklärt,** *with solemn emotion* or *with beaming eyes.* Familiar in this sense.

Page 107. — 1. **was,** i.e. to say.

2. **solide,** *steady.* **Bilse'schen Kapelle,** *Bilse's orchestra* was then the largest and probably the best permanent orchestra in Berlin. It gave daily concerts in the Konzerthaus in the Leipzigerstrasse.

3. **Es ist doch nun einmal,** equivalent to *You must expect that since it is,* etc.

4. **Sündenbock,** *scape-goat,* person to whom the faults of all others are attributed.

Page 108. — 1. **zum toll werden,** *it's enough to make one go crazy.*

ACT IV. SCENE 4.

2. **reif,** i.e. ready to re-exchange the house.

Page 109. — 1. **merken Sie was?** *Do you see the connection?* Familiar.

Page 110. — 1. **in optima forma,** *in the most correct form.* Latin. 2. **mir . . . an Händen geben,** i.e. *give me the refusal of.*

ACT IV. SCENE 5.

Page 111. — 1. Brohse comes to congratulate Krafft on the betrothal of Hugo to Helen, and naturally puzzles him who had just accepted Seidel's congratulations on Hugo's betrothal to Rosa.

2. **zugeknöpft,** *stiff,* "*offish,*" "buttoned up." Alluding perhaps to the dress and manners of Prussian officials.

3. **Techtel-Mechtel,** slang imported to Berlin from Vienna, but with somewhat softened sense. Translate *silly flirtation.*

4. **Bud,** i.e. *Bude,* slang for a house in ill-repair, *rattle-trap,* or the like. 5. **fidel,** *jolly.* Familiar. **erfahren,** i.e. learn from me.

6. **Flecke.** See page 9, line 22, page 33, line 17, etc.

Page 112. — 1. **Unausstehlich,** *Unbearable familiarity!*

2. **übel,** "*bad*" in its colloquial sense.

3. **Schäker,** *sly-boots.* Now usually used of a person who "assumes a virtue if he have it not."

4. **Alte,** *wife.* Familiar but not disrespectful.

5. **macht sich nur etwas nobel,** *she's just prinking up a bit.* Slang.

6. **riesig feierlich gestimmt,** *in an awfully solemn* or *serious mood.* Very familiar.

7. **die Frauen sind nun mal so,** *That's the way women are, you know.* Familiar.

Page 113. — 1. **bin Gemütsmensch,** *take things as they come,* or, *am a man of sentiment.* Often used ironically in Berlin.

2. **nobel,** *generous.* Of course he misunderstands what was meant for a curt answer as an offer to provide alone for the young couple.

3. **lumpen,** *be thought stingy.* Slang. **indes,** *though.*

4. **Mädel,** diminutive of *Maid.* Note that diminutives in *-l* have often a familiar and caressing element that is lacking in those in *-chen.* Probably this is because they suggest the more sentimental southern Germany.

ACT IV. SCENE 6.

5. **Na, da wären wir,** *So here we are!* With a cheerful rising inflection.

6. **zu Mut,** because she fears disapproval of her engagement to Drossel. They, however, attribute it to bashfulness at confessing her love to Hugo. This confusion gives to the next four scenes their comic effect.

Page 114. — 1. **sind glatt heraus,** *get out even.* Colloquial.

2. **gemessen,** *limited* here.

ACT IV. SCENE 7.

Page 115. — 1. **Danke verbindlichst.** Common ironical expression in Berlin.

2. **habt . . . vor,** "*intend.*" Here with a touch of slang: *What are you scheming* or *plotting?*

3. **Geld.** Note the implication that a house condemned by the city is worth more in money than one held as an investment, in other

words, that Berlin in making the extensive municipal improvements of this period paid much more than the market price for land, as had been notoriously true some years before in Paris. This accusation, though generally believed during the ten years that followed the French war, seems now unjustified.

4. **Jesuit**, properly "Jesuit," member of the Society of Jesus, whose writings on casuistry, as interpreted by their opponents, have given them the repute of craftiness. Translate *crafty fellow*.

5. **quasseln**, *gabble*. Berlin slang, and very common in the forms *quasselig*, *Quasselei*, *Quasselkopf*, *Gequassel*, *Quasselfritz*, and the like.

Page 116. — 1. **schöner**. Ironical of course.

ACT IV. SCENE 8.

2. **Zerbrich**, *trouble*, *rack* (your brains).

3. **grüner** alludes, through the color of his uniform, to his supposed "freshness," for in Berlin slang "*jrien*," as they pronounce "*grün*," has much the meaning of our "green."

Page 117. — 1. **Christbäume**, *Christmas-trees*. Cp. page 86, line 23, for the allusion.

2. **Fallen**, *traps*. 3. **Gemütsmensch**. See page 113, note 1.

4. **saß ich fest**. For the indicative to emphasize the certainty of the still unfulfilled condition, consult grammar. It is quite common in colloquy and even in classical German. Translate *I should have stuck fast*, or *gone aground*.

Page 118. — 1. **Briefstäuberich**, i.e. "male carrier-pigeon," a word coined for the occasion and indicating a free, jolly (**ausgelassen**, line 2) humor, to which Hugo's answer conforms.

2. **Schäler**. Cp. page 112, note 3.

ACT IV. SCENE 9.

3. **Haupthahn**, *house gas-cock*.

Page 119. — 1. **Cadaver**, *lifeless body*. Latin.

2. **Mamsell**, cp. page 29, note 2.

ACT IV. SCENE 10.

Page 120. — 1. **Mordskerl,** *lady-killer.* Slang. **Auf Händen tragen,** *coddle, pet,* "take good care of." Familiar.

2. **abgeschmatzt,** *finished kissing. Schmatz* (kiss) corresponds to the English slang "smack." Rosa had gone to Hugo's room to recover from her emotion, page 114, and Hugo had sent Drossel there, page 117. He is naturally surprised therefore to hear Krafft assert, as he supposes, that Helen is there also.

ACT IV. SCENE 11.

Page 121. — 1. **vordeklamiert.** See page 98, line 23, sqq.

2. **aufs Standesamt,** as we should say *to the Mayor's Office,* or "to the Marriage Registrar." German law requires a declaration of marriage intention before the magistrate by both parties, which is usually followed by a religious ceremony.

ACT IV. SCENE 12.

3. **Kuckuck,** euphemistic for *Teufel.* Here: *Has the devil brought him back here again.*

Page 122. — 1. **das greift dich an,** *the emotion affects,* or "exhausts," *you.*

2. **lassen . . . nieder,** *make themselves quite at home.* Ironically.

3. **geht es nahe,** *touches your heart.* Colloquial.

4. **gut,** *well disposed toward* here.

5. **Puselchen,** *pussy. Pusel,* Berlin term of endearment for any little thing. I have usually heard the word pronounced with a short vowel, somewhat like English "puzzle."

6. **natschen,** *whimper.*

Page 123. — 1. **uns . . . gefallen lassen,** *put up with,* endure without protest.

2. **zehn,** i.e. to choose from. **einen Papa,** or perhaps better *Einen, Papa.* Both give a comic meaning.

3. **einfach,** *simply.* Somewhat colloquial in this use.

ACT IV. SCENE 13.

4. **Anzahlung,** *first installment* or "partial payment."

Page 124. — 1. **geh' du mir ab,** *let me alone.*

2. **dafür . . . danken,** *decline it with thanks.* Ironical.

3. **Es hat sich ausgeliebt,** *It's over with my love.* Colloquial.

4. **konfuser,** *more mixed up.* Colloquial.

5. **Jammerthal,** *vale of woe.* As in English a cant term for the world. **Sandbüchse,** *sand-box,* alludes to the common German custom of using sand where we should use blotting paper. This sand is kept in boxes with small holes in the top through which the sand can be shaken over a freshly written page. He means that as soon as the surface of Ludersdorf is stirred, the sand appears.

6. **dafür,** *help it.* Cp. page 4, note 5.

Page 125. — 1. **mir aufgehängt,** *imposed on me, put off on me.* Colloquial.

2. **Puppe.** See page 22, note 1. **Schlagbarer Wald,** etc. See page 26, note 7.

3. **Vorspiegelung falscher Thatsachen,** i.e. That is *obtaining money under false pretences,* and therefore exposes Krafft to a lawsuit.

4. **geschlagener,** *ruined.*

5. **Schadenersatz,** *damages.* Legal term.

Page 126. — 1. **vorlieb nehmen müssen,** *have to be content.*

2. **werde . . . klug,** *shall never understand this.* **eigentlich,** *anyway.* Colloquial here.

3. **Du steckst . . . Lamento,** i.e. *Your emotion is contagious.* Familiar.

4. **Haar darin gefunden,** i.e. discovered something that took away my appetite for country life. The metaphor from soup or food is of course very inelegant. 5. **bei dir zu Miete,** *as your tenants.*

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 75 cts

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises based on the text. Cloth. 90 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

Introduction prices are quoted unless otherwise stated.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. Märchen in Roman type; Taucher in German type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. Cloth. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 130 pages. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. Boards. 180 pages. 40 cts.

Volkmann's Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 99 pages. 30 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 120 pages. Cloth, 50 cts.; boards, 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. Boards. 80 pages. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. Boards. 106 pages. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 44 pages. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. Boards. 192 pages. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. Paper. 53 pages. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. Paper. 24 pages. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. Paper. 128 pages. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 161 pages. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Cloth. 122 pages. 30 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. Boards. 62 pages. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. Boards. 76 pages. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. Boards. 88 pages. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. Boards. 115 pages. 30 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Jules Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 95 pages. 25 cts.

Gervais's Un Cas de Conscience. With notes, vocabulary, and appendixes by R. P. Horsley. Boards. 86 pages. 25 cts.

Génin's Le Petit Tailleur Bouton. With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 88 pages. 25 cts.

Assollant's Une Aventure du Célèbre Pierrot. With notes, vocabulary, and appendixes by R. E. Pain. Paper. 93 pages. 25 cts.

Muller's Les Grandes Découvertes Modernes. Talks on Photography and Telegraphy. With notes, vocabulary, and appendixes by F. E. B. Wale. Paper. 88 pages. 25 cts.

Récits de Guerre et de Révolution. Selected and edited, with notes, vocabulary, and appendixes by B. Minssen. Paper. 91 pages. 25 cts.

Bruno's Les Enfants Patriotes. With notes, vocabulary, and appendixes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

Bedollière's La Mère Michel et son Chat. With notes, vocabulary and appendixes by W. S. Lyon. Boards. 96 pages. 25 cts.

Legouvé and Labiche's La Cigale chez les Fourmis. A comedy in one act, with notes by W. H. Witherby. Boards. 56 pages. 20 cts.

Labiche and Martin's Le Voyage de M. Perrichon. A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Boards. 108 pages. 25 cts.

Labiche and Martin's La Poudre aux Yeux. Comedy with notes by Professor Wells, University of the South. Boards. 92 pages. 25 cts.

Dumas's L'Evasion du Duc de Beaufort. With notes by D. B. Kitchen. Boards. 91 pages. 25 cts.

Assollant's Récits de la Vieille France. With notes by E. B. Wauton. Paper. 78 pages. 25 cts.

Berthet's Le Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. Boards. 94 pages. 25 cts.

Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan. With notes by W. S. Lyon. Paper. 94 pages. 25 cts.

France's Abeille. With notes by C. P. Lebon of the Boston English High School. Paper. 94 pages. 25 cts.

La Main Malheureuse. With complete and detailed vocabulary, by H. A. Guerber, Nyack, N. Y. Boards. 106 pages. 25 cts.

Enault's Le Chien du Capitaine. Notes and vocabulary, by C. Fontaine, Director of French, High Schools, Washington, D. C. Boards. 142 pages. 35 cts.

Trois Contes Choisis par Daudet. (*Le Siège de Berlin, La dernière Classe, La Mule du Pape.*) With notes by Professor Sanderson. Paper. 15 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813. Notes and vocabulary, by Professor Super, Dickinson College. Cloth. 216 pages. 65 cts. Boards. 45 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Miss Bruce of the High School, Newton, Mass. Paper. 38 pages. 15 cts.

Complete Catalogue of Modern Language texts sent on request.

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Dumas's La Tulipe Noire. With notes by Professor C. Fontaine, Central High School, Washington, D. C. Boards. 220 pages. 40 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo. Abridged and annotated by Professor O. B. Super of Dickinson College. Boards. 180 pages. 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes. Edited by Professor Thomas Logie. Cloth. 238 pages. 40 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie. A comedy with notes by Professor Pendleton of Bethany College, W. Va. Boards. 138 pages. 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme de Solange. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 59 pages. 20 cts.

Historiettes Modernes, Vol. I. Short modern stories, selected and edited, with notes, by C. Fontaine, Director of French in the High Schools of Washington, D. C. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Historiettes Modernes, Vol. II. Short stories as above. Cloth. 160 pages. 60 cts.

Fleurs de France. A collection of short and choice French stories of recent date with notes by C. Fontaine, Washington, D. C. Cloth. 158 pages. 60 cts.

Sandeau's Mlle de la Seiglière. With introduction and notes by Professor Warren of Adelbert College. Boards. 158 pages. 30 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits. With notes and vocabulary by Professor Frazer of the University of Toronto. Cloth. 283 pages. 80 cts.
——— Without vocabulary. Cloth. 178 pages. 50 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier. With notes by Professor Super of Dickinson College. Paper. 127 pages. 30 cts.

Augier's Le Gendre de M. Poirier. One of the masterpieces of modern comedy. Edited by Professor Wells of the University of the South. Boards. 118 pages. 30 cts.

Mérimée's Colomba. With notes by Professor J. A. Fontaine of Bryn Mawr College. 192 pages. Cloth, 60 cts; boards, 35 cts.

Mérimée's Chronique du Règne de Charles IX. With notes by Professor P. Desages, Cheltenham College, England. Paper. 119 pages. 25 cts.

Sand's La Mare au Diable. With notes by Professor F. C. de Sumichrast of Harvard. Boards. 122 pages. 25 cts.

Sand's La Petite Fadette. With notes by F. Aston-Binns, Balliol College, Oxford, England. Boards. 142 pages. 30 cts.

De Vigny's Le Cachet Rouge. With notes by Professor Fortier of Tulane University. Paper. 60 pages. 20 cts.

De Vigny's La Canne de Jonc. Edited by Professor Spiers, with Introduction by Professor Cohn of Columbia University. Boards. 218 pages. 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin. Edited with notes, by Professor Thomas Logie. Boards. 160 pages. 35 cts.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.


Acme Library Card Pocket
Under Pat. Sept. 26, '76, "Ref. Index File"
Made by LIBRARY
530 Atlantic Av
Keep Your Card in